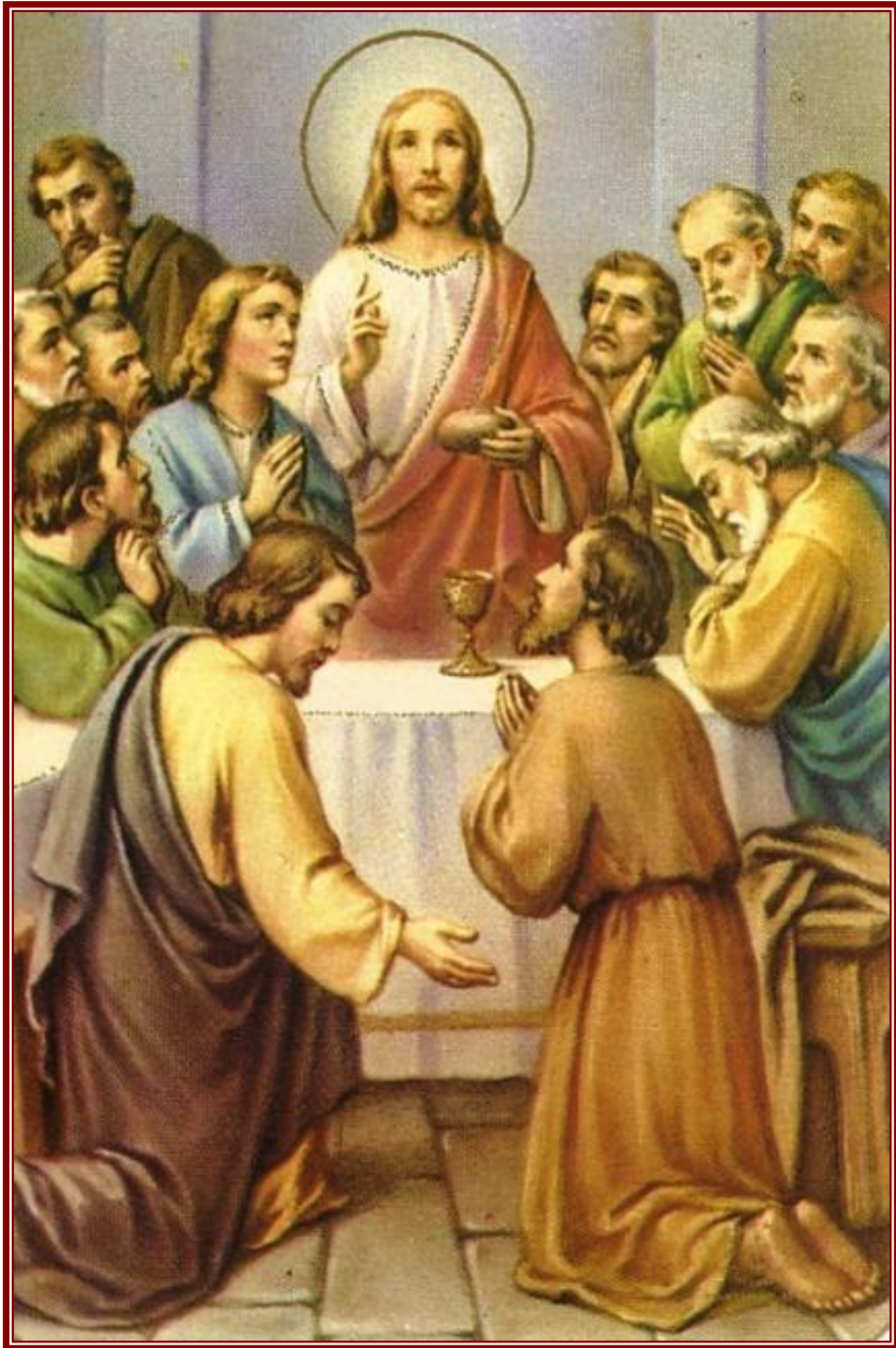


# THE GUIDE TO THE HOLY PASCHA

**Πρωϊντεππασχα**

دلال البسخة المقدسة

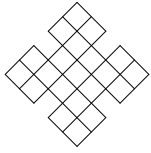


THE LAST SUPPER

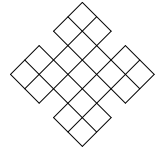
*“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)*

# TABLE OF CONTENTS

Table of Contents .....	iv
Palm Sunday .....	1
Vespers of Palm Sunday .....	1
Matins of Palm Sunday .....	6
Liturgy of Palm Sunday .....	32
General Funeral Service.....	49
Ninth Hour Palm Sunday .....	56
Eleventh Hour Palm Sunday .....	61
The Passion Week.....	68



# PALM SUNDAY



## VESPERS OF PALM SUNDAY

*The verses of Cymbals are chanted in the joyful tune and the doxologies in the Shaneen tune. After "Evnouti nai nan", the congregation chants "Lord have mercy" ("Kerieleison") three times. Meanwhile, they would go in procession, holding a large cross decorated with flowers, three times around the altar, three times around the church, and one last time around the altar.*

### Evlogimenos

*When the congregation finishes the hymns of "Kerieleison" chanted during the procession, they continue with the hymn of the Shaneen saying*

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.

**ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ: ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ:**  
**ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ**  
**ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ.**

مبارك الآتى باسم  
الرب. وأيضاً باسم الرب.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

**ἩσΑΝΝΑ ΤΩ ἸΩΔΑΥΙΔ: ΠΑΛΙΝ**  
**ΤΩ ἸΩΔΑΥΙΔ.**

اوصنا لإبن داود وأيضاً  
لإبن داود.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

**ἩσΑΝΝΑ ΕΝ ΤΙΣΥΨΙΣΤΙΣ: ΠΑΛΙΝ**  
**ΕΝ ΤΙΣΥΨΙΣΤΙΣ.**

اوصنا فى الأعلى وأيضاً  
فى الأعلى.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

**ἩσΑΝΝΑ ΒΑΣΙΛΙΤΟΥ Ισραηλ:**  
**ΠΑΛΙΝ ΒΑΣΙΛΙΤΟΥ Ισραηλ.**

اوصنا ملك إسرائيل  
وأيضاً ملك إسرائيل.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

**Πεννηψαλιν εν ψω υμνος: αλ:**  
**αλ: αλ: πιωου φα Πεννουτ πε:**  
**παλιν πιωου φα Πεννουτ πε.**

فلنرتل قائلين: هللويا.  
هللويا. هللويا. المجد هو  
لإلهنا وأيضاً المجد هو  
لإلهنا.

Exposition

Ascend to the high mountains  
O Anunciator of Zion. Raise  
your voice with strength and  
preach to Jerusalem. Tell the  
cities of Judas "Here is your  
King coming carrying His pay.  
Like a shepherd who shepherds  
his flock and with his hands  
gathers the lambs.

Βασιλευσεν ο υιου σου  
ετβοσι: φηετ βασιλευσεν ο υιου σου  
βισι η τεκσμη δ εν ο υου σου  
βασιλευσεν ο υιου σου η τε Ιλνμ: αχος  
η νιβακι η τε Ιουδα : χε ιε  
πετενοτρο εφνηοτ : ερε πεφβεχε  
νεμαχ: ερε πιζωβ η πεφμθο.

إصعد على الجبال  
العالية يا مبشر صهيون.  
إرفع صوتك بقوة وبشر  
أورشليم. وقل لمدين يهوذا  
"هوذا ملكك يأتيك  
وأجرته معه. مثل الراعي  
الذي يرعى قطع غنمه  
وبذراعه العالية يجمع  
الحملان.

Arise and decorate your gates for the Son of the  
God is coming. And with purity and peace He will save  
you." Here are all your children coming to Him  
rejoicing while crying and saying:" Hosanna to the Son  
of David.

قومي زيني ابوابك. لانه سيأتي ابن الله.  
وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك.  
هوذا كل بنيك، يقبلون اليه بفرح،  
ويصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

"Now when they drew near to Jerusalem, and came  
to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent  
two disciples, saying to them, "Go into the village  
opposite you, and immediately you will find a donkey  
tied, and a colt with her. Loose them and bring them  
to Me. And if anyone says anything to you, you shall  
say, The Lord has need of them, and immediately he  
will send them." All this was done that it might be  
fulfilled Which was spoken by the prophet, saying: Tell  
the daughter of Zion, Behold, your King is coming to  
you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a  
donkey.

ولما قرب من بيت فاجي عند جبل  
الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه.  
وقال: "إمضيا إلى هذه القرية التي  
امامكما، فتجدان أتاناً وحصناً ابن أتان.  
فحلاهما وأتياي بهما. فان قال لكما أحد  
شيئاً فقولوا له ان الرب يحتاج جاء  
التلميذان اليهما". فلما كما أمر هما وجدا  
الأتان والحصن مربوطين، فحلاهما وأتيا  
بهما اليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل  
النبي: قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك  
يأتيك راكباً علي أتان وحصن ابن أتان.

"How great is this wonder! He who sits on the  
Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the  
earth and never left the heavens. He sits in the Bosom  
of His Father and is present in Jerusalem.

فيا لعظم هذه الاعجوبة: الجالس علي  
الشاروبيم ركب علي حصن ابن أتان  
كالتدبير. هو جالس علي الارض، ولم  
يترك عنه السموات! جالس في حضن أبيه  
وحاضر في اورشليم!

The sons of the Hebrews spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: “Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness.” They were praising and saying: “Hosanna to the Son of David.” Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us.

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.”

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey.” Then the multitudes went before and cried out, saying: Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the LORD!

اولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامه، والشاروبيم معاً يسترون وجوههم بأجنحتهم. وكانوا يمجدون باستحقاق بشفاة غير ساكتة ويقولون: تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون: أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتى ليخلصنا.

لما قرب يسوع من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلى أورشليم، ابتداءً كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم، من اجل القوات التي رأوها، صارخين قائلين: اوصنا لابن داود. اوصنا في الاعالي. هذا هو ملك اسرائيل.

وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذي جاء للعيد أن يسوع سيأتي إلى أورشليم، أخذوا سعفاً بأيديهم وخرجوا للقائه يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامة وفرشوا ثيابهم في الطريق التي سيسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر، وجاءوا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود.

افرحي يا ابنة صهيون فانه قد جاء ملكك بمجد وكرامة بهاء عظيم، ركباً علي جحش. والجمع يمشي امامه صارخين قائلين: أوصنا لابن داود. مبارك الملك الآتي باسم الرب.

“Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the LORD shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD.

O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation.

They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying: “Hosanna in the Highest, This is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.”

And to Him is the ever lasting glory.

أوصنا في الاعالي. هذا هو ملك اسرائيل. يزهر قضيب من اصل يسي، وتصعد زهرة وتطلع من وسطه، ويستقر عليه روح الله، روح الحكمة، وروح القوة، وروح الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملاه الروح من مخافة الله.

يا لهذه الاعجوبة العظيمة: الجالس علي الشاروبيم، والسيرافيم تسبحه، ويغطون وجوههم من أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا.

يباركونك في السموات، ويمجدونك علي الأرض ويصرخون قائلين: أوصنا لابن داود. أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك اسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

ولعظمتة المجد دائماً آمين.

*The priest prays the Litany of the Gospel which is followed by*

### Psalm

Psalms 118:26, 27

Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. Bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

Ϊσμαρωοϣτ ηνε φηεθνηοϣ δεη  
Φραη ηΠο̄ς ανσμοϣ ερωτεη  
εβολδεη πηη ηΠο̄ς Σεμνε οϣϣαι  
δεη νετφεε: ϣα ηενταπ ητε  
πηηαηερωϣοηϣη: αλληλοηηα.

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. رتبوا عيداً بموكب إلى قرون المذبح. هليلويا.



## Gospel

John 12:1-11

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

Ἰησοῦς οὖν ἔαχεν σοῦτ ἡεροῦτ ἦντε πιπασχα ἀφι εΒηθανια: πιμα εναρε Λαζαρος ἰμοϋ φη εταϋμοῦ: φηετα Ἰησοῦς τοῦνοϋ εβολθεν νη εσωοῦτ: ἀτερ οὔλιπνον οὔν εροϋ ἠπιμα ετεμματ οῦοϋ Παρθα νασῶεμϋ πι οῦοϋ Λαζαρος νε οὔαι πε νηνερωτεβ νεμαϋ Παρια οὔν ἀσβι νοῦλαῦτρα νσοχεν ντε οὔναρλοϋ ἠπιστικη εναῶενσοῦτενϋ οῦοϋ ἀσῶωϋς νηενβαλαῦχ νἸη̄ς ἠμοϋ: οῦοϋ ἀσϋοτοῦ εβολ ἠπιϋω ντε τεσαφε: ἀπιηι δε μοϋ εβολθεν πισθοι ντε πισοχεν. Πεχε οὔαι δε εβολθεν νεϋμαθητῆϋ ετε Ἰουδαϋ πε εἰμων πισκαριωτῆϋ φηεναϋ νἠτηϋ Χε εῶβεοῦ παισοχεν ἠποῦτηϋ εβολ δἠ ῶομτῶε νσαθερι οῦοϋ νσετηιτοῦ νηιϋηκι: Φαι δε εταϋχοϋ οῦοϋ οτι χε ἀσερμελιν νἠϋ δἠ νηιϋηκι ἀλλα χε νε οὔρεϋβιοῦ πι οῦοϋ ερε πιζλοσοκομωη ντοτϋ νηεῶαῦϋιτοῦ εροϋ νεῶαϋτωοῦν ἠμοῦ πε.

Πεχε Ἰησοῦς οὔν χε χἠϋ ϋινα ντεϋ ἀρεθεροϋ επεροῦτ ἠπακωϋ Νηιϋηκι τἠρ σενεμωτεν νσῆοῦ νιβεν ἀνοκ δε Ἰνεμωτεν ἀν νσῆοῦ νιβεν.

وأما يسوع قبل القصح بستة أيام فحاء إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الميت، الذي أقامه يسوع من الأموات. فصنعوا له وليمة في ذلك الموضع. وكانت مرثا تخدم، وأما لعازر فكان أحد المتكئين معه. فأخذت مريم رطل طيب ناردين فائق كثير الثمن ودهنت به قدمي يسوع ومستحتها بشعر رأسها فامتألاً البيت من رائحة الطيب. فقال واحد من تلاميذه الذي هو يهوذا سمعان الاسخريوطي الذي كان مزعماً أن يسلمه: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلاثمائة دينار ويعطى للمساكين؟ وهذا قاله ليس عناية منه بالمسكين، بل لأنه كان سارقاً وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يلقي فيه.

فقال يسوع: دعوها انما حفظته ليوم دفني. لأن المساكين معكم كل حين وأما أنا فلست معكم كل حين.

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

Glory be to God forever.

**Δ**ΥΕΙ ΔΕ ΝΧΕ ΟΥΜΗΥ ΕΦΟΥ ΝΤΕ  
**Ν**ΙΟΥΔΑΙ ΧΕ ΥΧΗ ΜΜΑΥ :ΟΥΟΖ ΔΥΙ  
**Ε**ΘΒΕ ΙΗΣΟΥΣ ΜΜΑΥΑΤΥ ΔΗ ΔΛΛΑ  
**Ν**ΕΜ ΕΘΒΕ ΠΚΕΛΑΖΑΡΟC ΔΙΝΑ  
**Ν**ΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΦΗΕΤΑ ΙΗΣΟΥC  
**Τ**ΟΥΝΟCΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ  
**Δ**ΥΕΡΟΥCΟΒΝΙ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥC  
**Δ**ΙΝΑ ΝCΕΔΩΤΕΒ ΜΠΚΕ ΛΑΖΑΡΟC  
**Χ**Ε ΕΘΒΗΤΥ ΝΑΡΕ ΟΥΜΗΥ ΔΗΛ ΠΕ  
**Ε**ΒΟΛΔΕΝ ΝΙΟΥΔΑΙ ΟΥΟΖ ΝΑΥΝΑΒΥ  
**Π**Ε ΕΙΙΗΣΟΥC.

وعلم جمع كثير من اليهود أنه هناك، ف جاءوا ليس من أجل يسوع وحده بل لينظروا أيضاً لعازر الذي أقامه يسوع من الأموات. فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً. لأن كثيرين من اليهود كانوا من أجله يمشون ويؤمنون بيسوع.

المجد لله دائماً.

*Then the priest prays the short litanies and the absolutions. Then everyone proceeds to the Shaneen icon, light up the candles and chants the Shaneen hymn (Evlogimenos) followed by "Rejoice O Zion". The service is concluded by the blessing and the priest dismisses the congregation.*

### MATINS OF PALM SUNDAY

*The prayer of the prime is said followed by the Litanies of Thanksgiving, Sick, and Offerings. This is followed by the Praise of the Angels, the doxologies of the Shaneen and the Orthodox creed. The priest chants "Evnouti nai nan" while holding a cross of Palm leaves. The congregation chants Lord Have Mercy three times with the long tune "Evlogimenous" and the deacons go in procession around the altar three times and then stand at the entrance of the sanctuary. Then they continue the procession of the Shaneen by going around the church starting from the entrance of the sanctuary. The priest prays the Litany of the Gospel and the twelve Gospels of the procession are read as follows:*

#### First Gospel before the Main Sanctuary

Psalm 103:4, 137:1

Who makest thy angels spirits: and thy ministers a burning fire. I will sing praise to thee in the sight of his angels: I will worship towards thy holy temple. Alleluia.

**Ψ**ΑΛΜΟC Ρ̄Σ:Δ, Ρ̄Λ:Ζ:Α  
**Φ**ΗΕΤΑΥΘΑΜΙΘ ἸΝΕΥΑΥCΤΕΛΟC  
**Ἰ**ΘΑΝΠΝΕΥΜ: ΟΥΟΖ ΝΕΥΡΕΥΩΕΜΥ  
**Ἰ**ΝΟΥΨΑΖ ἸΧΡΩΜ: ἸΠΕἸΘΟ  
**Ἰ**ΝΙΑΥCΤΕΛΟC ΥΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΚ:  
**Ο**ΥΟΖ ΥΝΑΟΥΨΥΤ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ  
**Ε**ΘΟΥΑΒ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

مز ١٠٣:٤ و ١٣٧:١  
 الذي صنع ملائكته ارواحاً وخدامه تاراً تلتهب.  
 امام الملائكة ارتل لك  
 واسجد قدام هيكلك  
 المقدس. الليلويا.

John 1:44-52

On the following day, he would go forth into Galilee, and he findeth Philip. And Jesus saith to him: Follow me.

Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip findeth Nathanael, and saith to him: We have found him of whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth.

And Nathanael said to him: Can any thing of good come from Nazareth? Philip saith to him: Come and see. Jesus saw Nathanael coming to him: and he saith of him: Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile.

Nathanael saith to him: Whence knowest thou me? Jesus answered, and said to him: Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. Nathanael answered him, and said: Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΙΩΑΝΝΑ: ΜΛ-ΝΒ

Ἐπεραστ̄ δε ον εφοτω̄ εἰ ἐγγαλιεὰ οτοθ αϥχιμι ἰφιλίπποσ οτοθ πεχαϥ ναϥ ἦχε Ἰησοϥ χε μοϥι ἦσ̄ωι.

φιλίπποσ δε νε οτρεμβηθσαιδα πε εβολ θεν θβακι νανδρεασ νεμ πετροσ: φιλίπποσ δε αϥχιμι νναθανανηλ οτοθ πεχαϥ ναϥ χε φη ετα μωϥσ̄ησ̄ σ̄δαι εθβητϥ ρι πινομοσ νεμ νιπροφητ̄ησ̄ ανχεμϥ ετε ιησ̄ πε πωηρι νιωσ̄ηφ̄ πιεβολ θεν ναζαρεθ̄.

οτοθ πεχε ναθανανηλ ναϥ χε αν οτον̄ ω̄χομ̄ ντε οταθαθον̄ ω̄πι εβολ θεν ναζαρεθ̄ πεχε φιλίπποσ ναϥ χε αμοϥ οτοθ ανασ̄: ανασ̄ δε νχε ιησ̄ εναθανανηλ εϥνηοϥ ραροϥ οτοθ πεχαϥ εθβητϥ χε ισ ρηππε ταφμη̄ ισ ονισρανλιτ̄ησ̄ μμο̄ν̄ λολοσ̄ νδ̄ητϥ.

πεχε ναθανανηλ ναϥ χε ακσωοϥν̄ μμοῑ θων̄ αϥεροϥω̄ νχε ιησ̄ οτοθ πεχαϥ ναϥ χε μπατε φιλίπποσ μοϥ̄τ̄ εροκ̄ εκχη̄ θ̄ατοτ̄σ̄ ν̄τ̄βω̄ νκεντε̄ ανασ̄ εροκ̄: αϥεροϥω̄ ναϥ νχε ναθανανηλ πε-χαϥ ναϥ χε ραββαῑ νθοκ̄ πε πωηρῑ μφ̄τ̄ νθοκ̄ πε ποτρο̄ μπισ̄λ̄.

يو ١ : ٤٤ - ٥٢

وللغد اراد ان يخرج الى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع اتبعني.

وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. وفيلبس وجد ثنائيل وقل له الذي كتب موسى من اجله في الناموس والانبياء وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة.

فقال له ثنائيل هل يمكن من الناصرة شيء فيه صلاح. فقال له فيلبس تعال وانظر. فلما رأى يسوع ثنائيل مقبلاً اليه، قال لاجله هذا حقاً اسرائيلي لا غش فيه.

فقال له ثنائيل من اين تعرفني. اجاب يسوع وقال له قبل ان يدعوك فيلبس وانت تحت شجرة التين رأيتك. فاجاب ثنائيل وقال يا معلم انت هو ابن الله. انت هو ملك اسرائيل.

Jesus answered, and said to him: Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, thou believest: greater things than these shalt thou see.

And he saith to him: Amen, amen I say to you, you shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Glory be to God forever.

αγερωτω ηχε ιησ περαυ ναυ χε  
αιχος νακ χε αιναυ εροκ θαρατς  
ητρω ηκεντε χναρτ θαηνηυτ  
εναιεκεναυ ερωου.

οτορ περαυ χε αμην αμην τρω  
μμοσ ηωτην χε ερετενεναυ ετφε  
εσοτην οτορ ηιαστελος ητε φτ  
εηνα επ-ρωι οτορ εηνηου επεσητ  
ησα πυηρι μφρωμι

اجاب يسوع وقال له:  
لما قلت لك انني رأيتك  
تحت شجرة التين آمنت  
سوف تعانين اعظم من  
هذا.

وقال له الحق الحق اقول  
لكم انكم تنظرون السماء  
مفتوحة وملائكة الله  
يصعدون وينزلون على ابن  
البشر.

والمجد لله دائماً.

First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Πιλ̄ η̄ζωοη̄ν η̄ᾱσωματοσ:  
ετφαι θα πιθαυμα η̄τε φτ: οτορ  
μμογῑ η̄εμ οτορ μμασι: οτορ  
η̄ρωμι η̄εμ οτορ η̄ᾱη̄τοσ.

Ωσαννα θε̄ν η̄η̄ετβοσι: φαι πε  
ποτρο̄ η̄πῑσραηλ: ε̄σμαρωουτ  
η̄χε φηεθηου: θε̄ν φραη̄ η̄ποσ  
η̄τε η̄ιχομ.

الأربعة الكائنات غير  
المتجسدين. الحاملين مركبة  
الله. وجه أسد ووجه ثور  
ووجه إنسان ووجه نسر.

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Second Gospel before the Icon of St. Mary

Psalm 86:2, 5, 7

Glorious things are spoken of thee, O city of God. And the highest himself shall establish her. As well the singers as the players on instruments shall be there. Alleluia

Φαλμοσ μ̄ε̄: β̄, ε̄, ζ̄  
Ατσαχι ε̄οβητ̄ η̄θανεβηογῑ  
εηταιηουτ: τβακι η̄τε φτ: η̄θοσ  
πετβοσι αφρισητ̄ μμοσ ωᾱε̄νεσ:  
ισχε̄ ε̄ρε φ̄μαηωπι η̄τε  
η̄η̄ετοηνοσ τηροτ̄ η̄δητ̄:  
ᾱλληλογῑα.

مز ٨٦: ٢ و ٥ و ٧  
أعمال مجيدة قد قيلت  
لاجلك يا مدينة الله. هو  
العلي الذي اسسها الى  
الابد. لان سكنى الفرحين  
جميعهم فيك. الليلويا.

Luke 1:39-56

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ᾶ: ᾠ-ἦ**  
**Δ**ΙΣΤΩΝΣ ΔΕ ἸΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΔΕΝ  
 ΝΙΕΘΟΥ ἘΤΕΜΜΑΥ ΑΣΩΕΝΑΣ ΔΕΝ  
 ΟΥΙΗΣ ἘΠΙΛΑΝΤΩΟΥ ἘΟΥΒΑΚΙ ἸΤΕ  
**ΙΟΥΔΑ:** ΟΥΟΖ ΑΣΩΕ ἘΘΟΥΝ ἘΠΗ  
**ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ** ΑΣΕΡ ΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ἸΧΕ  
**ΕΛΙΣΑΒΕΤ:** ΟΥΟΖ ΑΣΩΠΙ ἘΤΑΣ  
 ΣΩΤΕΜ ἸΧΕ **ΕΛΙΣΑΒΕΤ** ἘΠΑΣΠΑΣΜΟΣ  
**ἸΜΑΡΙΑΜ** ΑΥΚΙΜ ἸΧΕ ΠΙΜΑΣ ΔΕΝ  
 ΤΕΣΝΕΧΙ: ΟΥΟΖ ΑΣΜΟΖ ἘΒΟΛΔΕΝ  
 ΟΥΠῆΝ ἘΥΟΥΑΒ ἸΧΕ **ΕΛΙΣΑΒΕΤ:**  
 ΟΥΟΖ ΑΣΩΥ ἘΠΩΥΙ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥ†  
 ἸΣΜΗ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΣ ΧΕΤΕΣΜΑΡΩΟΥ†  
 ἸΘΟ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΥΜΙ ΟΥΟΖ ἘΣΜΑΡΩΟΥ†  
 ἸΧΕ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ ΤΕΝΕΧΙ.

**ΟΥΟΖ** ΦΑΙ ΟΥἘΒΟΛ ΘΩΝ ΝΗΙ ΠΕΧΕ  
 ἸΤΕ ἸΜΑΥ ἸΠᾶΟΣ ἸΖΑΡΟΙ: ΘΗΠΠΕ  
 ΣΑΡ ΙΣΧΕΝ ἘΤΑΣΩΠΙ ἸΧΕ ἸΣΜΗ  
 ἸΤΕ ΠΕ ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΔΕΝ ΝΑΜΑΩΧ  
 ΑΥΚΙΜ ἸΧΕ ΠΙΜΑΣ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΔ ΔΕΝ  
 ΤΑΝΕΧΙ: ΟΥΟΖ ἸΟΥΝΙΑΤΣ ἸΘΗ  
 ἘΤΑΣΝΑΖ† ΧΕ ἸΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΑΩΠΙ  
 ἸΝΗ ἘΤΑΥΣΑΧΙ ἸΜΩΟΥ ΝΑΣ  
 ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠῶΣ.

لو ١. ٣٩-٥٦  
 فقامت مريم في تلك  
 الايام وذهبت بسرعة الى  
 الجبال الى مدينة يهوذا  
 ودخلت بيت زكريا  
 وسلمت على اليصابات.  
 فلما سمعت اليصابات  
 سلام مريم ارتكض الجنين  
 في بطنها. وامتلأت  
 اليصابات من الروح القدس  
 وصرخت بصوت عظيم  
 وقالت: مباركة انت في  
 النساء ومباركة هي ثمرة  
 بطنك.

فمن اين لي هذا ان  
 تأتي ام ربي الي. فهذا حين  
 صار صوت سلامك في  
 اذني ارتكض الجنين بابتهاج  
 في بطني فطوبا للتي امنت  
 ان يتم ما قيل لها من قبل  
 الرب.

And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Glory be to God forever.

**Ο**υοζ πεχε **Μ**αριαμ χε  
**ἀ**ταψυχη **β**ις **μ**Πο̅ς: ουοζ  
**ἀ**παπ̅να̅ θεληλ̅ ε̅χεν **Φ**†  
**π**ασωτηρ: χε **α**ψχοϋϋτ̅ ε̅δ̅ρη  
**ε̅**χεν **π**ιθεβι̅ο̅ ν̅τε **τ**εϋβωκι: **θ**ηππε  
**ζ**αρ **ι**σχεν **†**νοϋ **σ**εναερμακαριζιν  
**μ**μο̅ ν̅χε **ν**ιζενε̅α̅ **τ**ηροϋ: χε **α**ψ̅ιρι  
**ν**ηι **ν̅**θ̅αν̅με̅θ̅ν̅ιϋ† **ν̅**χε **φ**ηετχορ  
**ο**υοζ **ϋ**οϋαβ̅ ν̅χε **π**εϋραν: **ο**υοζ  
**π**εϋμαι **ϋ**ωπι **ϋ**αθ̅αν̅χωϋ **ν**εμ  
**θ**αν̅χωϋ **ν̅**η̅η̅ε̅τε̅ρ̅θ̅ο† **θ**α̅τεϋθ̅η.

**Α**ψ̅ιρι **ν**οϋ̅α̅μα̅ρι **θ**εν **π**εϋχ̅φοι  
**α**ψχωρ̅ ε̅βολ̅ **ν̅**η̅β̅α̅σι̅θ̅η† **θ**εν  
**φ**μεν̅ι̅ ν̅τε **π**οϋθ̅η†: **α**ψρωθ̅†  
**ν̅**θ̅αν̅χωρι̅ **ε̅**βολ̅θ̅ι̅ **θ**αν̅θ̅ρονο̅ς:  
**ο**υοζ **α**ψ̅β̅ις̅ **ν̅**η̅η̅ **ε**τ̅θ̅ε̅β̅ι̅νο̅ϋ†: **ν̅**  
**ε**τ̅θ̅ο̅κερ̅ **α**ψ̅θ̅ροϋ̅σι̅ **ν̅**η̅ν̅ι̅α̅ζ̅α̅θ̅ον  
**ο**υοζ **ν̅**η̅ε̅το̅ι̅ **ν̅**ρα̅μα̅ο̅ **α**ψ̅ο̅ϋορ̅ποϋ  
**ε̅**βολ̅ **ε**ϋϋο̅ν̅ι†.

**Α**ψ̅†τοϋ† **μ**Π̅ι̅ς̅λ̅ **π**εϋα̅λοϋ  
**ε̅**ερ̅φ̅μεν̅ι̅ **ν̅**πεϋμαι: **κ**ατα̅ **φ**ρη†  
**ε̅**ταϋ̅σα̅χι̅ **ν**εμ **ν**ε̅ν̅ιο† **Α**βρααμ  
**ν**εμ **π**εϋχ̅ροϋ **ϋ**α̅ε̅νε̅θ̅.

**Α**ςϋωπι **Δ**ε **ν**εμα̅ς̅ **ν̅**χε **μ**αριαμ  
**να̅ϋ̅ϋ̅** **ν̅**α̅βο† **ο**υοζ **α**σκο̅τ̅ς̅ **ε̅**πε̅ς̅η̅ι̅.

فقالَت مريم تعظم  
 نفسي الرب وتبتهج روعي  
 بالله مخلصي لانه نظر الى  
 اتضاع أمتة فهذا منذ الآن  
 جميع الاجيال تطوبني لان  
 القدير صنع بي عظامم  
 واسمه قدوس ورحمته الى  
 جيل الاجيال الذين  
 يتقونه.

صنع قوة بذراعة شتت  
 المستكبرين بفكر قلوبهم.  
 انزل الاعزاء عن الكراسي  
 ورفع المتضعين. أشبع الجياع  
 خيرات وصرف الاغنياء  
 فارغين.

عضد اسرائيل فتاه  
 ليذكر رحمة كما كلم اباونا  
 ابراهيم ونسله الى الابد.

فمكثت مريم عندها نحو  
 ثلاثة أشهر ثم رجعت الى  
 بيتها.  
 والمجد لله دائماً.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἰενδοκι ἰμοθεν οὐρα: νεμ  
Ἐλισαβετ τετυσσηνης: κε  
τεμαρωοντ ἠθοθεν ηριουμ:  
ἕμαρωοντ ἠχε πογταρ ἠτε  
τενεχι.

Ἠσανναθεν ηηετβοσι: φαιπε  
πογρο ἰπισραηλ: ἕμαρωοντ  
ἠχε φηεθνηοτ:θεν φραη ἰποσ  
ἠτε ηισουμ.

نرفعك بإستحقاق مع  
أليصابات نسييتك قائلين:  
مباركة أنت في النساء.  
ومباركة هي ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Third Gospel before the Icon of Archangel Gabriel

Psalm 33:6, 7

The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. Alleluia.

Φαλμοσ ἁσ:ε,ζ  
Πασσελοσ ἰποσρικωτ ἰπκωτ  
ἠογον ηιβεν:ετερηοτ δα τεφρη  
ογορ ἕηαηαμοτ: χεμτπι ογορ  
ἁηατ κε οηελεχε πεποσ:  
ἠογνηατφ ἰπιρωμ ἕτερηελεπιε  
εροφ: ἁληηλογιά.

مز ٣٣: ٦ و ٧  
يعسكر ملاك الرب  
حول كل خائفيه وينجيهم.  
ذوقوا وانظروا ما أطيّب  
الرب. طوبى للانسان  
المتكل عليه. الليلويا.

Luke 1:26-38

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΛΟΥΚΑΝ Ἀ: ΚΕ' - ἈΗ  
 ΗΕΝ ΠΙἈΒΟΤ ΔΕ ΜΜΑΖ Ε  
 ΑΥΟΥΡΠ ἸΣΑΒΡΙΝἈ ΠΙΑΣΤΕΛΟC  
 ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ Φ† ΕΟΥΒΑΚΙ ἸΤΕ  
 †ΓΑΛΙΛΕἈ ΕΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΝΑΖΑΡΕΘC  
 ΖΑ ΟΥΠΑΡΘΕΝΟC ΕΑΥΩΠ ἸΩC  
 ΕΟΥΡΩΜΙ ΕΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΙΩCΗΦ  
 ΕΒΟΛΩΕΝ ΠΗΙ ἸΔΑΥΙΔ ΟΥΟC ΦΡΑΝ  
 Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟC ΠΕ ΜΑΡΙΑΜC ΟΥΟC  
 ΕΤΑΨΩΕΝΑΨ ΕΞΟΥΗ ΖΑΡΟC ἸΧΕ  
 ΠΙΑΣΤΕΛΟC ΠΕΧΑΨ ΝΑC ΧΕ ΧΕΡΕ  
 ΘΗΘΜΕΖ ἸΖΜΟΥΤ ΠΟC ΝΕΜΕ  
 ΤΕCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΥΜC  
 ἸΘΟC ΔΕ ΕΤΑCΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑCΨΩΟΡΤΕΡ  
 ΕΧΕΝ ΠΙCΑΧΙ ΟΥΟC ΝΑCΜΟΚΜΕΚ ΠΕ  
 ΧΕ ΟΥ ΑΨἸΡΗ† ΠΕ ΠΑΙΔCΠΑCΜΟC.

ΟΥΟC ΠΕΧΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟC ΝΑC ΧΕ  
 ἸΠΕΡΕΡΖΟΥ† ΜΑΡΙΑΜ ἈΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ  
 ἸΝΟΥΖΜΟΥΤ ἸΠΕΜΘΟ ἸΦ†C ΟΥΟC  
 ΖΗΠΠΕ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟC ἸΤΕ ΜΙCΙ  
 ἸΝΟΥΨΗΡΙ ΟΥΟC ΕΡΕΜΟΥ† ΕΠΕCΡΑΝ  
 ΧΕ ΙΗC: ΦΑΙ ΕΨΕΕΡΟΥΝΙΨΟΥ† ΟΥΟC  
 ΕΥΕΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΨΗΡΙ  
 ἸΨΗΕΤΒΟCΙ ΟΥΟC ΕΨΕ† ΝΑΨ ἸΧΕ  
 ΠΟC Φ† ἸΠΙΘΕΡΟΝΟC ἸΔΑΥΙΔ  
 ΠΕΨΙΩΤC ΟΥΟC ΨΝΑΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΠΗΙ  
 ἸΝΙΑΚΩΒ ΨΑΕΝΕΖC ΟΥΟC ἸΝΕ ΔΑΕ  
 ΨΩΠΙ ἸΤΕ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ.

لو ١ : ٢٦ - ٣٨  
 وفي الشهر السادس  
 أرسل جبرائيل الملاك من  
 الله الى مدينة من الجليل  
 اسمها ناصرة الى عذراء  
 مخطوبة لرجل من بيت داود  
 اسمه يوسف واسم العذراء  
 مريم. فدخل اليها الملاك  
 وقال سلام لك يا ممتلئة  
 نعمة الرب معك. مباركة  
 انت في النساء. فلما رأته  
 اضطربت من كلامه  
 وفكرت ما عسى ان تكون  
 هذه التحية.

فقال لها الملاك لا تخافي  
 يا مريم لانك قد وجدت  
 نعمة عند الله. وها أنت  
 ستحبلين وتلدين ابناً  
 وتسمينه يسوع. هذا يكون  
 عظيماً وابن العلى يدعى.  
 ويعطيه الرب الاله كرسي  
 داوود أبيه. ويملك على  
 بيت يعقوب الى الابد ولا  
 يكون لملكه نهاية.



Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Glory be to God forever.

**Πεξε Ὑαριαμ δε ὑπιαστρελος**  
**χε πως φαι ναυωπι νηι ἐπιδη**  
**ἡτρωονη ηδαι αν: ογορ αφερονω**  
**ηχε πιαστρελος πεχαυ ηας χε**  
**οηπνα εφοταβ εφειναι εδρηι εχω**  
**ογορ οηχομ ητε φηετβοσι**  
**εθναερδηιβι ερο: εθεε φαι**  
**φηετογνα μαςυ εφοταβ ετεμοητ**  
**ερου χε ηωηρι υφτ.**

**Ογορ ηηπε ισ Ελισαβετ τε**  
**στστρενης αερβοκι εως ηοηωηρι**  
**δεν τεεμετδελω: ογορ φαι**  
**πεμαρ ε ηαβοτ πε θεετοημοητ**  
**ερος χε ηατδρηι: χε υμον ελι**  
**ησαχι οηατχομ δατεν φτ: πεχε**  
**Ὑαριαμ δε ὑπιαστρελος χε**  
**ηηπεις ηβωκι ητε Ποσ εσεωωπι**  
**νηι κατα πεκσαχι: ογορ αφωεναυ**  
**εβολ εαρος ηχε πιαστρελος.**

**Πιωηφα**

فقلت مريم للملاك  
 كيف يكون هذا وأنا  
 لست أعرف رجلاً.  
 فاجاب الملاك وقال لها  
 الروح القدس يحل عليك  
 وقوة العلي تظلللك. فلذلك  
 أيضاً القدس المولود منك  
 يدعى ابن الله.

وهوذا اليصابات  
 نسيبتك هي أيضاً حبلى  
 بابن في شيخوختها. وهذا  
 هو الشهر السادس لتلك  
 المدعوة عاقراً. لانه ليس  
 شيء غير ممكن لدى الله.  
 فقلت مريم للملاك هوذا  
 انا أمة الرب ليكن لي  
 كقولك. فمضى من  
 عندها الملاك.

والمجد لله دائماً.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Σαβρηλ πιαστρελος αχναη ερου**  
**ηχε Δαμηηλ εφορι εραττ ειχεν**  
**νευφατ: ειχεν νενσφοτου**  
**ηφιαρο.**

**Ὑσαννα δεν ηηετβοσι: φαι πε**  
**ποηρο ηπιεραηλ: εςμαρωοητ**  
**ηχε φηεθηοη: δεν φραη ηΠοσ**  
**ητε ηιχομ.**

غبريال الملاك رآه  
 دانيال. واقفاً على قدميه.  
 على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعلى. هذا  
 هو ملك إسرائيل. مبارك  
 الآتى باسم رب القوات.

Fourth Gospel before the Icon of Archangel Michael

Psalm 102:17, 18  
 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments. Bless ye the LORD, all ye his hosts; that do his pleasure. Alleluia.

**Ψαλμοσ ρβ̄: ιζ̄, ιη̄**  
**ὁμοῦ ἐπὸς νεφας εὐελοσ τηροῦ:**  
 η̄νετχορ δ̄εν τοῦχομ ἐτ̄ιρι  
 μπεφασι: ὁμοῦ ἐπὸς  
 νεφδυναμικ τηροῦ: η̄νετφωῦ εν  
 ἦταφ ἐτ̄ιρι ἕπεφουωῦ:  
 ἀλληλοῦῑα.

مز ١٠٢ : ١٧ و ١٨  
 باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرين بقوتهم الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته العاملين ارادته. الليلويا.

Matthew 13:44-52  
 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

**ὁ ᾱθεον̄ ις̄: μδ̄-ηβ̄**  
**ὁνι ἦχε φμετοτρο ἦτε**  
 η̄ιφηοῦῑ ἦοῦᾱλο εφχηπ δ̄εν οῦιοζι  
 φη̄εταοῦρωμι χεμφ αφχοπφ:  
 οῦοζ ἐβολ δ̄εν πιραῦι αφῦεναφ  
 αφτ ἕπετεν ταφ ἐβολ οῦοζ  
 αφῦωπ ἕπιηοζι ἐτε ἕματ.

يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفي في حقل وجده انسان فاخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل.

Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

**Παλιν ὁνι ἦχε φμετοτρο ἦτε**  
 η̄ιφηοῦῑ ἦοῦρωμι ἦεῦωτ εφκωτ  
 ἦσαθαη ἀναμ̄ηι ἐναηενφ: ἐταφχιμι  
 ἦοῦᾱναμ̄ηι ἐναῦε̄η̄σοφενφ  
 αφῦεναφ αφτ ἕπετεν ταφ ἐβολ  
 οῦοζ αφῦοπφ.

ايضاً يشبه ملكوت السموات انساناً تاجراً يطلب لآلئ حسنة. فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها.

Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

**Παλιν ὁνι ἦχε φμετοτρο ἦτε**  
 η̄ιφηοῦῑ ἦοῦσασ̄ηηη ἐαῦζιτς  
 ἐφ̄ιομ̄: οῦοζ ᾱθωοῦτ̄ ἐβολ δ̄εν  
 φενος η̄ιβενφ: θη̄ετασμοζ αῦσοκς  
 ἐπῑχρο οῦοζ ἐταῦθεμσι αῦσωκι  
 ἦηηεθ̄ηαηεν ἦθαημοκι η̄νετρωῦ  
 δε αῦζιοῦῑ ἐβολ.

ايضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع. فلما امتلأت اصعدوها على الشاطيء وجلسوا وجمعوا الجياد الى أوعية واما الردياء فطرحوها خارجاً.

So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Glory be to God forever.

Φαι πε ἰφρητ εθναωπι δεν  
τδὰε ἰτε παῖνεε εγεί εβολ ἰχε  
νιαστελος οτοε εγεφωρχ εβολ  
ἰννικα ἰπετρωου εβολδεν ἰμητ  
ἰννικα ἰπεθναμετ: οτοε εγεριτοτ  
εδρηι ετρω ἰχρω πιμα ετε  
φριμι ναωπι ἰμοϋ νεμ πιθερτερ  
ἰτε νιναχι.

Πεχαϋ νωου ἰχε ἰη̄ς:  
ατετενκατ εναι τηρου πεχωου  
ναϋ γε αδα Πος: πεχαϋ νωου γε  
εοβεφαι σαδ νιβεν εαϋβι εβω  
ετμετοτρο ἰτε νιφνοτι εϋοι  
ἰοτρωι ἰνεβιοι φηετριοτι  
εβολδεν πεϋαρο ἰεανβερι νεμ  
εαν̄απας.

Πῖωου φα

هكذا يكون في انقضاء  
الدهر يخرج الملائكة  
ويفرزون الاشرار من بين  
الابرار ويطرحونهم في اتون  
النار. هناك يكون البكاء  
وصرير الاسنان.

قال لهم يسوع أفهمتهم  
هذا كله. فقالوا نعم يا  
سيد. فقال لهم من أجل  
ذلك كل كاتب متعلم في  
ملكوت السموات يشبه  
رجلاً رب بيت يخرج من  
كنزه جديداً وعتقاء.

والمد لله دائماً.

#### Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; your are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μιχαηλ παρχων ἰννανιφνοτι:  
ἰθοϋ ετοι ἰωορπ δεν νιταχι  
ἰναστελικον: εϋεμϋ ἰπεἰθο  
ἰΠος.

Ἠσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ἰπιεραηλ: εἰμαρωουτ  
ἰχε φηεθνοτ: δεν φραη ἰΠος  
ἰτε νιχομ.

ميخائيل رؤيس  
السمايين. هو الأول في  
الطقوس الملائكية يخدم  
أمام الرب.

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Fifth Gospel before the Icon of Saint Mark the Evangelist

Psalm 67:13<sup>†</sup>

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The king of powers is of the beloved; and the beauty of the house shall divide spoils. Alleluia.

Ψαλμος ζζ:ις

Π̄σ̄ εϕ̄ε̄† ἡ̄νο̄υσᾱχι ἡ̄νη̄ε̄τ̄ρι  
 ῡνε̄νο̄ῡχι δ̄εν ο̄ῡνη̄ω̄† ἡ̄χο̄ῡι  
 ἡ̄πο̄ῡρο ἡ̄τε ἡ̄χο̄ῡι πε̄ πῑμε̄νη̄ρῑτ̄ι  
 ο̄ῡο̄ῡ δ̄εν ἡ̄σᾱι ἡ̄τε ἡ̄νη̄ ἡ̄τε  
 πῑμε̄νη̄ρῑτ̄ι φ̄ω̄υ ἡ̄δᾱνη̄ω̄ῡᾱ:  
 ἀ̄λλη̄λο̄ῡῑᾱ.

مز ٧٦ : ١٣

الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقسمو الغنائم. الليلويا.

Luke 10:1-12

After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

Λοκᾱνη̄:ᾱ-ῑβ̄

Ῡε̄νε̄νε̄σᾱ η̄αῑ δε̄ ἀ̄ Π̄σ̄ ο̄ῡω̄νη̄  
 ἡ̄νε̄κε̄ ο̄̄ ε̄βο̄λ̄ ο̄ῡο̄ῡ ᾱϕ̄ο̄ῡο̄ρ̄πο̄ῡ ἡ̄β̄ β̄  
 ε̄βο̄λ̄ δ̄ᾱϰ̄ω̄ϕ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄βᾱκῑ η̄ῑβ̄εν̄ η̄ε̄μ̄  
 μ̄αῑ η̄ῑβ̄εν̄ ε̄νᾱϕ̄ η̄ᾱῡε̄ ε̄ρω̄ο̄ῡ ἡ̄θ̄ο̄ϕ̄ῑ  
 η̄ᾱϕ̄ϰ̄ω̄ δε̄ ἡ̄μ̄ο̄ς̄ η̄ω̄ο̄ῡ πε̄ϰ̄ε̄  
 πῑω̄ς̄με̄ν ο̄ῡνη̄ω̄† πε̄ η̄ῑε̄ρ̄σᾱτ̄η̄ς̄ δε̄  
 ϰ̄ᾱνη̄κο̄ῡχῑ η̄ε̄ τ̄ω̄β̄ε̄ ο̄ῡνη̄ ἡ̄Π̄σ̄  
 ἡ̄πῑω̄ς̄δ̄ ϰ̄ο̄π̄ω̄ς̄ ἡ̄τε̄ϕ̄η̄ιο̄ῡῑ  
 ἡ̄δᾱνη̄ε̄ρ̄σᾱτ̄η̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄πε̄ϕ̄ω̄ς̄δ̄.

وبعد هذا عين الرب سبعين آخرين أيضاً وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مومعاً أن يأتي. فقال لهم أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة الى حصاده.

Ῡᾱῡνε̄ω̄τε̄ν ϰ̄η̄π̄πε̄ ἀ̄νη̄ο̄κ

†ο̄ῡο̄ῡρ̄π̄ ἡ̄μ̄ω̄τε̄ν ἡ̄ϕ̄η̄η̄†  
 ἡ̄δᾱνη̄η̄ῑβ̄ δ̄εν̄ θ̄μ̄η̄† ἡ̄δᾱνη̄ο̄ῡω̄νη̄ω̄ῡ.

اذهبوا ها أنا مرسلكم مثل حملان بين ذئاب.

Ῡπε̄ρ̄ϕ̄αῑ ἡ̄νο̄ῡᾱσο̄ῡῑ ο̄ῡδε̄ η̄η̄ρα

ο̄ῡδε̄ θ̄ω̄ο̄ῡῑ ο̄ῡο̄ῡ  
 ἡ̄πε̄ρε̄ρᾱς̄πᾱζ̄ε̄ς̄θ̄ε̄ ἡ̄δᾱῑ ϕ̄μ̄ω̄ῑτ̄ῑ  
 πῑνη̄ δε̄ ε̄τε̄τε̄νη̄ᾱῡνε̄ω̄τε̄ν ε̄δ̄ο̄ῡνη̄  
 ε̄ρο̄ϕ̄ ἀ̄ϰ̄ο̄ς̄ ἡ̄ῡο̄ρ̄π̄ ϰ̄ε̄ τ̄η̄ρ̄ῑνη̄η̄  
 ἡ̄πᾱῑνη̄: ο̄ῡο̄ῡ ε̄ϰ̄ω̄π̄ ἡ̄ϰ̄ω̄η̄ρῑ ἡ̄τε̄  
 †η̄ρ̄ῑνη̄η̄ ἡ̄μᾱτ̄ τε̄τε̄νη̄ρ̄ῑνη̄η̄η̄  
 ε̄ς̄ε̄μ̄το̄ν ἡ̄μ̄ο̄ς̄ ε̄η̄ρ̄η̄ῑ ε̄ϰ̄ω̄ϕ̄ ε̄ϰ̄ω̄π̄  
 δε̄ ἡ̄μ̄ο̄ν τε̄τε̄νη̄ρ̄ῑνη̄η̄η̄ ε̄ς̄ε̄κο̄τ̄ς̄  
 ε̄ρω̄τε̄ν.

لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا البيت فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه والا فيرجع اليكم.

And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Glory be to God forever.

**Ὡπι δε δεν πινη ἐτεῦματ ἐρετενοτωμ ογοζ ἐρετενω ἠνηετε ἠτωον: πιερσατης ταρ ὑεμπωα ἠτεφ δρε ἠπεροῶτεβ ἐβολθενοτηιῶοτη.**

**Ογοζ τβακι ἐτετενναωε νωτεν ἐδοτη ἐρος ογοζ ἠτοτωεπ θηνοτ ἐρωοτ οτωμ ἠνη ἐτοτναχατ δαρωτεν: ογοζ ἠηετωωμη ἠδητς ἀριφαδρι ἐρωοτ ογοζ ἠχοζ ἠωοτ χε αςδωντ ἐρωτεν ἠχε τμετοτροῆτε Φ†.**

**†βακι δε ἐτετενναωε νωτεν ἐδοτη ἐρος ογοζ ἠτοτῶτεμ θηνοτ ἐρωοτ ἠωωμη ἐβολ δεν νεσπλατιᾶ ἠχοζ: χε πικεωωιω ἐταφτωμη ἐνεβδαλατχ ἐβολ δεν τετενβακι τεννανεζφ νωτεν ἐβολ: ἠλην φαι ἀριεμη ἐροφ χε αςδωντ ἠχε τμετοτροῆτε Φ†.**

**†χω δε ἠμοζ νωτεν χε ογον οῦῆτον ναωωπι ἠσοδομα δεν πιεθοοτ ἐτεῦματ ἐροτε τβακι ἐτεῦματ.**

وأقيموا في ذلك البيت أكليين وشاريين مما عندهم لان الفاعل مستحق اجرته لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

وأى مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.

وأى مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم بنفسه لكم ولكن اعلموا هذا أنه قد اقترب منكم ملكوت الله.

وأقول لكم أنه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

والمجد لله دائماً.

### Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Μαρκος πιαποστολος ογοζ πιερασσελιςτης: πιεθερε δα ἠιμκατῆ ἠτεπιμονοσενης ἠνοτ†.**

**Ὡσαννα δεν ἠηετβοσι: φαι πε ποτρο ἠπιερηλ: ὑεμαρωοτ ἠχε φηεθνοτ: δεν φραη ἠποζ ἠτε νιχομ.**

مار مرقس الرسول والإنجيلي. الشاهد على آلام الإله الوحيد.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Sixth Gospel before the Icon of our Lords the Apostles

Psalm 18 (19):3,4

Where their voice is not heard. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. Alleluia.

Ψαλμος ἰη:ζ, δ

Πη̅νε̅τε̅ ἡ̅ς̅ε̅σω̅τε̅μ̅ ἀ̅ν̅ ἑ̅το̅υ̅ς̅μ̅η̅ς̅  
ἀ̅πο̅υ̅δ̅ρω̅ο̅υ̅ ὡ̅νε̅α̅ϥ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ι̅χ̅ε̅ν  
ἰ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ἰ̅τ̅η̅ρ̅ϥ̅ ο̅το̅ς̅ νο̅υ̅ς̅α̅χ̅ι̅  
α̅τ̅φ̅ο̅ς̅: ὡ̅α̅ α̅τ̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅ς̅  
ἀ̅λ̅λ̅η̅λο̅υ̅ι̅α̅.

مز ١٨ : ٣ و ٤

الذين لا تسمع أصواتهم  
في كل الارض خرج  
منطقهم والى أقطار  
المسكونة بلغت أقوالهم.  
الليلويا.

Matthew 10:1-8

And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

Ματθαιος ἰα-η

Ο̅το̅ς̅ ἑ̅τα̅ρ̅μο̅υ̅τ̅ ἑ̅πε̅ϥ̅ἰ̅β̅  
ἰ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ϥ̅τ̅ε̅ρ̅ω̅ι̅ω̅ι̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ἑ̅χ̅ε̅ν  
ἡ̅ἰ̅π̅ἡ̅ ἡ̅κ̅α̅θ̅αρ̅το̅ν̅ ε̅ρ̅ι̅το̅υ̅  
ἑ̅β̅ο̅λ̅ ο̅το̅ς̅ ἑ̅ε̅ρ̅φ̅α̅δ̅ρ̅ι̅ ἑ̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν  
ν̅ε̅μ̅ ι̅α̅β̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν

متى ١٠ : ١-٨

ثم دعا تلاميذه الاثني  
عشر واعطاهم سلطاناً  
على أرواح نجسة حتى  
يخرجوها ويشفوا كل مرض  
وكل ضعف.

Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Ἐ̅φ̅ρ̅α̅ν̅ δ̅ε̅ ἰ̅π̅ι̅β̅ ἡ̅ ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ν̅αι̅  
ν̅ε̅ π̅ι̅θ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ π̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ φ̅η̅  
ἑ̅το̅υ̅μο̅υ̅τ̅ ἑ̅ρο̅ϥ̅ χ̅ε̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅ π̅ε̅ϥ̅σο̅ν̅: Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ ἰ̅ψ̅ω̅ρ̅ι̅  
ἡ̅ ζ̅ε̅β̅ε̅δ̅ε̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ π̅ε̅ϥ̅σο̅ν̅:  
Φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Β̅α̅ρ̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς̅  
Θ̅ω̅μ̅α̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Μ̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς̅ π̅ι̅τ̅ε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς̅:  
Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ ἰ̅ψ̅ω̅ρ̅ι̅ ἡ̅ ἀ̅λ̅φ̅ε̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
Θ̅α̅δ̅δ̅ε̅ο̅ς̅: σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ν̅α̅ν̅ε̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅  
Ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ π̅ι̅σ̅κ̅α̅ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς̅ φ̅η̅ ἑ̅θ̅η̅α̅τ̅η̅ϥ̅

وأما أسماء الاثني عشر  
رسولاً فهي هذه: الاول  
سمعان الذي يقال له بطرس  
واندراوس أخوه. ويعقوب  
بن زبدي ويوحنا اخوه.  
فيلبس وبرثولماوس وتوما  
ومتى العشار. يعقوب ابن  
حلفا وتداوس سمعان  
القانوني ويهوذا  
الأسخريوطي الذي اسلمه.

These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not: But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Π̅α̅ἰ̅β̅ ἀ̅πο̅στο̅ρ̅πο̅υ̅ ἡ̅ χ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅  
ἑ̅α̅ϥ̅θ̅ο̅ν̅θ̅ε̅ν̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ ἰ̅μ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅  
ἰ̅π̅ε̅ρ̅ω̅ε̅ ἑ̅ξ̅ἄ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅θ̅η̅νο̅ς̅ ο̅υ̅τ̅ε̅  
ἰ̅π̅ε̅ρ̅ω̅ε̅ ἑ̅δ̅ο̅γ̅η̅ ἑ̅β̅α̅κ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅  
Μ̅ι̅ς̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅: μ̅α̅λ̅ω̅ε̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ δ̅ε̅  
μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅ θ̅α̅μ̅ι̅ε̅σω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ς̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅  
ἰ̅η̅ι̅ μ̅ Π̅ι̅ς̅λ̅.

هؤلاء الاثنا عشر  
أرسلهم يسوع وأوصاهم  
قائلاً الى طريق امم لا  
تمضوا والى مدينة للسامريين  
لا تدخلوا بل اذهبوا بالحري  
الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Glory be to God forever.

**ΕΡΕΤΕΝ ΜΟΥΙ ΔΕ ΖΙΩΨ**  
**ἘΡΕΤΕΝΧΩ ἄΜΟC ΧΕ ΑCΘΩΝΤ ἸΧΕ**  
**†ΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΝΗ**  
**ΕΤΨΩΝΙ ἄΡΙΦΑΘΡΙ ἘΡΩΟΥ:**  
**ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΜΑΤΟΥΝΟΟΥ:**  
**ΝΙΚΑΚCΕΖΤ ΜΑΤΟΥΒΩΟΥ: ΝΙΔΕΜΩΝ**  
**ΖΙΤΟΥ ἔΒΟΛ: ἄΡΕΤΕΝΘΙ ἸΧΙΝΧΗ ΜΟΙ**  
**ἸΧΙΝΧΗ.**

وفيما انتم ذاهبون  
 اكرزوا قائلين انه قد اقترب  
 ملكوت السموات. اشفوا  
 مرضى طهروا برصاً أقيموا  
 موتى اخرجوا شياطين.  
 مجاناً أخذتم مجاناً اعطوا.

والمجد لله دائماً.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**ΙΗΣ ΧΡ̄C ΑCΟΥΩΡΠ ἄΜΩΤΕΝ: ὠΠΙ**  
**ΜΕΤCΝΑΥ ἸΝ ἈΠΟCΤΟΛΟC: ἘΤΕΤΕΝ**  
**ΖΙΩΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC: ἘΡΕΤΕΝ ΑΙΤΟΥ**  
**ἸΧΡΗCΤΙΑΝΟC.**

**ΩCΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΘΟCΙ: ΦΑΙ ΠΕ**  
**ΠΟΥΡΟ ἸΠΙCΡΑΗΛ: ἘCΜΑΡΩΟΥΤ**  
**ἸΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠ̄C**  
**ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.**

أرسلكم يسوع المسيح،  
 أيها الإثنا عشر رسولاً،  
 لتبشروا في الأمم،  
 وتصيروهم مسيحيين.

أوصنا في الأعلى. هذا  
 هو ملك إسرائيل. مبارك  
 الآتي باسم رب القوات.

Seventh Gospel before the Icon of our St. George (or any other martyr)

Psalm 96 (97):11

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness. Alleluia.

**ΨΑΛΜΟC ̄Ψ̄: ̄ῙΑ**  
**ΟΥΩΙΝΙ ΑΨΩΑΙ ἸΝ ΝΙΘΜΗΙ: ΝΕΜ**  
**ΟΥΟΥΝΟΥ ἸΝ ΝΗΕΤCΟΥΤΩΝ ΘΕΝ**  
**ΠΟΥΖΗΤ: ΟΥΝΟΥ ΝΙΘΜΗΙ ΘΕΝ Π̄C:**  
**ΟΥΩΝΖ ἔΒΟΛ ἸΦΜΕΥΙ ἸΝΤΕ**  
**ΤΕΨΜΕΤ̄ΑCΙΟC: ἄΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

مز ٩٦ : ١١  
 نور أشرق للصدّيقين  
 وفرح للمستقيمين بقلبيهم.  
 افرحوا أيها الصديقون  
 بالرب واعترفوا لذكر قدسه.  
 الليلويا.

Luke 21:12-19

But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

And it shall turn to you for a testimony. Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

And ye shall be hated of all men for my name's sake. But there shall not an hair of your head perish. In your patience possess ye your souls.

Glory be to God forever.

ΛΟΚΑΝΚΑ:ΙΒ-ΙΘ

ΒΑΧΕΝ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΥΕΕΝ  
ΝΟΥΧΙΧ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ: ΟΥΘ  
ΣΕΝΑΒΟΧΙ ΝΣΑ ΘΗΝΟΥ ΕΥΤ ΰΜΩΤΕΝ  
ΕΒΑΝΟΥΝΑΣΩΣΗ ΝΕΜ  
ΒΑΝΩΤΕΚΩΟΥ ΕΥΕΙΝΙ ΰΜΩΤΕΝ  
ΝΗΝΙΟΥΡΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΙΖΗΣΕΜΩΝ ΕΘΒΕ  
ΠΑΡΑΝ.

Εϋέωπι ΔΕ ΝΩΤΕΝ  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ: ΧΑΘΟΥΝ ΘΕΝ  
ΝΕΤΕΝΒΗΤ ΕΰΤΕΜΕΡΨΟΡΠ  
ΝΕΡΜΕΛΕΤΑΝ: ΧΕ ΟΥΠΕ  
ΕΤΕΤΕΝΝΑΕΡΑΠΟΛΟΣΙΘΕ ΰΜΟΥ:  
ΑΝΟΚ ΎΑΡ ΤΝΑΤ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΡΟ ΝΕΜ  
ΟΥΟΦΙΑ: ΘΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΨΥΤ ΕΘΟΥΝ  
ΕΞΡΑΣ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝΣΕΝΑΨΟΥΩΣΕΜ  
ΟΥΒΗΣ ΑΝ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤ ΟΥΒΕ  
ΘΗΝΟΥ.

ΣΕΝΑΤ ΤΘΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΒΑΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΒΑΝΣΝΗΟΥ: ΝΕΜ  
ΒΑΝΟΥΣΣΕΝΗΣ ΝΕΜ ΒΑΝΩΨΗΡ ΟΥΘ  
ΣΕΝΑΪΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ.

ΟΥΘ ΕΡΕΤΕΝ ΕΰΩΠΙ ΕΥΜΟΥΤ  
ΰΜΩΤΕΝ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΕ  
ΠΑΡΑΝ: ΟΥΘ ΟΥΨΩΙ ΝΤΕ ΤΕΝΑΦΕ  
ΝΝΕΨΤΑΚΟ: ΝΘΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ  
ΤΕΤΕΝΒΡΠΟΜΟΝΗ ΕΡΕΤΕΝ ΨΦΟ  
ΝΝΕΤΕΝΨΥΧΗ.

لو ٢١ : ١٢ - ١٩

وقبل هذا كله يلتقون  
أيديهم عليكم ويطردونكم  
ويسلمونكم الى مجامع  
وسجون وتساقون أمام  
ملوك وولاة لاجل اسمي.

فيؤول ذلك لكم  
شهادة. فضعوا في قلوبكم  
أن لا تهتموا من قبل لكي  
تحتجوا لاني أنا أعطيتكم  
فماً وحكمة لا يقدر جميع  
معانديكم أن يقاوموها  
أو يناقضوها.

وسوف تسلمون من  
الوالدين والاخوة والاقرباء  
والأصدقاء ويقتلون منكم.

وتكونون مبغضين من  
الجميع من أجل اسمي.  
لكن شعرة من رؤوسكم لا  
تهلك. بصبركم اقتنوا  
أنفسكم.

والحمد لله دائماً.



Seventh Gospel Response

*For St. George*

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

**Ψαυϥ ἡρομπι αϥχοκοϥ ἔβολα:**  
**ἦχε φηῆθοῦαβ Γεωρτζιος: ἔρε**  
**πιῶβε ἡοτρο ἡανομος: εϥτῆαπ**  
**εροϥἰμμηνι.**

سبع سنين أكملها  
القديس جرجس. وسبعون  
ملكاً منافقون، يحكمون  
عليه كل يوم.

*For any other martyr*

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, Saint (...).

**Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε**  
**πιῶβιϥ ἡῆεννης: χερε**  
**πιθλοφορος: πιὰςιος (...).**

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام للبطل  
الشجاع. السلام  
للمجاهد، القديس (...).

*Either of the previous responses is followed by*

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὠσαννα ἕεν ηηετῶσι: φαι πε**  
**ἡοτρο ἰπιιςραηλ: ἔμαρωοτ**  
**ἦχε φηῆθνηοτ: ἕεν ἔραη ἰΠοῶ**  
**ἦτε νιχομ.**

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Eighth Gospel before the Icon of our St. Anthony (or any other saint)

Psalm 67 (68):4, 33

O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice. Alleluia.

**Ψαλμος ζζ:δ-λῆ**  
**Οὔψηρι πε Φτ ἕεν ηηεθοῦαβ**  
**ἦταϥ: Φτ ἰΠιςραηλ εϥεϥτ**  
**ἡοτχομ νεμ οὔαμαρι ἰπεϥλαος:**  
**νιῶμηι μαροτοτοϥ μαροτῆεληλ**  
**ἰπεῖθο: μαροτοτοϥ ἕεν**  
**οτοτοτοϥ: ἀλληλοῖα**

مز ٦٧: ٤، ٣٣  
عجيب هو الله في  
قديسه إله إسرائيل. هو  
يعطي قوة وعزاً لشعبه.  
والصديقون يفرحون  
ويتهللون أمام الله ويتنعمون  
بالسرور. اليلويا.

Matthew 21:12-19

Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

ΚΑΤΘΕΟΜΕΝ: ΚΑΛ-ΚΗ

Τοτε πεχε Ιησους  
 ηνεμαθητης γε φηεοτω  
 εμοωι ηνωι: μαρεψχολγ εβολ  
 οτοε μαρεψωλι υπεψτατροε  
 ητεψμοωι ηνωι: φη γαρ εοοτω  
 ενοθεμ ητεψψτηχη εφετακοε: φη  
 δε εθνατακο ητεψψτηχη εοβητ  
 εφεχεμεο: οτ γαρ ετε πιρωμ  
 ναχεμθνοτ υμοο  
 αψωανχεμθνοτ υπικομοε τηρε  
 τεψψτηχη δε ητεψψτοε υμοε  
 υμον οτπετε πιρωμ νατηρε  
 ητωεβιω ητεψψτηχη.

Πωρη γαρ ηφρωμ εφρηνοτ θεν  
 ηωοτ ητε περωτ νεμ  
 νεψαεελοε: οτοε τοτε εφνατ  
 ηπιοταιπιοταικατα νεψεβηνοτι.

Αμην τχω υμοε νωτεν γε  
 οτοε θανοτοε θεν ηηετοε  
 ερατοε ηπαμα ηεναχεμτπι  
 ηφμοοτ αν ψατοενατ επωρη  
 ηφρωμ εφρηνοτ θεν ηωοτ ητε  
 περωτ.

متى ١٦ : ٢٤ - ٨

حينئذ قال يسوع لتلاميذه إن أراد أحد أن يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من أحلي يجدها. لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. أو ماذا يعطى الإنسان فداء عن نفسه.

فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله.

الحق أقول لكم إن من القيام مهنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يرى ابن الإنسان آتياً في ملكوته.

والحمد لله دائماً

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Βωλ εβολθεν νετενητ:  
 ηνιμοκμεκ ητε τκακια: νεμ  
 ημενι ετψεβψωβ: ετιρι ηπινοε  
 ηχακι.

Ωσαννα θεν ηηετβοε: φαι πε  
 ποτρο ηπιεραηλ: εεμαρωοτ  
 ηχε φηεθρηνοτ: θεν φραη ηποε  
 ητε νιχομ.

حلّوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Ninth Gospel before the North entrance

Psalm 83 (84):1, 2

How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD. Alleluia.

Ψαλμος π̄ς:α-β

Ὡς θαυματομεριτοῦ  
νεγκμανῶπι: Π̄ς Φ† ἡτε  
νιχομ: ταψτχη διψῶου οἶου  
ἔμοτηκ: ἐἴδουτῃ ἐνιαγληοῦ ἡτε  
Π̄ς: ἀλληνοῖα.

مز ٨٣: ١، ٢

مسالكك محبوبة أيها الرب إله القوات تشتاق وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب. الليلويا.

Luke 13:22-30

And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Λοκανῑε:κ̄λ-κ̄η

Ὅτιος ναϋμοϋι πε κατα βακι  
νεμ νι†μ: νιβεν εϋ†εβω οἶου  
εϋιρι ἠπεϋχινμοϋι ἐλ̄ημ: πεχε  
οῦαι δε ναϋ χε Π̄ς θαγκοῦχι νε  
νηεθαναοϋεμ ἡθοϋ δε πεχαϋ  
νωου: χε ἀρῑαζωνι ζεσθε ἐἴδουτῃ  
ἐβολ εἰτεν πιρο ετχηοῦ χε:  
νεοῦτον οῦμηϋ †χω ἠμοσ νωτεν  
νακω† ἡσα ἰ̄δουτῃ οἶου  
ἡνοῦϋχεμχομ.

Ἀϋϋαηφορ ἐτωνϋ ἡχε πινεβνι  
οἶου ἡτεϋϋθαμ ἠπιρο οἶου ἡτε  
τενερρητς ἡο̄ρι ἐρατεν θηνοῦ  
σαβολ: οἶου ἐκωλθ ἐπιρο ἐρετεν  
χω ἠμοσ χε Π̄ς Π̄ς ἀοῦων ναη:  
οἶου ἡτεϋεροῦῶ ἡτεϋχος νωτεν:  
χε ἡ†εωοῦν ἠμωτεν ἀη χε  
ἡθωτεν θαἡεβολ θων.

†οτε ἐρετενεερρητς ἡχος χε  
ἀη οῦωμ ἠπεκ̄μθο οἶου ἀησω:  
οἶου ἀκ†εβω θεν νεη̄πλατῑα:  
οἶου ἠναχος νωτεν χε ἡ†εωοῦν  
ἠμωτεν ἀη χε ἡθωτεν θαἡεβολ  
θων μαϋε νωτεν ἐβολ θαροι  
τηροῦ νιερσατης ἡτε †ᾱδικια.

لو ١٣ : ٢٢ - ٣٠

وكان يسير في المدن والقرى يعلم ويسافر نحو اورشليم فقال له واحد ياسيد اقليل هم الذين يخلصون. فقال لهم اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق. فإني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون.

. من بعد ما يكون رب البيت قد قام وأغلق الباب وأبتدأتم تقفون خارجاً. وتقرعون الباب قائلين يارب يارب افتح لنا. يجيب ويقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم.

حينئذ تبتدون تقولون أكلنا قدامك وشربنا وعلمت في شوارعنا. فيقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم. تباعدوا عني يا جميع فاعلى الظلم.

There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Πιμα ἐτεῖματ ἑναυωπι ἦχε  
ἕφριμι νευ πιςῆερτερ ἦτε νιναχθι:  
χοταν ἀρετενψαλληατ ἐΑβρααμ  
νευ Ισαακ νευ Ιακωβ νευ  
νιπροφητης τηροτ δεν τμετοτρο  
ἦτε Φτ: ἦωπτεν δε ενῆριογι  
ἕμωπτεν ἐβολ οτοθ ενῆι ἐβολ δεν  
νιμαῆψαι νευ νιμαῆρωπ νευ  
πεμθητ νευ σαρηс: οτοθ  
ενῆροθβοτ δεν τμετοτρο ἦτε  
Φτ: οτοθ ρηπε οτοθ ρανδαερ  
ενναερωορπ οτοθ ρανωορπ  
ενναερδαῆ.

. هناك يكون البكاء .  
وصرير الأسنان. متى رأيتم  
إبراهيم وإسحق يعقوب  
وجميع الأنبياء في ملكوت  
الله وأنتم مطروحون  
خارجاً. ويأتون من المشارق  
ومن المغرب ومن الشمال  
ومن الجنوب ويتكثرون في  
ملكوت الله. وهؤلاء آخرون  
يكونون أوليين وأولون  
يكونون آخرين.

و الحمد لله دائماً.

### Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ακωανι δεν τεκμαρ ἰνοτ:  
ἕπαρονσιὰ ετοι ἦροτ:  
ἕπενῆρενσωπτεμ δεν οτςῆερτερ:  
χε τσωοτη ἕμωπτεν αν.  
Ὡσαννα δεν νηετβοσι : φαι πε  
ποτρο ἕπιισραηλ: ἐςμαρωοτ  
ἦχε φηεθνηοτ: δεν ἕφραν ἕΠοσ  
ἦτε νιχομ.

إذا أتيت في ظهورك  
الثاني المخوف، فلا نسمع  
برعدة إنني لست أعرفكم.  
أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

### Tenth Gospel before the Baptism basin

Psalm 28 (29): 3, 4

The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters. The voice of the LORD is powerful. Alleluia.

Ψαλμοс κῆς̄-δ  
Πῆρωοτ ἕΠοσ ριχεν νιμωοτ:  
Φτ ἦτε ἦωοτ αφερδαρβαи: Ποσ  
ριχεν νιμωοτ ενωυ: ἕῆρωοτ  
ἕΠοσ δεν οτχομ: ἀλληνογιὰ.

مز ٢٨ : ٣ ، ٤  
صوت الرب على المياه  
إله الحمد أرعد. الرب على  
المياه الكثيرة. صوت الرب  
بقوة. الليلويا.

Matthew 3:13-17

Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Κατῆρον Ἰησοῦς

Τότε ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἔρχεται ἰσραηλῆς ἰωάννης ἑρμῆς ἐβαπτίζοντα αὐτόν.

Ἰωάννης δὲ παύσασθαι αὐτὸν εἶπε λέγων ἔγωγε ἔχω ἄνομιαν καὶ σὺ ἐρχῆσαι ἔμψυχοσάν με βαπτίσαι. Ἰησοῦς ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν λέγων ἄγε ἵνα πληρωθῶμεν τὴν δικαιοσύνην. τότε ἔβαπτισεν αὐτόν.

Ἐταψάμενος δὲ ἰησοῦς ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ ὕδατος ἔβη ἰσραηλῆς πνεῦμα ὁμοιωμένον περιστερῆς καταβῆναι ἐπ’ αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἡ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα· ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπῶμενος, ἐν ᾧ ἡ ἀγάπη ἐστίν.

مت ٣: ١٣ - ١٧

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه.

ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتي إلى. فأجاب يسوع وقال له اسمح الآن لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له.

فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وأتيا إليه وصوت من السموات قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

والحمد لله دائماً.

### Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἀπερμῆρε ἰησοῦς ἰωάννης· ἔμψυχοσάν τὸν ἑνὸς ἀγαπῶμενος υἱὸν πατρὸς· ἔμψυχοσάν τὸν ἰσραηλῆα.

Ὡσαννά ἐν τοῖς ἑσπερίοις· φαι πρὸς ἡμᾶς ἰσραηλῆα· ἕσπερον τὸ ἰησοῦς φησὶν· ἔμψυχοσάν τὸν ἰησοῦς.

شهد يوحنا في الأناجيل الأربعة، إني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eleventh Gospel before the Southern entrance

Psalm 117 (118): 19, 20

Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. Alleluia.

Ψαλμος ριζ: ιθ-κ

ΔΟΥΩΝ ΝΗΙ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ  
 †ΜΕΘΜΗ: ΣΙΝΑ ΝΤΑΨΕ ΕΞΟΥΝ  
 ΝΔΗΤΟΥ ΝΤΑΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ ΙΠ̄ΟΣ:  
 ΘΑΙ ΤΕ †ΠΥΛΗ ΝΤΕ Π̄ΟΣ: ΕΡΕΝΙΘΜΗ  
 ΝΑΨΕ ΝΩΟΥ ΕΞΟΥΝ ΝΔΗΤΣ:  
 ΑΛΛΗΟΥΙΑ.

مز ١١٧ : ١٩ ، ٢٠

افتحوا لي أبواب العدل  
 لكيما أدخل فيها وأعترف  
 للرب. هذا هو باب الرب  
 والصديقون يدخلون فيه.  
 الليلويا.

Matthew 21:1-11

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Ματθαιον κ̄α: α-ια

ΟΥΟΣ ΣΟΥΤΕ ΕΤΑΥΘΩΝΤ  
 ΕΙΛΗΜ̄ ΕΠΙΕΒΗΘΦΑΣΗ ΔΑΤΕΝ  
 ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ: ΤΟΥΤΕ  
 ΑΙΗΣΟΥΣ ΟΥΩΡΠ ΙΜΑΘΗΤΗΣ Β:  
 ΕΨΩ ΙΜΟΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΑΨΕ  
 ΝΩΤΕΝ ΕΠΑΓΜΙ ΕΤΧΗ  
 ΙΠΕΤΕΝΙΘΟ ΟΥΟΣ ΕΡΕΤΕΝ ΕΧΙΜΙ  
 ΝΟΥΕΩ ΕΣΣΟΝΣ ΝΕΜ ΟΥΣΧΧ  
 ΝΕΜΑΣ ΒΟΛΟΥ ΑΝΙΤΟΥ ΝΗΙ:  
 ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΔΕ ΣΑΧΙ ΝΕΜΩΤΕΝ  
 ΑΧΟΣ ΧΕ Π̄ΟΣ ΠΕΤΕΡΧΡΙΑ  
 ΙΜΩΟΥ ΕΝΑΟΥΟΡΠΟΥ ΔΕ  
 ΣΑΤΟΥΤΨ: ΦΑΙ ΔΕ ΑΨΩΠΙ ΣΙΝΑ  
 ΝΤΕΨΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΦΗ  
 ΕΤΑΨΧΟΥ ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΥΤΨ  
 ΙΠ̄ΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΨΩ ΙΜΟΣ: ΧΕ  
 ΑΧΟΣ ΝΨΨΕΡΙ ΝΣΙΩΝ ΧΕ ΣΗΠΠΕ  
 ΙΣ ΠΕΟΥΡΟ ΕΝΗΟΥ ΝΕ  
 ΕΟΥΡΕΜΡΑΨ ΠΕ ΕΨΤΑΔΗΟΥΤ  
 ΕΟΥΕΩ ΝΕΜ ΟΥΣΧΧ ΠΨΗΡΙ  
 ΝΟΥΕΩ.

مت ٢١ : ١ - ١١

ولما قربوا من  
 اورشليم وجاءوا إلى  
 بيت فاحي عند جبل  
 الزيتون حينئذ أرسل  
 يسوع تلميذين قائلاً  
 لهما: اذهبا إلى القرية  
 التي أمامكما فلولقت  
 تجدان أتاناً مربوطة  
 وجحشاً معها  
 فحلاهما وأتياني  
 بهما. وإن قال لكما  
 أحد شيئاً فقولا للرب  
 محتاج إليهما. فلولقت  
 يرسلهما. فكان هذا  
 كله لكي يتم ما قيل  
 بالنبى القائل: قولوا  
 لأبنة صهيون هوذا  
 ملكك يأتيك وديعاً  
 راكباً على أتان  
 وجحش ابن أتان.

And the disciples went, and did as Jesus commanded them, And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

ΕΤΑΥΩΕ ΝΩΟΥ ΔΕ ΗΧΕ  
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΘΟΣ ΕΤΑΥΙΡΙ ΚΑΤΑ  
ΦΡΗΤ ΕΤΑ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΑΘΣΑΘΝΙ  
ΝΩΟΥ: ΑΥΙΝΙ ΝΤΕΩ ΝΕΜ ΠΙΣΗΧ ΟΥΘΟΣ  
ΑΥΤΑΛΟ ΗΝΟΥΘΒΩΣ ΕΡΩΟΥ ΟΥΘΟΣ  
ΑΥΘΡΕΥΘΕΜΙΣΑΠΩΩΙΜΩΟΥ.

Προτο δε ηνιμωυ αυφωρω  
ηνουθβωσ ριπιμωιτ  
θανκεχωουτι αυκωρω ηθανχαλ  
εβολ ρινηυωυηη: ουθω αυφωρωου  
ριπιμωιτ.

Νιμωυ δε εναυωυι θαχωυ  
νεμ ηηεναυ μωυι ηνωυ: ναρωυ  
εβολ ευχω υμοσ χεωσαηνα πωυηρι  
ηΔαυιδ: υεμαρωουτ ηχε  
φηθηουθ θεν φραν υΠοσ ωσαηνα  
θεν ηηετβοσι.

ΟΥΘΟΣ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΝ ΕΙΛΗΜ  
ΑΜΟΝΜΕΝ ΗΧΕ ΤΒΑΚΙ ΤΗΡΣ ΕΥΧΩ  
ΥΜΟΣ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΦΑΙ: ΝΙΜΩΥ ΔΕ ΝΑΥ  
ΧΩ ΥΜΟΣ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΡΕΜΝΑΖΑΡΕΘ ΗΤΕ  
††ΓΑΛΙΛΕΑ.

فذهب التلميذان وفعلاً  
كما أمرهما يسوع وأتيا  
بالآتان والجحش ووضعاً  
عليهما ثيابهما فجلس  
عليهما.

والجمع الأكثر فرشوها  
في ثيابهم الطريق. وآخرون  
قطعوا أغصاناً من الشجر  
وفرشوها في الطريق.

والجموع الذين تقدموا  
والذين تبعوا كانوا يصرحون  
قائلين: أوصنا لأبن داود.  
مبارك الآتى باسم الرب.  
أوصنا في الأعالي.

ولما دخل أورشليم  
أرتجت المدينة كلها قائلة  
من هذا. فقالت الجموع  
هذا يسوع النبي الذى من  
ناصره الجليل.

والمجد لله دائماً.

### Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΦΗΕΤΘΕΜΙΣΙ ΡΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΡΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΗΤΕ ΠΕΥΩΟΥ: ΑΥΩΥ  
ΕΘΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΟΥΠΕ  
ΠΑΙΝΙΟΥΤ ΗΘΕΒΙΘ.

Ωσαηνα θεν ηηετβοσι : φαι πε  
ποτρο υπιλσανηλ: υεμαρωουτ  
ηχε φηθηουθ: θεν φραν υΠοσ  
ητε νιχομ.

الجالس فوق الشارويم  
علي كرسي مجده، دخل  
إلي أورشليم. ما هو هذا  
التواضع العظيم.

أوصنا في الأعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتى باسم رب القوات.

Twelfth Gospel before the icon of John the Baptist

Psalm 51 (52): 7, 8

But I am like a green olive tree in the house of God: I will wait on thy name; for it is good before thy saints. Alleluia.

Ψαλλμος ν̄α:ζ-η̄

Ανοκ δε αιολι ἠφρητ̄ νοτβω  
ἠνωιτ: εσοπτ̄νοτογταρ δεν π̄η  
ἠφτ: τ̄ναλμοσι ἠτοτ ἠπεκραν  
ἠνηεθοταβ̄ητακ: ἠληλοτῑα.

مز ٥١ : ٧ ، ٨

وأنا مثل شجرة الزيتون  
المثمرة في بيت الله. أتمسك  
بأسمك فإنه صالح قدام  
أبرارك. الليلويا.

Luke 7: 28-35

For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like? They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Λοκαν̄:κ̄η-λ̄ε

Ἰ̄χω δε ἠμοσ νωτεν χε  
δεν ἠχινωσι ἠτε νιχῑομι  
ἠμοσ ἠλι ἠνααϥ ἠλωαννης  
πιρεϥτωμ: πικουχι δε  
ἠροϥ δεν τ̄μετογρο ἠτε  
νιφ̄νοτ̄ι ογ̄νιϥτ̄ εροϥ πε:  
ογορ πιλαοσ τηρϥ νεμ  
νιτελωνης ᾱγ̄θᾱιε φτ  
ἠταγ̄βιωμσ δεν πιωμσ ἠτε  
Ιωαννης.

لو ٧ : ٢٨ - ٣٥

لأني أقول لكم أنه  
من بين المولودين من  
النساء ليس نبي أعظم  
من يوحنا المعمدان  
ولكن الأصغر في  
ملكوت السموات أعظم  
منه. وجميع الشعب إذ  
سمعوا والعشارون برروا  
الله معتمدين بمعمودية  
يوحنا.

Νιφ̄αρισεοσ δε νεμ

Νινομικοσ ᾱγερ̄ᾱθετιν  
ἠπισοβ̄νι ἠτε φτ ἠδ̄ρη  
ἠδ̄ητογ ἠπογ̄βιωμσ ἠτοτϥ:  
αινατενθων νιρωμι ογ̄ν ἠτε  
παιχωογ ἠοτ: ογορ ογ̄ πε  
ἠτογ̄ο̄νι ἠμοϥ: σε̄ο̄νι  
ἠθ̄αν̄αλωοτ̄ι νηετ̄ρεμσι δεν  
τ̄ᾱσορα: ογορ εγ̄μογτ̄ ογ̄βε  
νογ̄ερ̄ηογ εγ̄χω ἠμοσ χε αν̄χω  
ἠρωτεν ογορ ἠπετενβ̄οσχεσ  
ανερ̄ηβ̄ι ογορ ἠπετεν ριμι:  
αϥ̄ι γαρ ἠχε Ιωαννης  
πιρεϥτωμσ εν̄χογ̄εμ̄ ωικ̄ αν̄  
ογ̄δε εν̄ϥ̄σε̄ηρ̄π̄ αν̄ ογορ  
τετεν̄χω ἠμοσ χε ογ̄ον  
ογ̄δεμ̄ων̄νεμαϥ.

وأما الفريسيون  
والناموسيون رفضوا  
مشورة الله من جهة  
أنفسهم غير معتمدين  
منه. ثم قال الرب  
فبمن أشبه أناس هذا  
الجيل وماذا يشبهون.  
يشبهون أولاداً  
جالسين في السوق  
ينادون بعضهم بعضاً  
ويقولون زمزنا لكم  
فلم ترقصوا. نحنا لكم  
فلم تبكوا. لأنه جاء  
يوحنا المعمدان لا  
يأكل خبزاً ولا يشرب  
خمراً فتقولون به  
شيطان.



The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! But wisdom is justified of all her children.

**Δεῖ δὲ ἵκε πωρηι ἰφρωμι  
εφοτωμ οτοζ εφω οτοζ  
τετενω ἕμοσ: χε ρηπε ισ  
οτρωμι ἡρεφοτωμ οτοζ ἡσατηρηπ  
ενοι ἡψφρη ἡμιτελωνησ νευ  
ἡρεφερνοβι: οτοζ αςθμαῖο ἡχε  
†σοφία ἐβολα δεν νευρηι τηροτ.**

جاء ابن الإنسان  
يأكل ويشرب فتقولون  
هوذا إنسان أكول  
وشرب خمرا. محب  
للعشارين والخطاة  
والحكمة تبررت من  
جميع بنيتها.  
والمجد لله دائماً.

Twelfth Gospel Response

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

**Ἰπε οτον τωνη δεν νιχινμιοι:  
ἡτε νιχιόμι εφόνι ἕμοκ: ἡθοκ  
οτηνω† δεν ἡηθοταβ τηροτ:  
Ἰωαννης πηρεφτωμσ.**

لم يقم في مواليد النساء  
من يشبهك أنت عظيم  
في جميع القديسين يا يوحنا  
المعمدان.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ἦσαννα δεν ἡηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ἰπιδραηλ: ἐςμαρωοτ  
ἡχε φηεθνηοτ: δεν φραη ἰποσ  
ἡτε νιχομ.**

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Gospel of the Palm Sunday (Matins)

Psalm 67 (68):19, 33

Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits. the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God. Alleluia.

**Ψαλμοσ  
Ἰςμαρωοτ ἡχε Ἰποσ Φ†:  
ἐςμαρωοτ ἡχε Ἰποσ μμηνι  
μμηνι: Φ† ἰπιδραηλ ἡοφ εφε†  
νοτχομ νευ οταμαρι ἡπεφλαοσ  
ψμαρωοτ ηχε Φ†: ἁλ̄.**

مز ٦٧ : ١٩ ، ٣٣  
مبارك الرب الاله.  
مبارك الرب يوماً فيوماً. اله  
اسرائيل هو يعطي قوة وعزة  
لشعبه. مبارك هو الله.  
الليلويا.

Luke 19:1-10

And Jesus entered and passed through Jericho. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Λοκαν

Ουοζ εταϭ υε εδοϣη ηχε Ιη̄ς  
 ηαϭ μωυι πε δεη Ιεριχω Ουοζ ιϭ  
 οϣρωι ευμοϣϣ επεϣραν χε  
 Ζακχεοϩ ουοζ φαι ηε  
 οϣαρχηητελωηηϩ πε ουοζ ηε  
 οϣραμμο πε ουοζ ηαϭκωϣ πε  
 εϣοϣωυ εηαϣ εηηϭοϣ χε ηηη  
 πεπ̄η̄α ουοζ ηαϭ υϣχεμχου αη πε  
 εϣβε πιμηϣ χε ηε οϣκοϣχι πε δεη  
 τεϣμαηη.

لو ١٩ : ١-١٠

ولما دخل يسوع  
 في أريحا، إذا برجل  
 اسمه زكا وهذا كان  
 رئيساً للعشارين.  
 وكان عينياً وكان  
 يطلب راغباً في أن  
 يرى من هو يسوع،  
 ولم يقدر من أجل  
 الجمع لأنه كان قصير  
 القامة.

And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. And he made haste, and came down, and received him joyfully. And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold. And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham. For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

**Ο**ΥΟΖ ΕΤΑΧΗΟΧΙ ΕΤΕΗ ΑΥΩΕΝΑΥ  
 ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΤΥΚΟΜΟΡΕΑ ΘΙΝΑ  
 ΝΤΕΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΝΑΥΝΑΣΙΝΙ ΠΕ  
 ΕΒΟΛ ΘΙ ΩΤΣ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΧΕΝ  
 ΠΙΜΑ ΑΥΟΜΣ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑΥ  
 ΝΑΥ ΧΕ ΖΑΚΧΕΟΣ ΨΩΛΕΜ ΜΜΟΚ  
 ΑΜΟΥ ΕΠΕΣΗΤ ΜΦΟΥΤ ΣΑΡ ΘΩΨ ΕΡΟΙ  
 ΝΤΑΨΩΠΙ ΘΕΝ ΠΕΚΗΙ ΟΥΟΖ  
 ΑΥΧΩΛΕΜ ΪΜΟΥ ΑΥΙΕΠΕΣΗΤ ΟΥΟΖ  
 ΑΥΨΟΠΥ ΕΡΟΥ ΕΥΡΑΩΙ. ΟΥΟΖ ΝΗ  
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΝΑΥ ΑΥΧΡΕΥΡΕΜ ΕΥΧΩ  
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΥΩΕΝΑΥ ΕΘΟΥΗ ΕΠΗ  
 ΕΝΟΥΤΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΝΡΩΜΙ ΕΕΜΤΟΝ  
 ΜΜΟΥ ΔΥΟΘΙ ΔΕ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ  
 ΖΑΚΧΕΟΣ ΠΕΧΑΥ ΜΠΟΣ ΧΕ ΘΗΠΠΕ  
 ΠΑΟΣ ΝΤΦΑΨΙ ΝΝΑΘΥΠΑΡΧΟΝΤΑ  
 ΝΝΙΘΙΚΗ ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΑΙΝΙΤΥ ΝΧΟΝΣ  
 ΝΘΛΙ ΨΝΑΚΟΒΟΥ ΝΑΥ ΝΥΤΟΥ ΝΚΩΒ  
 ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΑΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΜΦΟΥΤ  
 ΑΠΙΟΥΧΑΙ ΨΩΠΙ ΜΠΑΙ ΗΙ ΧΕ ΝΘΟΥ  
 ΘΩΥ ΟΥΨΗΡΙ ΝΤΕ ΔΒΡΑΑΜ ΠΕ ΔΥΙ  
 ΣΑΡ ΝΧΕ ΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΕΚΩΨ ΟΥΟΖ  
 ΕΝΟΘΕΜ ΜΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ ΠΙΩΟΥ ΦΑ  
 ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ.

فتقدم مسرعاً وصعد  
 إلى جميزة لكي يراه لأنه  
 كان مزعماً أن يجتاز بها.  
 فلما جاء يسوع إلى  
 الموضوع نظر إليه وقال  
 له: يا زكا أسرع وأنزل  
 لأنه ينبغي لي أن أكون  
 اليوم في بيتك. فأسرع  
 ونزل وقبله فرحاً. فلما  
 رأى الجميع ذلك تذمروا  
 قائلين: أنه دخل إلى  
 بيت رجل خاطئ  
 ليستريح. فوقف زكا  
 وقال للرب: ها أنا يا  
 رب أعطى نصف أموالي  
 للمساكين، ومن  
 اغتصبته شيئاً فأبني  
 أعوضه أربعة أضعاف.  
 فقال له يسوع: اليوم  
 وجب الخلاص لأهل  
 هذا البيت، إذا هو أيضاً  
 ابن ابراهيم. لأن ابن  
 الانسان إنما جاء لكي  
 يطلب ويخلص من كان  
 هالكاً.

والمجد لله دائماً.

Gospel Response

Zacchaeus said to his Lord  
 “The half of my goods I give, O  
 Master, to the poor with care.”

**Ψ**ΦΑΨΙ ΝΝΙΘΥΠΑΡΧΩΝΤΑ: ΠΕΧΕ  
 ΖΑΚΧΕΟΣ ΪΠΕΥΟΣ ΨΝΑΤΗΥ Ϊ  
 ΔΕΣΠΟΤΑ ΝΝΙΘΗΚΙ ΘΕΝ ΨΥΡΩΙΣ.

فقال زكا لربه نصف  
 الاموال اعطيها يا سيدي  
 للمساكين بحرص.

The Lord, God of Hosts, answered “Salvation has come unto you today, because you are also the son of Abraham.”

Ις πιοῦσαι ἀφωπι νακ: πε γε  
Π̄σ̄ Φ† ἵντε νιχομ: ἄφοοῦ γαρ γε  
ἡθοκ ζωκ οὔωηρι ἵντε Ἀβρααμ.

أجاب الرب إله القوات  
هوذا الخلاص قد وجب  
لك اليوم لأنك أنت أيضاً  
إبن إبراهيم.

## LITURGY OF PALM SUNDAY

*The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.*

### Pauline Epistle (Hebrews 9:11-28)

But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of

Π̄χ̄ς δε ἐταϋ̄ πι αρχη̄ ἐρεῦς ἵντε  
νῑᾱ γᾱθον̄ ε̄θναωπῑ ἐβολη̄ιτεν̄  
†νιω† ἡ̄σκνη̄νη̄ ε̄θναωπῑ  
ἐβολη̄ιτεν̄ †νιω† ἡ̄σκνη̄νη̄ οὔο̄  
ε̄τχη̄κ̄ ἐβολ:̄ ἡ̄νοῦμονκ̄ ἡ̄χιζ̄ ἀν̄  
τε:̄ ἐτε̄ φαῑ πε γε̄ θᾱ παῑωντ̄ ἀν̄  
τε. Οὔδε̄ ἐβολη̄ιτεν̄ πε̄νοϋ̄ ντε̄  
ζανβαρη̄ιτ̄ ἀν̄ τε̄ νεμ̄ ζανμᾱσῑ  
ἀλλᾱ ἐβολη̄ιτεν̄ πε̄νοϋ̄  
μ̄μ̄ῑμ̄μοϋ̄ ε̄αϋ̄ῑ ε̄δοῦν̄ ἐνη̄εθοῦ̄ταβ̄  
νοῦσο̄π̄ ε̄αϋ̄χῑμ̄ῑ νοῦσω†̄ νε̄νε̄ζ̄  
Ις̄χε̄ γαρ̄ πε̄νοϋ̄ ντε̄ ζανβαρη̄ιτ̄  
νεμ̄ ζανμᾱσῑ νεμ̄ οὔκερ̄μ̄ῑ ντε̄  
οὔβᾱρ̄σῑ ε̄ϋ̄νοῦχ̄δ̄ ε̄χεν̄  
ἡ̄νε̄τ̄βᾱδ̄εμ̄ ω̄αϋ̄τοῦ̄βωοῦ̄  
ε̄πτοῦ̄βο̄ ντε̄ †σαρ̄ζ̄ . Ιε̄ ἀτη̄ρ̄  
μᾱλλον̄ πε̄ πε̄νοϋ̄ μ̄Π̄χ̄ς̄ φαῑ ε̄τε̄  
ἐβολη̄ιτεν̄ πῑπ̄ν̄ᾱ ε̄θοῦ̄ταβ̄ ἀϋ̄ενϋ̄  
ε̄δοῦν̄ ε̄ϋ̄τοῦ̄βνοῦ̄τ̄ μ̄Φ†̄  
ϋ̄νᾱτοῦ̄βο̄ ντε̄τε̄νε̄ς̄νη̄δ̄η̄σῑς̄  
ἐβολ̄η̄ᾱ νῑζ̄βνοῦ̄ῑ ε̄θ̄μ̄ωοῦ̄τ̄  
ε̄ο̄ρε̄τε̄νε̄ϋ̄ε̄μ̄ω̄ῑ μ̄Φ†̄ ε̄το̄ν̄δ̄ οὔο̄  
νο̄μ̄ῑ Οὔο̄ζ̄ ε̄ο̄βε̄ φαῑ οὔμε̄σῑτης̄

فلما جاء المسيح  
رئيس كهنة للخيرات  
العتيدة فبالمسكن  
الأعظم والأكمل غير  
المصنع بيد، أى الذى  
ليس هو من هذه  
الخليقة. وليس بدم  
تيوس وعجول، بل بدمه  
الخاص دخل مرة واحدة  
إلى الأقداس فوجد فداءً  
أبدياً. لأنه إن كان دم  
التيوس والعجول ورماد  
العجلة إذا ما نضح على  
المتنجسين يقدهم  
لتطهير الجسد، فكيف  
بالحرى يكون دم المسيح  
هذا الذى بالروح القدس  
قدم ذاته لله نقياً ليظهر  
نياتكم من الأعمال  
الميتة، لكي تعبدوا الله  
الحى الحقيقى؟ ولأجل  
هذا فهو وسيط عهد  
جديد. حتى إذ كان

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator. For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you. Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. For Christ is not entered into the

πε ντε οὐδ' αὐθιχὴν ἄβερνι ῥοπῶς  
 εἰς ὧπιν νχε οὐμοῦ εἴσω† ντε  
 νιπαρὰ βασις ἐτχῆν ῥιχεν  
 †διαθῆκῆν νχου† ῥινα νχεβί  
 μπιῶν νχε νηετῶαρεμ ντε  
 †κλήρονομια νενεῖ Πιμα γαρ ετε  
 οὔτον οὐδ' αὐθιχὴν μμοῦ ἀνασκῆ  
 νχεεν φμοῦ μφνεταψεμνητς  
 †διαθῆκῆν γαρ ἀσταχρηοῦτ εχεν  
 ῥανρεψμωοῦτ χε μπασψχεμχου  
 ῥοσ ον εφονδ νχε φνεταψεμνητς  
 Ἔθε φαι οὐδε †χου†  
 μπεστοῦβο ἀτβνε σνοῦ Ἐντολῆ  
 γαρ νιβεν κατὰ πινομοσ ετα  
 Ὡτχῆσ σαχι μμωοῦ νευ πιλαοσ  
 τηρῦ ἀψβί νοῦσ νοῦ ντε ῥανμασι  
 νευ ῥανβαρητ νευ οὔμωοῦ νευ  
 οὔσοῦτ νκοκκινον νευ  
 οὔχρωπομ πικεχωμ δε ῥωῦ νευ  
 πιλαοσ τηρῦ ἀψνοχῶοῦ. Ἐψχω  
 μμοσ χε φαι πε πσνοῦ ντε  
 †διαθῆκῆν ἠνετα Φ† ῥενῥεν  
 ἠννοῦ ερος Οὔοῖ †σκῦνη νευ  
 νικεῦτοσ τηροῦ ντε πιψεμψι  
 ἀψνοχῶοῦ μπαρη† ῥεν πσνοῦ  
 Κατὰ οὔῥωντ ψαῦτοῦβο τηροῦ  
 κατὰ πινομοσ ῥεν πσνοῦ οὔοῖ  
 ἀτβνε φενσνοῦ εβολ μπαρε χω  
 εβολ ῥωπι. Ἀνασκῆ μεν οὔν  
 νισμοῦ ντε νηετ ῥεν νιφνοῦ  
 νχετοῦβο ῥεν ναι νῶοῦ δε  
 ναι νιφνοῦ ῥεν ῥανῥοῦῥωοῦῥι  
 εἴσοῦπ εῥοτε ναι Νετ ἀΠχ̄ς γαρ  
 ἀνιῑῥοῦν εῥανμονκ νχιχ εῥοῦαβ  
 ντῦποσ ντε νιταψμη ἀλλα  
 εῥοῦν εῥτφε ετε νῶοσ τε εῥοῦονῥῦ

موت لفداء معاصى  
 العهد الأول، يحظى  
 المدعوون بوعد الميراث  
 الأبدى. لأنه حيث  
 يوجد عهد بوصية،  
 فالضرورة تدعو إلى  
 حلول الموت بالموصى.  
 لأن الوصية ثابتة على  
 الأموات إذ لا قوة لها ما  
 دام الموصى حياً. من  
 أجل هذا، فالأول أيضاً  
 لم يكهر بغير دم. ولما  
 خاطب موسى كل  
 الشعب بجميع الوصايا  
 التى بحسب الناموس،  
 أخذ دم العجول  
 والثيروس مع ماء صوفاً  
 قرمزياً وزوفاً. فنضحه  
 على الكتاب نفسه  
 وعلى كافة الشعب.  
 قائلاً: هذا هو دم العهد  
 الذى أوصاكم الله به.  
 كذلك أيضاً القبة وجميع  
 آنية الخدمة نضح عليها  
 هكذا بالدم. وتقريباً  
 تتطهر الأشياء جميعها  
 بالدم كالناموس. وبغير  
 سفك دم لا تكون  
 مغفرة. فالضرورة تدعو  
 إلى أن تتطهر أمثلة  
 الأشياء التى فى  
 السموات بهذه الأمور،  
 أما السمويات فبذبايح  
 أفضل من هذه لأن  
 المسيح لم يدخل إلى  
 الأقداس المصنوعة

holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

εΒΟΛ ΤΗΝΟΥ ΑΠΕΜΘΟ ΜΦΤ ΕΞΗΝΙ  
 ΕΧΩΝ Χε ΝΤΕΥΕΝΥ ΕΞΗΝΙ ΔΝ  
 ΝΟΥΜΗΥ ΝСОΠ ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΔΡΧΗ  
 ΕΡΕΥС ΕΥΑϞΙ ΕΒΟΥΝ ΕΝΗΕΘΟΥΑΒ  
 ΝΤΕΜΡΟΜΠΙ ΔΕΝ ΟΥСНОУ ΜΦΩΥ ΔΝ  
 ΠΕ ΜΜΟΝ ΝΕ ΔΩΤ ΕΡΟΥ ΠΕ ΝΤΕΥΗΝΙ  
 ΕΜΚΑΒ ΝΟΥΜΗΥ ΝСОΠ ΙСХΕΝ  
 ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΙΚΟСМОС ΤΗΝΟΥ ΔΕ  
 ΝΟΥСОΠ ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΒ  
 ΑϞΟΥΟΝΒΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΤΕΥΨΕΥΨΥ  
 ΦΝΟΒΙ ΕΒΟΛΒΙΤΕΝ ΠΕΨΟΥΨΩΟΥΨΥ  
 ΟΥΟΒ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕСХΗ ΝΗΙΡΩΜΙ  
 ΕΘΡΟΥΜΟΥ ΝΟΥСОΠ ΜΕΝΕΝСΑ ΦΑΙ ΔΕ  
 ΟΥΒΑΠ ΠΑΙΡΗΤ ΔΩΥ ΠΧС ΑϞΕΝΥ  
 ΕΒΟΥΝ ΝΟΥСОΠ ΧΕ ΝΤΕΥΗΝΙ ΝΗΙΝΟΒΙ  
 ΝΟΥΜΗΥ Π̄Ν̄Α ΕΞΗΝΙ ΠΙΜΑΒ СОΠ ΔΕ  
 СНАΥ ΕϞΕΟΥΟΝΒΥ ΕΒΟΛ ΑΤΗΝΕ ΝΟΒΙ  
 ΕΥΝΟΒΕΜ ΝΗΗΕΤΧΟΥΨΥΤ  
 ΕΒΟΛ ΔΑΧΩΥ ΠΙΒΜΟΥ ΝΕΜ  
 ΤΒΙΡΗΝΗ.

بالأيادي التي هي أشباه  
 الأقداس الحقيقية، بل  
 إلى السماء نفسها  
 ليظهر الآن أمام الله  
 عنا. لا يقدم ذاته مرات  
 كثيرة كما يدخل رئيس  
 الكهنة إلى الأقداس في  
 كل سنة بدم ليس هو  
 له، إلا فقد كان ينبغي  
 له أن يتألم مراراً كثيرة  
 منذ إنشاء العالم. ولكنه  
 الآن قد ظهر مرة واحدة  
 عند إنقضاء الدهور  
 ليبطل الخطيئة بذيحة  
 نفسه. وكما وضع للناس  
 أن يموتوا مرة ثم بعد  
 ذلك الدينونة، هكذا  
 المسيح أيضاً قدم ذاته  
 مرة لكي يرفع خطايا  
 كثيرين. وأما المرة الثانية  
 فسيظهر بغير خطيئة،  
 خلاصاً للذين ينتظرونه.  
 نعمة الله الأب تحل على  
 جميعنا. آمين.

Catholic Epistle (1 Peter 4:1-11)

Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. For the time past of our life may suffice

ΠΧС ΟΥΝ ΕΤΑϞΨΕΠΜΚΑΒ ΔΕΝ  
 ΤСΑΡΖ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝ Π̄Ν̄Α ΟΥΟΒ  
 ΝΘΩΤΕΝ ΔΩΤΕΝ ΔΕΚ ΘΗΝΟΥ  
 ΜΠΑΙСМОТ ΧΕ ΦΗΕΤΑϞΗΙΕΜΚΑΒ ΔΕΝ  
 ΤСΑΡΖ ΑϞΤΑΔНОУ ΕΒΟΛΒΑ ΦΝΟΒΙ  
 ΕΠΧΙΝΤΕΥΨΤΕΜΨΩΠΙ ΧΕ ΔΕΝ  
 ΒΑΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΡΩΜΙ Π̄Ν̄Α ΑΛΛΑ  
 ΠСΕΠΙ ΝΤΕ ΠΕϞΩΝΒ ΔΕΝ ΤСΑΡΖ  
 ΝΤΕϞΑΙϞ ΔΕΝ ΦΟΥΨΥ ΜΦΤ ΕΘΥΚΗΝ  
 ΔΑΡ ΕΡΩΤΕΝ ΜΠΙСНОУ ΕΤΑϞϞΙΝΙ

فإذا قد تألم المسيح  
 لأجلنا بالجسد فتسلحوا  
 أنتم أيضاً بهذا المثال. لأن  
 الذي قد تألم بالجسد فقد  
 شفى من الخطيئة. لكي لا  
 يعيش في شهوات الناس،  
 بل يقضى باقي حياته  
 بالجسد لإرادة الله. لأنه  
 يكفيكم ذلك الزمان الذي  
 عبر إذ كنتم تعملون بهوى

us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. Use hospitality one to another without grudging. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and

ερετενιρι μφορωυ ννιεθνος  
 ερετενωυι νδρηι δεν θαηνωδεμ  
 νευ θαηπειθωια νευ θαηθιδι  
 νοτυμηνυ νρητ νευ θαηχερχερ νευ  
 θαηνωυ νευ θαηθο υβοτ υμετ  
 υρεμυειδωλον Ετεφη πε ετοτοι  
 νυεμμο νδητυ ντε  
 τενηοχινεμωοτ αν εδοτην επιφων  
 εβολ ρω ντε τμετ ατουχαι  
 ετχεοτα Πηεθατ λοσοο  
 μφηετσεβτωτ ετθαπ ενηετονη  
 νευ ηηεθωοτ Εθε φαι ταρ  
 ατθιυεννοτυ ννικερεμωοτ  
 θινα ησετθαπ μεν ερωοτ κατα  
 ηρωι δεν τσαρξ ητουωνδ δε  
 κατα Φτ δεν πιπνα Πχωκ δε  
 ηρωβ ηιβεν υδωντχεμκατ οτη  
 οτοθ ρωις δεν ηπροσετυχη. Υορπ  
 δε ηρωβ ηιβεν μαρε τασαπη υωπι  
 εμην δεν θηνοτ ενετενηροτ χε  
 τασαπη υασρωβς εβολ εχεν  
 οτυμηνυ ηνοβι Υωπιερετενοι  
 μμαιυεμμο εδοτην  
 ενετενηροτερετενοι  
 ηατχεμρεμ Πιοται πιοται κατα  
 πιζμοτ εταυβιττυ ερετενωυι  
 ηδητυ θαριδαρωτεν αφρητ  
 ηθαηοικονομοοο ενανευ επιζμοτ  
 ντε Φτ νοτθομητ. Φηεθασαχι  
 θωο θαησαχι ντε  
 Φτφηεθαυεμυι θωο εβολδεν  
 οτυχομ θηετα Φτ  
 ηασεβτωτςθινα δεν θωβ  
 ηιβενητευ βιωοτ ηχε Φτ εβολ  
 θιτεν Ιηο Πχς φηεετε φωυ πε  
 πιωοτ νευ πιαμαθι υαενηθ ντε

الأمم سالكين في الدعارة والشهوات وإدمان الخمر بأنواع كثيرة. والبطر والمنادمات واللهو والدنس وعبادة الأوثان الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض هذه الخلاعة عينها لأنهم يحدفون. أولئك الذين سيعطون الجواب للمستعد أن يدين الأحياء والأموات. فإنه من أجل هذا قد بشر الأموات أيضاً كي لا يدانوا حسب الناس بالجسد بل يحيوا حسب الله بالروح. وإنما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعقلوا واصحوا للصلوات. ولكن قبل كل شيء لتكن المحبة دائمة فيكم بعضكم لبعض لأن المحبة تغطي كثرة من الخطايا. وكونوا محبين الضيافة بعضكم لبعض غير متذمرين. وليكن كل واحد بحسب النعمة التي أخذها تخدمون بها بعضكم بعضاً كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. ومن يتكلم فعلى حسب أقوال الله. ومن يخدم فعلى حسب القوة المعطاة من الله. لكي ما يتمجد الله في كل شيء يسوع المسيح. ذلك الذي له المجد والعزة إلى أبد الأبدن. آمين.

dominion for ever and ever.

Do not love the world, nor things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

ΝΙΕΝΕΖ ΑΜΗΝ ΥΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΥΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΟΥΔΕ ΝΗΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΣΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ: ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΡΙ ΜΨΟΤΩΨ ΜΨΨ: ΨΝΑΨΩΠΙ ΨΑ ΞΕΝΕΖ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم لأن العالم يزول وشهوته معه، أما من يصنع إرادة الله فذلك يثبت إلى الأبد.

Praxis Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ΩΣΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΨΟΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΜΠΙΣΡΑΗΛ: ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ΞΧΕ ΦΗΘΕΘΗΟΥ: ΞΕΝ ΨΡΑΝ ΜΠΟΣ ΞΤΕ ΝΙΧΟΜ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Praxis 28:11-31

And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. And landing at Syracuse, we tarried there three days. And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. And when we came to Rome,

ΥΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ΔΕ ΝΑΒΟΥΤ ΑΝΙ ΖΙ ΟΥΧΟΙ ΝΤΕ ΡΑΚΟΨ ΕΡΕΟΥΘΝ ΖΑΝΜΗΝΙ ΖΙΩΤΨ ΝΤΕ ΖΑΝΔΙΟΣΚΟΡΟΣ ΕΑΨΕΡΠΑΡΑΧΙΜΑΖΙΝ ΞΕΝ ΨΗΝΣΟΣ ΟΥΘΟ ΖΑΝΑΜΟΝΙ ΕΨΥΡΑΚΟΥΣΑΣ ΑΝ ΨΩΠΙ ΜΜΑΨ ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΨ ΟΥΘΟ ΕΤΑΝΙ ΕΒΟΛ ΜΜΑΨ ΑΝΕΡΚΑΤΑΝΤΑΝ ΕΡΗΨΙΩΝ ΟΥΘΟ ΜΕΝΕΝΣΑ ΟΥΕΖΟΥΨ ΑΨΑΜΑΖΙ ΕΞΟΥΨ ΕΖΡΑΝ ΝΧΕ ΟΥΘΟΥΨΗΣ ΑΝΙ ΜΠΕΝΣΝΑΨ ΕΠΟΝΤΙΟΛΟΥΣ. ΟΥΘΟ ΕΤΑΝΧΙΜΙ ΝΗΝΙΣΗΟΥ ΜΜΑΨ ΑΨΘΕΤ ΠΕΝΖΗΤ ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ ΞΑΤΟΤΟΥ ΝΨΑΨΨ ΝΕΖΟΥΨ ΟΥΘΟ ΠΑΙΡΗΨ ΑΝΙ ΕΡΩΜΗ ΕΤΑΨΣΩΤΕΜ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΣΗΗΟΥ ΕΤΕΜΜΑΨ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΨΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑΝ ΨΑ ΕΖΡΗΙ ΕΑΠΠΙΟΨΦΟΡΟΥ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΝΤΑΒΕΡΝΩΝ: ΕΤΑΨΜΑΨ ΔΕ ΕΡΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΨΛΟΣ ΑΨΨΕΠΖΜΟΥΤ ΝΤΕΝ ΨΨ ΟΥΘΟ ΑΨΒΙ ΝΟΥΜΕΤΧΑΡΖΗΤ

وبعد ثلاثة أشهر أقلعنا في سفينة اسكندرية. وكان عليها علامة الجوزاء، وكانت قد جنحت في الجزيرة. ورسونا على سيراكوسا فمكثنا هناك ثلاثة أيام. ولما خرجنا من هناك درنا إلى ريغبون. وبعد يوم واحد هبت علينا ريح الجنوب. وفي اليوم الثاني جئنا إلى بوطيلوس حيث وجدنا هناك الاخوة فطلبوا إلينا أن نقيم عندهم سبعة أيام وهكذا جئنا إلى رومية. فلما سمع الاخوة الذين هناك بخبرنا خرجوا لاستقبالنا إلى ابيوفورون وإلى الثلاثة الحوانيت. فلما رأهم بولس شكر الله وتشجع. ولما دخلنا إلى رومية أذن لبولس أن يكون





against. And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. And some believed the things which were spoken, and some believed not. And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among

φνομος υλωτης νεμ  
 νιπροφητης ιςχεν ωρωπωα ρογχι  
**Ο**τος θανον τον μεν παρε πογρητ  
 θητ νεμ νηεταφω υμωοτ  
 θανκεωοτηι δε νατοι ναθναθτ.  
**Ε**τοι δε ναττματ νεμ νογερηοτ  
 αφχατ εβολ εφχω νοτσαχι νωοτ  
 νχε Παυλος χε καλωσ απιπνα  
 εθογαβ σαχι εβολθιτοτφ  
 νΠσανασ πιπροφητης νεμ  
 νετενιοτ εφχωμμοσ. μοωι ωα  
 παιλαοσαχοσ νωοτ χε δεν οτση  
 ερετενεσωτεν οτοθ  
 ννετενκατ:οτοθ δεν οτνατ  
 ερετενενατ οτοθ ννετεν νατ :  
**Α**φορμοτ γαρ νχε πρητ υπαι  
 λαοσ οτοθ ατρωω επσωτεμ δεν  
 νοτμαωχ οτοθ ατμαωθαμ  
 ννοτβαλ: μηπωσ νσenaτ  
 ννοτβαλ οτοθ νσεσωτεμ δεν  
 νοτμαωχ οτοθ νσεκατ δεν  
 πογρητ οτοθ νσεκοτοτ  
 ντατογχωοτ Παρε πιρωβ οτη  
 οτωναθ ερωτεν χε αφτ ταοτο  
 υπεφωτηρ ενιεθνοσ οτοθ ηωοτ  
 οη εθνασωτεμ. Αφωπι δε νχε  
**Π**αυλοσ ηρωπι σνοττ τηροτ δεν  
 πιμα εταφβιτφ εφογεθ επεφω βορ  
 μμινμμοφ: οτοθ ναφωοπ νοτοη  
 νιβεν εθνηοτ εθοτη ωαροφ:  
**Ε**φθιωω ητμετοτρο ητε φτ :  
 οτοθ εφτβω δεν οτωναθ εβολ  
 νοτοη νιβεν εθε Πσοc Ιηc Πχc  
 οτοθ μμοη θλι ωωωτ μμοφ πε  
**Π**ισαχι.

وهم غير متفقين بعضهم مع بعض، لما قال لهم كلمة واحدة أنه حسناً تكلم الروح القدس بواسطة أشعيا النبي مع آباكم قائلًا: "انطلق إلى هذا الشعب وقل لهم: سماعاً تسمعون ولا تفهمون. نظراً تنظرون ولا تبصرون. لأن قلب هذا الشعب قد غلظ وثقلت آذانهم عن السمع وطمسوا عيونهم لئلا يبصروا بعيونهم ويسمعوا بأذانهم ويفهموا بقلوبهم ويعودوا فأشفيهم". فليكن معلوماً عندكم ان الله أرسل خلاصه إلى الأمم وهم أيضاً يطيعونه. وأقام بولس سنتين كاملتين في بيت استأجره لنفسه. وكان يقبل كل من يدخل إليه كارزاً بملكوت الله. ويعلم بكل مجاهرة من أجل الرب يسوع المسيح ولم يكن أحد يمنع. لم تنزل كلمة الرب تنمو وتزداد في هذه الكنيسة وكل كنيسة. آمين.

themselves. And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

*After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenes”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Trisagion*

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

**Φ**ΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΤΑΛΗΝΟΥΤ ΕΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ  
ΕΙΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ΗΘΕΒΙΟ.

**Σ**ΕΩΣ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΝΕΖΣΙ: ΑΥΧΕ  
ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΨΑΝΝΑ ΔΕΝ  
ΝΗΕΤΒΟΙΣ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ  
ΪΠΙΛΣΡΑΗΛ.

**Π**ΑΡΕΝΧΟΣ ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ  
ΠΙΖΥΜΝΟΔΟΣ: ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ  
ΦΗΘΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΪΠΟΣ  
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΨΑ ΤΨΑΕ  
ΗΝΙΣΗΟΥ.

**Ν**ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:  
ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ  
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.

**Ε**ΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ  
ΟΥΨΟΥ ΪΨΤ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙΣ ΝΕΜ  
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ  
ΟΥΤΜΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

الجالس علي الشاروبيم  
ركب أتاناً، ودخل إلى  
أورشليم. يا لهذا التواضع  
العظيم.

يسبحونه بتيقظ قائلين:  
هذا هو عمانوئيل. أوصنا  
في الأعالي. هذا هو ملك  
إسرائيل.

فلنقل مع داود المرتل:  
مبارك الآتى بإسم الرب  
الصالح منذ الآن وإلى آخر  
الأزمنة.

الشاروبيم والسيرافيم،  
الملائكة ورؤساء الملائكة،  
والعساكر والسلاطين،  
والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله  
في الأعالي وعلي الارض  
السلام وفي الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Litany of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm 81:1, 2, 3

Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

**Αρισαλπίζιν ζεν ούροται ζεν ούκαλπίζτος: ζεν ονέροον ἰμμηνι ἠτε νετενωαι: (λεζις) Θεληλ ἰψ† πενβοήθος ἐψληλονι ἐβολ ἰψ† ἠλακωβ: βι ἠουψαλτηριον οουο μοι ἠουκευκευ ουψαλτηριον ἐνεσωψ νεμ ογκυθαρα: ἁλ̄.**

بوقوا في رأس الشهر بالبوب. في يوم عيدكم المسهور ابتهجوا بالله معيننا. هللوا لإله يعقوب. خذوا زمماراً واضربوا دفاً. زمماراً مطرباً مع قيثار. هليلويا.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

**Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἰψ†: αψωε ἐδοτη ἐλῆμ̄: ἄλληλοῦα ἄλληλοῦα.**

هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم. هليلويا هليلويا

First Gospel (Matthew 21:1-17)

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. All this was done, that it might be fulfilled which was

**Οουο ροτε εταρδωντ Ιλημ αρι εβηθ φαση δατεν πιτωου ητε νιχωι: τοτε αΙης ουωρπ μμαθητης σνατ: Εψχω μμοσ νωου χε μαθενωτεν επατμ ετχη μπετεμθο οουο ερετεν εχιμι νοτew εσσονθ νεμ ουσηχ νεμασ βολου ανιτου ηηι: Δρεψαν οναι δε σαχι νεμωτεν αχοσ χε Ποσ πετερχηρια μμωου ψηαοτορπου δε σατοτψ. Φαι δε αψωπι ρινα ητεψχωκ εβολ ηχε φηεταψχοψ εβολριτοτψ μπιπροφητης εψχωμμοσ: Χε αχοσ ητωερι ησιων χε ρηπε ισ**

ولما قربوا من اورشليم وجاءوا إلى بيت فاجي عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع اثنين من تلاميذه قائلاً لهما: أذهبا إلى هذه القرية التي أمامكما فستجدان أتاناً مربوطة وجحشاً معها فحلاهما وأتياي بهما. وأن قال لكم أحد شيئاً فقولوا أن الرب محتاج إليهما، فللوقت يرسلهما. فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لابنة

spoken by the prophet, saying, Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. And the disciples went, and did as Jesus commanded them, And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves, And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. And the blind and the lame

πετρος υηνοσ νε εσρεματω πε  
εψαλνοτ εστω νεμ οσχη  
πυηρι νοτω: Εταυθενωσ δε  
νηε νιμαθητησ οτοσ εταυρι  
κατα φρητ εταλhc οταρσαρη  
νωσ Δυινητew νεμ πιχη οτοσ  
αυταλο ννοσβωσ ερωσ οτοσ  
αυρεφρεμσι σαπωι μμωσ:  
Προτο δε ννιμω αυφωρω  
ννοσβωσ ριπιμωιτ  
θανκεκωσνι δε ακωρη  
νηανχαλ εβολ ριπιμωην οτοσ  
αυφωρωσ ριπιμωιτ: Μιμω δε  
ενατ μωι θαχω νεμ  
νηενατμωι νωσ νατω εβολ  
εγχωμμοσ χε ωσαννα πυηρι  
νΔαυιδ υσμαρωσντ ηχε  
φνεθνησθενφραν μΠοσ ωσαννα  
θεν νηετβοσι. Οτοσ εταυι εδοτη  
ελhνμ ασμονμεν ηχε τβακιτηρσ  
εγχωμμοσ χε νιμ πε φαι: Μιμω  
δε ναγχωμμοσ χε φαι πε  
πιπροφτησ Ιηc πιρεμ ναζαρεθ ντε  
τγαλιλεα: Οτοσ αφωεναυηε Ιηc  
εδοτην επιεφει οτοσ αφιοτι  
εβολνοτον νιβεν εττ  
εβολθενπιεφει νεμ νηετωπ  
οτοσ νιτραπεζα ντενι  
ρεφερκερμα αφονχοτ νεμ  
νικαθεδρα ντεννεττβρομπεβο  
αλ. Οτοσ πεχαυ νωσ χε  
σσηνοτ χε πανι εγεμοττ ερου χε  
οτηνι μπροσεγχι νωσνεν δε  
τετενιρι μμου μμανχωπ νconi:  
Οτοσ εταυι θαρου ηχε  
θανβελλετ νεμ θανβαλετ δεν

صهيون هوذا ملك  
يأتيك وديعاً ركباً على  
أتان وحش ابن أتان.  
فذهب التلميذان وصنعا  
كما أمرهما يسوع. وأتيا  
بالأتان والحش ووضعوا  
عليهما ثيابهما وجلس  
فوقهما. والجمع الأكثر  
فرشوا ثيابه في الطريق  
وآخرون قطعوا اغصاناً  
من الشجر وفرشوها  
على الطريق. والجموع  
الذين تقدموا والذين  
تبعوا كانوا يصرخون  
قائلين: أوصنا لابن  
داود. مبارك الاتي باسم  
السرب. أوصنا في  
الأعالي. ولما دخل  
أورشليم ارتجت المدينة  
كلها قائلة: من هو  
هذا؟ فقالت الجموع:  
هذا هو يسوع النبي  
الذي من ناصرة الجليل.  
ودخل يسوع إلى الهيكل  
وأخرج جميع الذين كانوا  
يبيعون يشترتون في  
الهيكل. وقلب موائد  
السيارة وكراسي باعة  
الحمام. وقال لهم:  
مكتوب بيتي بيت  
الصلاة يدعى وأنتم  
جعلتموه مغارة  
للصوص. وتقدم إليه  
عمي وعرج في الهيكل  
فشفاهم. فلما رأى  
رؤساء الكهنة والكتبة

came to him in the temple; and he healed them. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Glory be to God forever. Amen.

πιερφει οτοθ αφερφαδρι ερωου: **Ε**ΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΗΙΑΡΧΗΕΡΕΥC ΝΕΜ ΝΙCΑΔ ΕΝΙΨΦΗΡΙ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΝΕΜ ΗΙΑΛΩΟΥ ΕΤΩΨ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΥΧΩΜΜΟC ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ ΗΔΑΥΙΔ ΑΥΧΡΕΥΡΕΜ. **Ο**ΤΟΘ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΚCΩΤΕΜ ΑΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕ ΝΑΙ ΧΩ ΜΜΟΥ: **Ι**ΗC ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ CΕ ΜΠΕΤΕΝΩΨ ΕΝΕΒΔΕΝ ΝΙCΡΑΦΗ ΧΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΒΑΝΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥ ΝΕΜ ΗΝΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚCΕΒΤΕ ΠΙCΜΟΥ: **Ο**ΤΟΘ ΕΤΑΥΧΑΥ ΑΥΙ CΑΒΟΛ ΗΨΒΑΚΙ ΕΒΗΘΑΝΙΑ ΟΤΟΘ ΑΥΕΝΚΟΥΤ ΜΜΑΥ.

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ

العجائب التي صنعها، والاولاد يصيحون في الهيكل قائلين: أوصنا لابن داود، تدمروا وقالوا له: أما تسمع ما يقوله هؤلاء؟ فقال لهم يسوع: نعم أما قرأتم قط في الكتب أنه من أفواه الاطفال والرضعان هيأت سبحاً؟ ثم تركهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.

والمجد لله دائماً.

### Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ω**CΑΝΝΑ ΔΕΝ ΗΝΕΤΒΟCΙ : ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΰΠΙCΡΑΗΛ: ΄CΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΦΗΘΗΝΟΥ: ΔΕΝ ΨΡΑΗ ΰΠΟC ΗΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

### Second Gospel (Mark 11:1-11)

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and

**Ο**ΤΟΘ ΕΤΑΥΔΩΝΤ ΕΙΗΜ ΑΥΙ ΕΒΗΘΦΑΨΗ ΝΕΜ ΒΗΘΑΝΙΑ ΔΑΤΕΝΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕ ΝΙΧΩΙΤ: ΑΟΥΟΥΡΠ ΗCΝΑΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗC: **Ο**ΤΟΘ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ ΕΠΙΨΜΙ ΕΤΧΗ ΜΠΕΤΕΝΜΘΟ ΟΤΟΘ CΑΤΕΝΘΗΝΟΥ ΕΡΕΤΕΝΝΑΨΕ ΕΔΟΥΗΝ ΕΡΟΥ ΕΡΕΤΕΝΕΧΙΜΙ ΝΟΥCΗΧ ΕΥCΟΝΘ ΦΑΙ ΕΤΕ ΜΠΕ ΒΛΙ ΗΡΩΜΙ ΑΛΗΙ ΕΡΟΥ

ولما قربوا من اورشليم وأتى إلى بيت فاجي وبيت عنيا عند جبل الزيتون، أرسل اثنين من تلاميذه وقال لهما: اذهبا إلى القرية التي أمامكما، فللوقت وأنتما داخلان إليها تجدان جحشاً مربوطاً لم يركبه أحد من الناس فحلاه وأتيا به وإن قال لكما أحد:

bring him. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord: Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the

ματρω μου οτου ανιτω: Οτου  
 εωπντε οταιχος νωτεν ξε οπε  
 φαι ετετενιρι μου αχος ξε Ποc  
 πε τερχρια μου: οτου cατοτq  
 qηαοτορπημναι

Οτου ατψενωv οτου  
 ατχιμινοτcηξεqconε δατεν  
 οτροcαβολ υπιδip οτου αττω  
 μου.

Οτου εανοτον εβολθεν νη  
 ετοzi ερατοv ματ νατχωμουc  
 νωv ξε οτ πε τετενιρι μου  
 ερετεντω υπιcηx: νωv δε  
 ατχοcνωv κατα φρητ εταqχοc  
 νωv ηξε Ιηc οτου αρχατ

Οτου ατινι υπιcηx εα Ιηc  
 οτου ατταλε νοτεβωc εροq  
 οτου αqευci εχωv: Οτου  
 εανμηq ατφωρω ννοτεβωc  
 επιμωιτ: εανκεχωvνι δε  
 ατκωρx ηεανxαλ νωψηη  
 εβολθεν νηοzi οτου ατφωρω  
 μωv επιμωιτ : Οτου ηη  
 νατμωι ειτηη ηη  
 ηηενατμωι ειφαεοτ νατωψ  
 εβολ ετχω μου: ξε ωcαννα  
 qμαρωvτ ηξε φηεθηv δεν  
 φραν Ιηc.

εcμαρωvτ ηξε τηετοτρο  
 εcηηv ητε πενωτ Δατιδ  
 εεν φραν Ιηc ωcαννα εεν  
 ηηετβοci: Οτου αqι εεovη  
 εΙηηη εεovη επιερφει οτου  
 εταqcoμc επτηρq οτου  
 εταροτzi εηλη ψωπι ητε  
 τωvov: αqι εβολ εβηθανια

لماذا تفعلان هذا؟ فقولا:  
 أن الرب محتاج إليه.  
 وللوقت يرسله إلى هنا.  
 فمضيا ووجدوا الجحش  
 مربوطاً عند الباب خارجاً  
 على الطريق فحلاه.

فقال لهم قوم من  
 القيام هناك: ماذا  
 تفعلان؟ تحلان  
 الجحش! أما هما  
 فقالا لهم كما قال لهم  
 يسوع فتركوهما. فأتيا  
 بالجحش إلى يسوع  
 وألقيا عليه ثيابهما  
 فركب عليه، وكثيرون  
 فرشوا ثيابهم في  
 الطريق، وآخرون  
 قطعوا أغصاناً من  
 الشجر من الحقل  
 وفرشوها في الطريق.  
 والذين تقدموا والذين  
 تبعوا كانوا يصرخون  
 قائلين: أوصنا، مبارك  
 الآتي باسم الرب.  
 مباركة مملكة أينا  
 داود الآتية باسم  
 الرب. أوصنا في  
 الأعالي. فدخل يسوع  
 أورشليم إلى الهيكل  
 ولما نظر حوله إلى كل  
 شيء إذ كان الوقت  
 قد أمسى خرج إلى  
 بيت عنيا مع الأثنى

twelve.

Glory be to God forever.  
Amen.

ΝΕΜ ΠΙΜΗΤΣΝΑΥ.

عشر.  
والمجد لله دائماً.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

الجالس فوق الشاروبيم،  
اليوم ظهر في أورشليم،  
راكباً على جحشٍ بمجدٍ  
عظيم، وحوله طقوس في  
آنجيلوس.

Third Gospel (Luke 19:29-48)

And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither. And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? And they said, The Lord hath need of him. And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Ὅτος ἀσώπι ἐταφθωντ  
ἐβηθφάσῃ ΝΕΜ ΒΗΘΑΝΙΑ θάτεν  
πιτῶν ἑωαυμοῦ† ἐροῦ χε φα  
νιχωιτ ἀφοῦωρπ ΝCΝΑΥ  
ἐβολθεν ΝΕCΜΑΘΗΤΗC:  
ἘφχωμοοC χε μαῶενωτεν  
ἐπαί†μι ἐτχιῃ μπετενμθο  
ερετενναῶε εδοῦν ἐροῦ  
τετενναχιμι νοῦχηC ἐφCονθ  
φῆτε μπεθλι ηρωμι ἀληι ἐροῦ  
ενεθ βολφ ἐβολανιτφ : Ὅτος  
ἑῶωπ ἀρεῶωαν οὔαι ῶεν θηνοῦ  
χε εῶβεοῦ τετενβωλ μμοῦ  
αχοC μπαρη† : χε ΠoC  
πετερχηρια μμοῦ  
Ἐταῦῶενωοῦ λε ηχε  
νηεταῦ οῦορποῦ ἀγχιμι κατα  
φρη† ἐταφχοC ηῶοῦ : Ἐῦβωλ  
λε μπιχηC ἐβολ πεχε ηεφ βίCεῦ  
ηῶοῦ χε εῶβεοῦ τετενβωλ  
μπιχηC : ηῶοῦ λε πεχωοῦ χε  
ΠoC πετερχηρια μμοῦ  
Ὅτος ἀῦενφ θα ἸηC οῦοC  
ἐταῦβoρβeρ ηῶοῦθβωC

وإذ قرب من بيت  
فاجي وبيت عنيا عند  
الجبل الذي يدعى  
جبل الزيتون أرسل  
اثنين من تلاميذه  
قائلا: إذهبا إلى هذه  
القرية التي أمامكما  
وحين تدخلانها تجدان  
جحشاً مربوطاً لم  
يجلس عليه أحد من  
الناس قط فحلاه  
وأتيا به. وإن سألكما  
أحد وقال: لماذا  
تحلاننه؟ فقولا له  
هكذا: إن الرب  
محتاج إليه. فلما  
ذهب المرسلان وجدا  
كما قال لهما. وفيما  
هما يحلان الجحش  
قال لهما أصحابه:  
لماذا تحلان الجحش؟  
أما هما فقالا: إن  
الرب يحتاج إليه. وأتيا  
به إلى يسوع وطرحا



And as he went, they spread their clothes in the way. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen; Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples. And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes. For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another;

ΕΧΕΝΠΙΣΗΧ ΑΥΤΑΔΕ ΙΗΣΟΥ ΕΡΟΥ  
 ΕΥΜΟΥ ΔΕ ΝΑΥΦΩΡΩ  
 ΗΝΟΥΘΩΣ ΔΙΠΙΩΙΤΙ  
 ΕΥΝΑΘΩΝΤ ΔΕ ΘΗΛΗ ΕΠΙΜΑ  
 ΝΙΕΠΕΧΗΤ ΝΤΕ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ  
 ΝΙΧΩΙΤ ΑΦΕΡΘΗΤΟ ΝΧΕ ΦΜΗΩ  
 ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΟ ΕΥΡΑΩ  
 ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΣΜΗ  
 ΕΘΒΕ ΝΙΧΩΜ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΝΑΥ  
 ΕΡΩΟΥ  
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΟ ΧΕ ΨΜΑΡΩΟΥΤ  
 ΝΧΕ ΠΙΟΥΡΟ ΦΝΕΘΗΝΟΥ ΔΕΝ  
 ΦΡΑΝ ΜΠ: ΟΥΘΙΡΗΝΗ ΔΕΝ ΤΦΕ  
 ΟΥΘΟ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΟΙ:  
 ΟΥΘΟ ΘΑΝΟΥΤΟΝ ΝΤΕ  
 ΝΙΦΑΡΙΟΕΟΟ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΗΩ  
 ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΨ ΧΕ ΦΡΕΨΤΟΒΩ  
 ΑΡΙΕΠΙΤΥΜΑΝ ΝΝΕΚ-ΜΑΘΗΤΗΟ  
 ΘΙΝΑ ΝΣΕΧΑΡΩΟΥ ΟΥΘΟ  
 ΑΦΕΡΟΥ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΤΧΩ ΜΜΟΟ  
 ΝΩΤΕΝ :ΧΕ ΑΡΕΨΑΝ ΝΑΙ ΧΑΡΩΟΥ  
 ΣΕΝΑΩΨ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΑΙΩΝΙ  
 ΘΩΟ ΔΕ ΕΤΑΨΘΩΝΤ  
 ΕΤΑΨΝΑΥ ΕΤΒΑΚΙ ΑΨΡΙΜΙ ΕΘΡΗ  
 ΕΧΩΟ: ΕΨΧΩΜΜΟΟ ΧΕ ΕΝΑΡΕ ΕΜΙ  
 ΘΩΙ ΠΕ ΔΕΝ ΠΑΙΕΘΟΥ ΕΝΑ  
 ΤΕΥΙΡΗΝΗ ΤΝΟΥ ΔΕ ΑΥΘΩΠ  
 ΕΒΟΛ ΘΑ ΝΕΒΑΔ: ΧΕ ΣΕΝΑΙ ΕΘΡΗ  
 ΕΧΩ ΝΧΕ ΘΑΝΕΘΟΥ ΟΥΘΟ  
 ΣΕΝΑΤΑΚΤΕ ΚΑΨ ΕΡΟ ΝΧΕ  
 ΝΕΧΑΧΙ ΟΥΘΟ ΣΕΝΑΚΩΤ ΕΡΟ  
 ΟΥΘΟ ΣΕΝΑΘΕΧΘΩΧΙ ΜΜΟ ΝΣΑΟΑ  
 ΝΙΒΕΝ  
 ΟΥΘΟ ΕΥΕΡΩΘΤ ΜΜΟ ΕΠΕΧΗΤ  
 ΝΕΜ ΝΕΨΗΡΙ ΝΘΗΤ: ΟΥΘΟ  
 ΗΝΟΥΘΑ ΟΥΩΝΙ ΕΧΕΝ ΟΥΩΝΙ

ثيابهما على الجحش  
 وأركبا يسوع. وفيما  
 هو سائر كانوا  
 يفرشون ثيابهم في  
 الطريق. وعندما قرب  
 من منحدر جبل  
 الزيتون ابتداء كل  
 جمهور التلاميذ  
 يفرحون ويباركون الله  
 بصوت عظيم لأجل  
 جميع القوات التي  
 نظروها، قائلين:  
 مبارك الملك الآتي  
 باسم الرب. سلام  
 في السماء ومجد في  
 الاعالي. وأما بعض  
 الفريسيين من الجمع  
 فقالوا له: يا معلم  
 أنتهر تلاميذك.  
 فأجاب وقال لهم:  
 أقول لكم إن سكت  
 هؤلاء نطقت  
 بالحجارة. فلما قرب  
 ورأى المدينة بكى  
 عليها قائلاً: لو كنت  
 أنت تعلمين في هذا  
 اليوم ما هو  
 لسلامك!! ولكن  
 الآن قد أخفي عن  
 عينيك. فإنه ستأتي  
 أيام ويحيط بك  
 اعداؤك ويحدقون بك  
 ويحاصرونك من كل  
 جهة، ويهدمونك  
 وبنيتك فيك ولا  
 يتركون فيك حجرا

because thou knewest not the time of thy visitation. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him, and could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

Glory be to God forever.  
Amen.

ΝΔΗΤ: ΕΦΜΑ ΧΕ ΜΠΕΕΜΙ ΕΠΧΗΟΥ  
ΝΤΕ ΠΕΧΕΜ ΠΥΙΝΙ: ΟΥΟΖ  
ΕΤΑΨΥΕΕΔΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ  
ΑΨΕΡΖΗΤΣ ΝΖΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΨ  
ΕΒΟΛ: ΕΨΧΩΜΜΟΣ ΝΩΟΥ ΧΕ  
ΣΣΔΗΟΥΤ ΧΕ ΠΑΝΙ ΕΨΕΨΩΠΙ  
ΝΟΥΗΙ ΜΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ  
ΑΡΕΤΕΝΑΙΨΜΒΗΒΝΟΜΙ  
ΟΥΟΖ ΝΑΨ ΤΣΒΩ ΜΜΗΝΙ ΠΕ  
ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΔΕ  
ΝΕΜ ΝΙΣΑΔ ΝΕΜ ΝΙΖΟΥΑΨ  
ΝΤΕΠΙΛΑΟΣ ΝΑΥΚΩΨ ΠΕ  
ΝΣΑΤΑΚΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΑΥΧΙΜΙ ΔΝ  
ΠΕ ΜΦΗΕΤΟΥ ΝΑΑΙΨ ΠΙΛΑΟΣ ΨΑΡ  
ΤΗΡΨ ΝΑΥΑΨΙ ΝΣΩΨ ΕΥΣΩΤΕΜ  
ΕΡΟΥ.

على حجر لأنك لم  
تعرفي زمان افتقاده.  
ولما دخل الهيكل ابتداء  
يخرج الذين كانوا  
يبيعون ويشترون فيه  
قائلا لهم: مكتوب أن  
بيتي بيت الصلاة  
وانتم جعلتموه مغارة  
للصوص. وكان يعلم  
كل يوم في الهيكل  
وكان رؤساء الكهنة  
والكتبة ومقدمو  
الشعب يطلبون أن  
يهلكوه. ولم يجدوا ما  
يفعلون لأن الشعب  
كله كان متعلقا به  
يسمع منه.  
والمجد لله دائماً.

### Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

في الطريق فرشوا  
قمصان. ومن الشجر  
قطعوا أغصان. وهم  
يصيحون بالألحان. أوصنا  
إبشري إن دلفيد.

*The priest says the Litany of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.*

### Psalm of the fourth Gospel

Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. Alleluia.

ΝΘΟΚ ΦΨΨΕΡΨΑΥΝΑΚ ΝΧΕ ΠΙΧΩ  
ΔΕΝ ΣΙΩΝ: ΕΥΕΨΝΑΚ ΝΟΥΕΥΧΗ ΔΕΝ  
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΣΩΤΕΜ ΦΨ  
ΕΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΧΕ ΣΕΝΗΟΥ ΨΑΡΟΚ  
ΝΧΕ ΣΑΡΖΝΙΒΕΝ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ.

لك ينبغي التسبيح يا  
الله في صهيون. ولك توفى  
النذور في اورشليم. استمع  
يا الله صلاتي لأنه إليك  
يأتى كل بشر. هليلويا.



For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Glory be to God forever. Amen.

**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΑΥΗΝΟΥ ΕΒΟΛ**  
**ΕΒΡΑΥ ΠΕ ΝΧΕ ΠΙΜΗΥ ΧΕ**  
**ΑΥΣΩΤΕΜ ΧΕ ΑΦΕΡ ΠΑΙ ΜΗΝΙΣ**  
**ΠΕΧΕ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΟΥΝ ΜΗΟΥ**  
**ΕΡΗΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝ**  
**ΝΑΧΕΜΕΗΟΥ ΝΕΛΙ ΑΝ: ΙΣ**  
**ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ ΑΦΥΕΝΑΥ**  
**ΣΑΜΕΝΕΗΤΥ.**

ومن أجل هذا خرج الجمع للقائه لأنهم سمعوا أنه كان قد صنع هذه الآية. فقال الفريسيون بعضهم لبعض: انظروا. إنكم لا تنفعون شيئا. هوذا العالم كله قد ذهب وراءه. والمجد لله دائماً.

### Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن إيسوس بي إخرستوس.

### Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.

The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

**ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΔΕΝ**  
**ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΘΕΒΙΟ: ΑΦΥΕ ΕΔΟΥΝ**  
**ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ.**  
**ΙΣ ΝΙΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥ: ΕΥΘΩΣ ΧΕ**  
**ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΨΑΝΝΑ ΔΕΝ**  
**ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ**  
**ΪΠΙΣΡΑΗΛ.**

المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي أورشليم راكباً على أتان. ها الأطفال يسبحون قائلين: عمانوئيل أوصانا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

### Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

**ΟΥΨΦΗΡΙ ΕΦΜΕΣ ΝΨΟΥ:**  
**ΦΗΕΤΘΕΜΣΙ ΘΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:**  
**ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΪΠΑΙΕΘΟΥ: ΑΦΥΕ**  
**ΕΔΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ.**  
**ΑΛ: ΑΛ: ΑΛ: ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ**  
**ΪΨΗΡΙ ΪΨΤ: ΑΦΥΕ ΕΔΟΥΝ**  
**ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΣΩΤ ΪΜΜΟΝ ΟΥΘΟ ΝΑΙ**  
**ΝΑΝ.**

أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروييم في مثل هذا اليوم نظر إلى أورشليم. هليلويا، هليلويا، هليلويا، يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. خلصنا وإرحمنا.

*The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.*

## GENERAL FUNERAL SERVICE

*The Church has dedicated the Passion Week for the commemorate the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord's sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a departed during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the commemoration of the Lord's death on its behalf. Hence, the Church has arranged the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.*

### Prophecy from Ezekiel 37:1-14

The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones, And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest. Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD. Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to

✠ ϣιϥ υπ ασι εδρηι εϥωι:  
 ασινιμοι εβολ δεν πιπνα  
 ντε π ασχατ δεν θμη† ντε  
 τκοι: οτοδ θαι νασμοδ  
 ηκασ ηνιρωμι: ασθρικω†  
 ερωοτ τηροτ: Οτοδ εηππ  
 ναρωϥ εμαρω ρι ριρασ ντε  
 τκοι ερωοτ ωοτ εμαρω.

Οτοδ Ποσ αϥχοσνηι : ϥε π ωρηι  
 μφρωμι: θαραναικασ ναωνδ:  
 ανοκ δε αιχοσ: ϥε Δλωμαι Ποσ  
 Φ† Σαβαθε ηθοκ φηετσωοτνηι:  
 οτοδ αϥχοσ ηνηι ϥεαρι προφητενιν  
 εδοτην δεν ναικασ : οτοδ αχο  
 εδοτην δεν ναικασ ετωοτωοτ : ϥε  
 σωτεμ υπσαχι υΠοσ παρη† ετα  
 Δλωμαι Ποσ ϥοσ εδοτην εναικασ:  
 ϥε εηππε †ηαινηι εδοτην ερωτεν

وكانت علي يد  
 الرب فأخرجتني بروح  
 الرب ووضعتني في  
 وسط الحقل وهذا  
 كان ممتكاً عظاماً  
 بشرية. وأمرتني عليها  
 من حولها كلها. فإذا  
 هي كثيرة جداً علي  
 وجه الحقل ويابسة  
 جداً.

فقال لي الرب: يا  
 ابن الإنسان، أترى تحيا  
 هذه العظام؟ فقلت:  
 أيها السيد الرب إله  
 الجنود أنت تعلم. فقال  
 لي تنبأ علي هذه العظام  
 وقل لهذه العظام  
 اليابسة: اسمعي كلمة  
 الرب، هكذا قال السيد  
 الرب لهذه العظام: هأنذا

enter into you, and ye shall live: And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them. Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off

νοῦπ̄ν̄ᾱ ερετενεωνδ̄ ογοδ̄ †να†  
 εχενθ̄νηνοῦ νθανμοῦτ̄ νταινι  
 εχενθ̄νηνοῦ σαρξ̄ νταφωρω̄ εβολ̄  
 εχενθ̄νηνοῦ νοῦψᾱρ: ντα† νοῦπ̄;ᾱ  
 εδοῦν̄:ερωτεν̄ ερετεν̄ εωνδ̄  
 ερετεν̄ εμῑ χε̄ αλοκ̄ πε̄ Π̄ο̄ς̄.

**Ογοδ̄** αιε̄ρπροφητε̄ν̄ιν  
 κᾱταφρη† εταϋ̄ ρονθεν̄ νηι:  
 ογοδ̄ λοῦσμη̄ ψωπῑ επ̄χιν̄ θ̄ριε̄ρ  
 προφητε̄ν̄ιν: ογοδ̄ ρη̄ππε̄ ῑς  
 οῦμο̄νμ̄εν̄ αϋ̄ψωπῑ: ᾱνικᾱς †μ̄ποῦ  
 οῦοῑ εδοῦν̄ ενοῦ̄ ερηνοῦ̄ : ᾱῑ ναῦ  
 ογοδ̄ ῑς ρανμοῦτ̄ ᾱνῑ εδ̄ρη  
 εχω̄ν̄: ογοδ̄ οῦψᾱρ̄ αϋ̄φωρω̄  
 εβολ̄ εχω̄ν̄ νεμ̄ μ̄μο̄ν̄ π̄νᾱ δε̄  
 νδ̄ητοῦ̄ ῥοδ̄ αϋ̄χο̄ς νηῑ χε̄  
 ᾱρῑπροφητε̄ν̄ιν̄ εχεν̄ π̄π̄ν̄ᾱ  
 ᾱρῑπροφητε̄ν̄ιν̄ ω̄π̄ψη̄ρῑ  
 μ̄φρω̄μ̄ι:ογοδ̄ ᾱχο̄ς̄ εδοῦν̄ δ̄εν̄  
 π̄π̄ν̄ᾱ: χε̄ πᾱρη† εταϋ̄χο̄ς̄ νχε̄  
**Αδ̄ωναῑ Π̄ο̄ς̄: χε̄ π̄π̄ν̄ᾱ ᾱμοῦ̄**  
 εβολ̄δ̄εν̄ πε̄κϋτοῦ̄ θ̄νοῦ̄ ογοδ̄  
 νῑϋε̄δοῦν̄δ̄εν̄ νῑρεϋμ̄ωοῦτ̄  
 επ̄χιν̄τοῦ̄ωνδ̄ ογοδ̄  
 ᾱιε̄ρπροφητε̄ν̄ιν̄ κᾱταφρη† εταϋ̄  
 ρονθεν̄ νηῑ ογοδ̄ ᾱπ̄π̄ν̄ᾱ̄ ῑεδοῦν̄:  
 ερω̄ν̄ δ̄εν̄ π̄χιν̄ θ̄ριε̄ρπροφητε̄ν̄ιν̄:  
 ογοδ̄ ρη̄ππε̄ ῑςοῦ̄μο̄νμ̄εν̄ αϋ̄ψωπῑ :  
 ογοδ̄ αϋ̄τ̄ωοῦ̄νοῦ̄ ᾱτο̄δ̄ῑ ερᾱτοῦ̄  
 νᾱρ̄νᾱε̄ροῦ̄ν̄ῑψ† μ̄μη̄ψ̄ε̄μᾱψω̄:

ογοδ̄ αϋ̄χο̄ς̄ νηῑ χε̄ π̄ψη̄ρῑ  
 μ̄φρω̄μ̄ῑ ναῑκᾱς̄ τη̄ροῦ̄ π̄νῑ  
 μ̄π̄ῑς̄ᾱ πε̄ ογοδ̄ νθ̄ωοῦ̄  
 εχω̄μ̄μο̄ς̄ χε̄ νεν̄κᾱς̄  
 ᾱν̄δο̄μ̄δε̄μ̄ φ̄νη̄ε̄τε̄ν̄ χ̄οῦ̄τ̄

أَدْخِلْ فِيكُمْ رُوحاً  
 فَتَحْيَوْنَ، وَأَضَعْ عَلَيْكُمْ  
 عَصَباً وَأَكْسِيكُمْ لَحْماً  
 وَأَبْسُطْ عَلَيْكُمْ جِلْداً،  
 وَأَجْعَلْ فِيكُمْ رُوحاً  
 فَتَحْيَوْنَ وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا  
 هُوَ الرَّبُّ.

فتبأت كما أمرني.  
 فكان صوت عند  
 تبيؤي وإذا زلزلة  
 حدثت. فتقاربت  
 العظام لبعضها بعضاً.  
 ورأيت وإذا العصب  
 كساها والجلد بسط  
 عليها. ولم يكن فيها  
 روح. فقال لي: تبيأ  
 نحو الروح. تبيأ يا ابن  
 الإنسان. وقل للروح:  
 هكذا قال السيد  
 الرب. هلم أيها الروح  
 من رياحك الأربع.  
 وهب في الأموات  
 ليحيوا. فتبأت كما  
 أمرني. فدخل فيهم  
 الروح. وبينما أنا أتبيأ  
 وإذا بزلزلة قد حدثت.  
 فقاموا واقفين على  
 أقدامهم وكانوا جيشاً  
 عظيماً كثيراً جداً.

فقال لي يا ابن  
 الإنسان، هذه العظام  
 كلها هي بيت  
 إسرائيل. وهم  
 يقولون: قد سُحِّقَت

for our parts. Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel. And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves, And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.

εβολ δαχαϋτακο αϥφωρϣ  
 εβολ μμον: Εθε φαι αρι  
 προφητενιν οτοϩ αχοϩ εδοϣν  
 ναϩραϣ : παρηϣ εταϥχοϩ ηϣε  
**Δλωναι Ποϩ** : ϣε ϩηππε ανοκ  
 ϣναοϣων ηνετενημϩαϣ  
 ηταενηνοϣ εβολ παλαοϩ  
 ηταϣ νοϣπηνα εδοϣν ερωτεν  
 ητε πιωνϩ ηταβοηνοϣ εδοϣν  
 επκαϩι μΠιϩλ : Ερετεν εμι  
 ϣεανοκ πε Ποϩ ϩεν πϣιν  
 οριοϣων ηνιμϩαϣ :  
 ηταενηνοϣ εβολ ηϩητοϣ  
 παλαοϩ : οτοϩ ϣηαενηνοϣ  
 ϩιϣεν πε τεηκαϩι ερετενεμι:  
 ϣε ανοκ πε Ποϩ αιϩαϣι οτοϩ  
**αιριπεϣε Δλωναι Ποϩ** :

**Οϣωοϣ ηϣϣτριαϩ εϣοϣαβ**  
 πεηνοϣϣϣα ενεϩ ηευϣα ενεϩ ητε  
 ηιενεϩ

عظامنا، وهلك رجائنا وقد انقطعنا. لذلك تنبأ وقل لهم: هكذا قال السيد الرب: هأنذا افتح قبوركم و أصعدكم يا شعبي. وأجعل فيكم روح الحياة. وآتى بكمم إلى أرض إسرائيل. فتعلمون أنى أنا الرب، حين أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبي. وآتى بكمم إلى أرضكم. فتعلمون أنى أنا هو الرب تكلمت وفعلت قال السيد الرب.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.

Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.

Εθε ϣηαναϣταϩιϩ ητε  
 ηιρεϣμωοϣη ηηεταϣεηκοϣ  
 αϣευητοη ημωοϣ ϩεν ϣηναϩϣ  
**ηΠιϣριϣτοϩ: Ποϩ μαμτοη**  
 ηηνοϣϣϣηη τηροϣ.

**Παϣλοϩ ϣβωκ ηΠενβοιϩ**  
**ηηνοϣη Πιϣριϣτοϩ: πιαποϣτολοϩ**  
 εταϩεμ φηεταϣθαϣϣ  
**επιϩιωηηηνοϣηητε Φϣ.**

من أجل قيامة الموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.

Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I

ϣταμοϣ δε μμωτεη ηαϣηηοϣ  
 επιεϣαϣϣελιοη

وأنا أعرفكم يا أخوتي أن الإنجيل الذي

preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: And that he was seen of Cephas, then of the twelve: After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. After that, he was seen of James; then of all the apostles. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye

ΦΗΕΤΑΙ ΔΙΨΥΕΝΝΟΥΤΙ ΜΜΟΥ ΝΩΤΕΝ: ΕΤΕ ΦΗ ΠΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΒΙΤΥ ΦΑΙΕΤΕΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝΘΗΝΟΥ ΝΔΗΤΥ: ΦΑΙ ΟΝ ΕΤΕΤΕΝ ΝΑΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΥ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΣΑΧΙ ΑΙΔΙΨΥΕΝΝΟΥΤΙ ΝΩΤΕΝ ΙΣ ΧΕ ΤΕΤΕΝ ΑΜΟΝΙ ΜΜΟΥ ΣΑΒΟΛ ΙΜΗΤ ΖΙΚΗ ΑΡΕΤΕΝΝΑΖΤ: ΔΙΤ ΖΑΡΝΤΕΝΘΗΝΟΥ ΝΨΩΡΠ ΜΦΗΕΤΑΙΒΙΤΤΥ ΧΕ ΠΧ̄Σ ΑΥΜΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ ΟΥΟΖ ΧΕ ΑΥΚΟΨΟΥΟΖ ΧΕ ΑΥΤΩΝ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΜΜΑΖ Σ̄ ΚΑΤΑ ΝΙΣΡΑΦΗ ΟΥΟΖ ΧΕ ΑΟΥΟΝΖΥΕ ΚΗΦΑ ΙΤΑ ΑΥΟΥΟΝΖΥ ΕΠΙ ΤΒ̄: ΜΕΝΕΝΣΩΣ ΑΥΟΥΟΝΖΥ ΣΑΠΨΩΙ ΝΦ̄ ΝΣΟΝ ΕΥΣΟΠ ΝΑΙ ΕΤΕ ΠΟΥΖΟΥΤ ΨΟΠ ΨΔΕΖΟΥΝ ΕΤΗΝΟΥ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΑΥΕΝΚΟΥΤ ΙΤΑ ΑΥΟΥΟΝΖΥ ΕΙΛΑΚΩΒΟΣ ΙΤΑ ΑΥΟΥΟΝΖΥ ΕΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΕΠΔΑΕ ΔΕ ΜΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΟΥ ΔΕ ΑΥΟΥΟΝΖΥ ΕΡΟΙ ΖΩ ΑΝΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΙΚΟΥΧΙ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΜΨΑ ΑΝ ΕΘΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΙ ΧΕ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΒΕ ΧΕ ΑΙΒΟΧΙ ΝΣΑ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΦΤ: ΔΕΝ ΟΥΖΜΟΥΤ ΔΕ ΝΤΕ ΦΤ ΤΟΙ ΜΠΕΤΟΙ ΜΜΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΥΖΜΟΥΤ ΕΤΕΝΔΗΤ ΜΠΕΨΩΠΙ ΕΨΨΟΥΙΤ ΑΛΛΑ ΑΙΒΙΔΙΣΙ ΕΖΟΥΤΕΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΝ ΑΛΛΑ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΤΕ ΦΤ ΕΘΝΕΜΗ: ΙΤΕ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΕΤΕΝΗ ΤΕΝΖΙΩΨ ΜΠΑΡΗΤ ΟΥΟΖ ΠΑΡΗΤ ΑΤΕΤΕΝΝΑΖΤ: ΙΣΧΕ ΔΕ ΠΧ̄Σ ΣΕΖΙΩΨ ΜΜΟΥ ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΟΥΤ ΠΩΣ ΟΥΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ ΧΩ ΜΜΟΣ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥ ΧΕ

بشركم به، هو الذي قبلتموه، هذا الذي أنتم فيه ثابتون. هذا الذي خلصتم أيضاً من قبله لأنني بالكلام بشركم ان كنتم به متمسكون، وإلا فباطل قد آمنتم. لايني سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت: أن المسيح مات عن خطايانا كما في الكتب وأنه دفن، وأنه قام في اليوم الثالث كما الكتب، وأنه ظهر لصفا ثم ظهر للاثني عشر، ومن بعدهم لاكثر من خمسمائة أخ معاً أكثرهم باق أحياء إلى الآن ومنهم قد رقد، ثم ظهر ليعقوب، ثم تراءى لسائر الرسل. وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل السقط ظهر لي أيضاً، وأنا أصغر الرسل جميعهم ولست مستحقاً أن أدعى رسولاً من أجل أنني طاردت بيعة الله. وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه. وبنعمته التي في ليست بباطل، بل قد تعبت أكثر من جميعهم ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي. فان كنت إذن أنا أوأولئك فهكذا نبشر وهكذا آمنتم. وإن كان ينادي بالمسيح أنه قام



believed. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. For if the dead rise not, then is not Christ raised: And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to

ΜΜΟΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ  
 ΝΑΨΩΠΙ: Ισχε δε μμον αναστας  
 ντε νιρεψμωουτ ναψωπι ιε ου δε  
 μπε Πχc τωνη Ισχε δε μπε Πχc  
 τωνη θαρα ψωουιτ νχε πενθιωψ  
 ψωουιτ ον νχε πετενκεναθ†:  
 Cεναχεμεν δε ον ενοι μμεθρε  
 ννουχ θα Φ† χε ανερμεθρε θα  
 Φ† χε αψτογνος Πχc φαι ετε  
 μπεψτογνοσυ ισχε θαρα  
 νιρεψμωουτ νατωογνογαν: Ισχε  
 θαρ νιρεψμωουτ νατωογνογανιε  
 ου δε μπε Πχc τωνη: Ισχε δε μπε  
 Πχc τωνη ονεφληοηπε  
 πετενναθ† ετιον τετενχη νθρη  
 θεν νετεν νοβι: Ιε θαρα  
 νηεταγενκοτ θεν Πχc αυτακο :  
 Ισχε δε νθρη θεν παιωνθ  
 μμαγατψ ανερθελπισ εΠχc ιε  
 τενβι νογναι ερον εβοτε ρωμ  
 νιβεν †νογ δε απχc τωνη εβολ  
 θεν νηεθωουτ ταπαρχη ντε  
 νηεταγενκοτ: Επιδη θαρ εβολ  
 θιτεν ογρωμ αφμογ ψωπι εβολ  
 ον θιτεν κε ρωμ ταναστας ντε  
 νιρεψμωουτ: Αφρη† θαρ ετε θεν  
 Αλαμ σεναμογ τηρογ: παιρη† ον  
 θεν Πχc σεναωνθ τηρογ: πιογαι  
 δε πιογαι θεν πεψταγμα:  
 Απαρχη Πχc ιτα ναΠχc θεν  
 πεψχινι ιτα πιχωκ θοταν  
 αψωαν† ν†μετογρο μΦ† ογοθ  
 φιωτ εψωπ αψωανκωρψ ναρχη  
 νιβεν νεμ εζογσια νιβεν νεμ χομ  
 νιβεν:  
 θω† θαρ ερογ ντεψερογρο

من الأموات فكيف  
 صار فيكم قوم يقولون  
 أنه لا تكون قيامة  
 الاموات؟ وإن لم تكن  
 قيامة الأموات فالمسيح  
 إذن ما قام. وإن كان  
 المسيح لم يقم فكرازتنا  
 باطلّة، وباطل أيضاً  
 إيمانكم، ونوجد نحن  
 أيضاً شهود زور لله  
 حيث قد شهدنا على  
 الله أنه أقام المسيح وهو  
 لم يقمه ان كان الموتى  
 لا يقومون. فإن كان  
 الموتى لا يقومون فلا  
 يكون المسيح قد قام  
 أيضاً. وإن كان المسيح  
 لم يقم فباطل هو  
 إيمانكم وأنتم بعد تحت  
 خطاياكم. أولعل الذين  
 ماتوا في المسيح قد  
 هلكوا؟! وإن كنا في هذه  
 الحياة فقط نرجو المسيح  
 فنحن أشقى جميع  
 الناس!! والآن قد قام  
 المسيح من الأموات  
 وصار باكورة الراقدين.  
 وكما أنه بانسان كان  
 الموت كذلك بانسان  
 آخر تكون قيامة  
 الاموات. وكما أنه في  
 آدم يموت الجميع كذلك  
 في المسيح أيضاً سيحيا  
 الجميع، كل واحد في  
 رتبته: فالمسيح هو البدء  
 ثم الذين للمسيح عند

God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet.

ϠΑΤΕΡΧΑ ΝΕΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ  
 САПЕСНТ МНЕСΒΑΛΑΥΧ: ΠΙΔΑΕ  
 ΝΧΑΧΙ ЧНАΚΩΡΥ ΕΤΕΦΜΟΥ ΠΕ  
 ΑΦΘΕ ΝΧΑΙ ΞΑΡ ΝΙΒΕΝ ΒΝΕΧΩΟΥ  
 САПЕСНТ МНЕСΒΑΛΑΥΧ.

مجئيه. وبعد ذلك المنتهى، متى أسلم الملك لله الأب، ومتى أبطل كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة. لأنه لا بد أن يملك حتى يضع جميع أعدائه تحت قدميه. والعدو الأخير الذي هو الموت سييطل لأنه أخضع كل شيء تحت قدميه.

Conclusion to Pauline Epistle

The Grace of God the Father be with you all. Amen.

ΠΙΣΜΟΥ ΞΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ  
 ΤΞΗΡΗΝΗ ΕΥΣΟΝ ΞΕ ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ.

النعمة معكم والسلام معاً أمين يكون.

*The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the Edrib sad tune.*

Psalm 65:4

Blessed is the man whom Thou choosest, and causet to approach unto Thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of Thy house, even of Thy holy temple. Alleluia.

ΩΟΥΝΙΑΤΥ ΙΦΗΕΤΑΚΣΟΤΠΥ  
 ΟΥΟΞ ΑΚΩΟΠΥ ΕΡΟΚ: ΕΦΕΨΩΠΙ ΔΕΝ  
 ΝΕΚΑΥΛΗΟΥ ΨΑ ΕΝΕΞ: ΕΝΕΣΙ  
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΑΞΑΘΟΝ ΙΝΤΕ ΠΕΚΗΝΙ:  
 ΨΟΥΑΒ ΙΝΧΕ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΟΥΟΞ ΨΟΙ  
 ΙΨΥΦΗΡΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΝΙ: ΑΛ.

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد سنشبع من خيرات بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر. هليلويا.

John 5:19-29

Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

ΑΦΕΡΟΥΩ ΔΕ ΝΧΕ ΙΗΣ ΠΕΧΑΥ  
 ΝΩΟΥ ΞΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩΜΜΟΣ  
 ΝΩΤΕΝ: ΞΕ ΜΜΟΝΨΧΟΜ ΝΤΕ ΠΨΗΡΙ  
 ΕΡΖΛΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΑΨΥΤΕΜΝΑΥ  
 ΕΦΙΩΤ ΕΦΙΡΙ ΜΜΟΥ ΜΗΣΑΡ ΕΤΕ ΦΙΩΤ  
 ΡΑΜΜΩΟΥ ΝΑΙΟΝ ΕΤΕΠΙΚΕΨΗΡΙ ΙΡΙ  
 ΜΜΩΟΥ:

أجاب يسوع وقال لهم: الحق الحق أقول لكم أن الابن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده إلا أن يرى الأب فاعله. لأن الأعمال التي يعملها الأب يعملها الابن أيضاً.

For the Father loveth the Son, and sheweth him all things

ΦΙΩΤ ΞΑΡ ΨΜΕΙ ΜΨΨΗΡ ΟΥΟΞ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΦΙΡΙΜΜΩΟΥ

لأن الأب يحب الابن ويصنعه

that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear

ϸΝΑΤΑΜΟϸ ΕΡΩΟΤ ΟΥΟΖ  
 ΖΑΝΖΒΗΟΤΙΕΤΟΙ ΝΝΙΩΤ ΕΝΑΙϸ  
 ΝΑΤΑΜΟϸ ΕΡΩΟΤΖΙΝΑ ΝΘΩΤΕΝ  
 ΝΤΕΤΕΝΕΡΨΦΗΡΙ: ΑΦΗΗΤ ΖΑΡ ΕΤΕ  
 ΦΙΩΤΤΟΥΝΟϸ ΝΙΡΕϸΜΩΟΤΤ ΟΥΟΖ  
 ϸΤΑΝΘΟ ΜΜΩΟΤ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ  
 ΠΙΚΕΨΗΡΙ ΝΗΕΤΕϸ ΟΥΑΨΟΤ  
 ϸΤΑΝΘΟΜΜΩΟΤ ΟΥΔΕ ΖΑΡ ΦΙΩΤ  
 ϸΝΑΤΖΑΠ ΕΖΛΙ ΑΝ ΑΛΛΑ ΠΙΖΑΠ  
 ΤΗΡϸΑϸΤΗΙϸ ΜΠΙΨΗΡΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΟΤ  
 ΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΡΤΙΜΑΝ ΜΠΙΨΗΡΙ ΜΦΗΗΤ  
 ΕΤΟΥΕΡΤΙΜΑΝ ΜΦΙΩΤ ΦΗΕΤΕ  
 ΝϸΕΡΤΙΜΑΝ ΑΝ ΜΠΙΨΗΡΙ ΝϸΕΡΤΙΜΑΝ  
 ΑΝΟΝ ΜΠΙΚΕΙΩΤ ΕΤΑϸΤΑΟΥΟϸ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩΜΜΟϸ ΝΩΤΕΝ  
 ΧΕ ΦΗΕΤϸΩΤΕΜ ΕΠΑΣΑΧΙ ΟΥΟΖ  
 ΝΤΕϸΝΑΖΤ ΕΦΗ ΕΤΑϸΤΑΟΥΟΙ  
 ΟΥΟΝΤΕϸ ΝΟΥΩΝΘ ΝΕΝΕΖ ΜΜΑΤ  
 ΟΥΟΖ ΝϸΝΑΙΑΝ ΕΠΖΑΠ ΑΛΛΑ  
 ϸΝΑΟΥΩΤΕΒ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΜΟΥ ΕΘΟΥΝ  
 ΕΠΩΝΘ

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΧΩ ΜΜΟϸ ΝΩΤΕΝ  
 ΧΕ ΣΗΝΟΥ ΝΧΕ ΟΥΟΥΝΟΥ ΕΤΕ  
 ΤΝΟΥΤΕ: ΖΟΤΕ ΕΡΕ ΝΙΡΕϸΜΩΟΤΤ  
 ΝΑΣΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ ΜΠΨΗΡΙ ΜΦΤ  
 ΟΥΟΖ ΝΗΕΘΝΑΣΩΤΕΜ ΕΥΕΩΝΘ:  
 ΑΦΗΗΤ ΖΑΡ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΟΥΩΝΘ ΨΟΠ  
 ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΑϸΤΗΙϸ ΜΠΙ ΚΕ  
 ΨΗΡΙ ΕΘΡΕ ΟΥΩΝΘ ΨΟΠΙ ΝΘΡΗ  
 ΝΘΗΤϸ: ΟΥΟΖ ΑϸΤΕΡΨΨΙ ΝΑϸ  
 ΕΘΡΕϸΙΡΙ ΝΟΥΖΑΠ ΧΕ ΟΥΨΗΡΙ  
 ΝΡΩΜΠΕ

ΥπερερΨφηρι δεν φαι χε σηου  
 νχε ουουνου ζοτε ουον νιβεν  
 ετχη δεν νιμζατ ετεσωτεμ

يريه إياه. وسيريه أعمالاً  
 أعظم من هذه لكي  
 تتعجبوا أنتم. لأنه كما  
 أن الآب يقيم الموتى  
 ويحييهم كذلك الابن  
 أيضاً يحيي من يشاء.  
 وليس الآب يدين أحد  
 بل قد أعطى الحكم كله  
 للابن، لكي يكرم كل  
 أحد الابن كما يكرمون  
 الآب. ومن لا يكرم  
 الابن فلا يكرم أيضاً  
 الآب الذي أرسله.

الحق الحق أقول لكم:  
 أن من يسمع كلامي ومن  
 يؤمن بالذي أرسلني فله  
 الحياة الأبدية، ولا يأتي إلى  
 الدينونة، بل قد انتقل من  
 الموت إلى الحياة.

الحق الحق أقول لكم:  
 أنه ستأتي ساعة وهي  
 الآن، حين يسمع فيها  
 الأموات صوت ابن الله  
 والذين يسمعون يحيون.  
 لأنه كما أن للآب الحياة  
 في ذاته، كذلك أيضاً  
 أعطى الابن أن تكون له  
 الحياة في ذاته. وأعطاه  
 سلطاناً أن يحكم لأنه ابن  
 الانسان.

لا تتعجبوا من هذا،  
 فإنه ستأتي ساعة حينما  
 يسمع فيها كل من في

his voice, And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

Glory be to God forever.

εΤΕΥΣΜΗ: ΟΥΘ ΕΥΕΙ ΕΒΟΛ ΝΧΕ  
 ΝΗΕΤΑΥΡΙ ΝΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ  
 ΕΥΑΝΑΣΤΑΧΗC ΝΩΝΘ ΟΥΘ  
 ΝΗΕΤΑΥΡΙ ΝΝΙΠΕΤΩΟΥ  
 ΕΟΥΑΝΑΣΤΑCΙC ΝΚΡΙCΙC:  
 ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ.

القبور صوته، فيخرج الذين صنعوا الصالحات إلى قيامة الحياة، والذين صنعوا السيئات إلى قيامة الدينونة.  
 والمجد لله دائماً.

*The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says “Εννοτι ναι ναν ...” in the Pascha tune, and the congregation says “Επουρο ...” in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the congregation the permission to leave while sprinkling them with the water that was prayed upon during the General Funeral.*

### NINTH HOUR PALM SUNDAY

#### First Prophecy

From The Lamentation of Jeremia the prophet, may his blessing be withus. Amen.

1:1-4

(And it come to pass, after Israel was taken captive, and Jerusalem made desolate, that Jermemias sat weeping, and lamented with this lamentation over Jerusalem, and said:) How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑΡΙΝΟΙ ἸΝΤΕ Ιερεμιαc  
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ἘΡΕΠΕΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΥΧΩ ἸΜΟC:  
 Κεφ ᾶ: ᾶ-ᾶ  
 Δε ψωπι Δε μενενα  
 ἑροτερ ἤμαλωτεριν  
 μηπιδραηλ ουοc Ιᾶημ  
 ἵτουψορc: αψρεμci ἵχε  
 Ιερεμιαc αψριμ ουοc  
 αψρεβηβι Ἰπαι βηβι ἕχεν  
 Ιᾶημ ουοc πε χαψ χε. Πωc  
 αc βεμci Ἰμαγατc ἵχε  
 ψβακι θηετωψ Ἰμηψ:  
 ἕαερ Ἰψρηψ ἵνοχηρα  
 θηετωψ βεν νιεθνοc θηετοι  
 ναρχωη ενιχωρα αψωπι  
 εψρωψ.

من مرثي أرميا النبي بركتة المقدسة تكون معنا. آمين.

١ : ١ - ٤

وكان بعد سي اسرائيل وخراب أورشليم أن أرميا جلس باكيأ وناح على أورشليم بهذا النوح وقال: كيف جلست وحدها المدينة الكثيرة الشعب؟! كيف صارت كأرملعة العظيمة في الأمم؟! رئيسة البلدان صارت تحت الجزية!.

She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.

**Βεν ούριμι ασριμι δεν πιεχωρη:**  
**ογοζ νεσερυωοτι αγωοτο εχεν**  
**νεσοτοχι:** εγωπ αν ηχε  
**φνεθνατνομτ ηασ εβολ δεν**  
**ηθεομει υμοσ τηροτ: ογον ταρ**  
**ηιβεν εομει υμοσ αγωωυσ αγωωπι**  
**ηασ ηθανχαχι.**

**Ατονωτεβ τιοτλεα εβολ εοβε**  
**πεσθεβιο νεμ εοβε παωαι ητε**  
**τεσμετβωκ: αςρεμσι δεν ηιεθνοσ**  
**ογοζ υπεσχεμυτον: ογον ηιβεν**  
**ετβοχι ηνωσ ατταροσ δεν εμητ**  
**ηνηετροχεχε υμοσ.**

**Ηιμωιτ ητε σιων ερηηβι χε**  
**υμοσ πεθνηοτ ερηι επιωαι:**  
**νεσπυλη τηροτ σετακνοτ:**  
**Μεσοτηβ σεφιαρομ: νεσπαρθενοσ**  
**σεβωρεμ ηνωοτ ογοζ ηθοσ εμβον**  
**ηδρηι ηδητς**

**Οτωοτ ηττριασ εθοταβ**  
**πεηνοοτ ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε**  
**ηιενεε**

تبكي في الليل بكاء ودموعها على خديها. ليس لها معز من جميع محبيها وكل أصدقائها أهانوها وصاروا لها أعداء.

قد سُببت اليهودية من المذلّة وشدة العبودية. سكنت بين الأمم ولم تجد راحة. قد أدركها جميع مضطهديها بين المضايق.

كل طرق صهيون نائحة لعدم الآتين إلى العيد. جميع أبوابها متهدمة. كهنتها متهدون وعذاراها مسبية، وهي مغشية بالمرارة.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Second Prophecy

From Zephaniah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

3 : 11-20

In that day thou shalt not be ashamed of all thy practices, wherein thou hast transgressed against me: for then will I take away from thee thy disdainful pride, and thou shalt no more magnify thyself upon my holy

**Εβολδεν σοφονιασ**  
**πιπροφητης: ερεπευμοτ εθοταβ**  
**ωωπι νεμ αν λυμη.**

**Κεφ τ: ια - κ**

**Ηαι ηηετε ηβοις χω υμοσ: χε**  
**δεν πιανοτ ετεμματα ηναωλι**  
**εβολχαρο ηηιμετρετωω ητε**  
**πεωωυ: ογοζ ηθεοταετοτ χε εχε**  
**μετδεροτω εχεν πατωοτ**  
**εθοταβ: ογοζ ηηασωχπ ηδρηι**  
**ηδητ ηνοτλαοσ ηρεμραωυ ογοζ**

من صفونيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

٣ : ١١ - ٢٠

يقول الرب: في ذلك اليوم أنزع من بيتك المرحين معك بتكبر. فلا تعودين تستعلي بكبرياء قلبك في جبل قدسي. وأبقى في وسطك

mountain. And I will leave in thee a meek and lowly people; and the remnant of Israel shall fear the name of the Lord, and shall do no iniquity, neither shall they speak vanity; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed, and lie down, and there shall be none to terrify them.

Rejoice, O daughter of Sion; cry aloud, O daughter of Jerusalem; rejoice and delight thyself with all thine heart, O daughter of Jerusalem. The Lord has taken away thine iniquities, he has ransomed thee from the hand of thine enemies: the Lord, the King of Israel, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more. At that time the Lord shall say to Jerusalem, Be of good courage, Sion; let not thine hands be slack. The Lord thy God is in thee; the Mighty One shall save thee: he shall bring joy upon thee, and shall refresh thee with his love; and he shall rejoice over thee with delight as in a day of feasting.

And I will gather thine afflicted ones. Alas! who has taken up a reproach against her? Behold, I will work in thee for thy sake at that time, saith the

εφθεβιηοτη: οτοζ ενερζοτ  
 ζατρη υπβοις ηνε νιωωπι ητε  
 ηλραηλ οτοζ ηνοτιρι ηνοβι  
 ηχοηο οτ δε ηνοτσαχι  
 ηζανμετεφληοτ οτοζ ηνοτχιωι  
 ηοτλαο ηχροτ ζεν ρωοτ: χε οτη  
 ηθωοτ ετεμοηι οτοζ ετεηκοτ  
 οτοζ ηνεφωπι ηνε φηεθατζοτ  
 ηωοτ.

Ραωι τωερι ησιωη :θεληλ  
 ηλραηλ οηνοτ οτοζ εροτοτ  
 εβολ ζεν πεζητ τηρς τωερι  
 ηλεροτσαλημ: αφωλι ζαρ ηχε  
 ηβοις ηνεβιηχοηο αφοττ εβολ  
 ζεν ηενχιχ ηνεχαχι:  
 φηαεροτρο ηχε ηβοις ζεν  
 τεκμητ ηλραηλ: ηνεκηατ  
 εζανπετρωοτ χε ζεν πιχοοτ  
 δε ετεμματ εφεχοο ηχε ηβοις  
 ηλεροτσαλημ χε χεμνομτ  
 σιωη απεηεροτ βωλ εβολ ηχε  
 ηεχιχ: ηβοις πενοττ οτχωρ  
 πε ηθρη ηθητ :φηατοτχο  
 εφειηι ηοηηοτ εζηηι εχω οτοζ  
 εφεαττ υβερι ζεν τεφαζα ηη  
 οτοζ εφεοηηοτ μμοτ εζηηι  
 εχω ζεν οτρωοττφ μφρητ ζεν  
 οτεζοοτ ηωαι.

Οτοζ ειεθωοττ ηηετδουδεη  
 ητεοτοζ ηηη πεταφβι ηοτωωω  
 εζηηι εχοο: ζηηπε αηοκ τηαηρι  
 ηθητ εθβητ ζεν πιχοοτ ετεμματ  
 πεχε ηβοις οτοζ τηατοτχο

شعباً وديعاً ومتواضعاً  
 فيتوكلون على اسم  
 الرب. بقية إسرائيل لا  
 يفعلون إثماً. ولا  
 ينطقون بالكذب. ولا  
 يوجد في أفواههم  
 لسان غش. لأنهم  
 يرعون ويضطجعون  
 وليس من يرهبهم.

افرحي يا ابنة  
 صهيون. تهلل يا  
 إسرائيل. افرحي  
 وابتهجي من كل  
 قلبك يا ابنة اورشليم.  
 لأن الرب قد رفع  
 عنك الظلم.  
 وخلصك من يد  
 أعدائك. الرب ملك  
 إسرائيل في وسطك  
 فلا ترين بعد شراً. في  
 ذلك يقول الرب  
 لأورشليم: لا تخافي يا  
 صهيون ولا تستترخ  
 يدك. الرب إلهك في  
 وسطك جبار فهو  
 يخلصك. ويسكب  
 عليك الفرح ويجددك  
 في محبته. ويبتهج بك  
 متهللاً كما في يوم  
 عيد.

وأبناءك المنفرقين  
 أجمعهم لئلا يكون لك  
 عار عليهم. هأنذا في  
 ذلك اليوم أقتل جميع  
 الذين أحزنوك يقول

Lord: and I will save her that was oppressed, and receive her that was rejected; and I will make them a praise, and honoured in all the earth. And their enemies shall be ashamed at that time, when I shall deal well with you, and at the time when I shall receive you: for I will make you honoured and a praise among all the nations of the earth, when I turn back your captivity before you, saith the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.

**ΝΘΗΕΤΑΥΤΖΕΜΚΟΧ: ΟΥΟΖ**  
**ΘΗΕΤΑΥΖΙΤΣ ΕΒΟΛ ΤΝΑΨΟΠΣ ΕΡΟΙ**  
**ΟΥΟΖ ΤΝΑΚΑΥ ΕΥΨΟΥΨΟΥ ΕΥΟΙ**  
**ΝΟΝΟΜΑΤΟΣ ΔΕΝΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΟΥΟΖ**  
**ΕΥΕΒΙΨΙΠΙ ΔΕΝ ΠΙΣΗΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ**  
**ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΝΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΝΩΤΕΝ**  
**ΝΕΜ ΔΕΝ ΠΙΣΗΟΥ ΖΟΤΑΝ**  
**ΔΙΨΑΝΨΕΠΘΗΝΟΥ ΕΡΟΙ ΟΥΗΙ**  
**ΤΝΑΤΘΗΝΟΥ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΝΟΝΟΜΑΤΟΣ**  
**ΟΥΟΖ ΝΨΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΝΙΔΑΟΣ ΤΗΡΟΥ**  
**ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ ΔΕΝ ΠΧΙΝΘΡΙΤΑΣΘΟ**  
**ΝΤΕΤΕΝΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΜΠΕΤΕΝΜΘΟ**  
**ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΣ.**

**ΟΥΩΟΥ ΝΤΤΡΙΑΣ ÈΘΟΥΑΒ**  
**ΠΕΝΝΟΥΤΨΑ ÈΝΕΖ ΝΕΜΨΑ ÈΝΕΖ ΝΤΕ**  
**ΝΙÈΝΕΖ**

الرب. في ذلك الوقت أنجي التي ضايقوها. وأقبل إلي التي طردوها وأجعل بنيتها في مجد. فيكون لهم اسم في كل الأرض. ويخزي في ذلك الحين أعداؤك، حين أحسن إليكم وأقبلكم إلي. فإني أعطيك اسماً ومجداً في كل شعوب الأرض. عندما أرد سبيكم أمام عيونكم يقول الرب.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Gospel

Psalm 8 : 2, 3

Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise, because of thine enemies; that thou mightest put down the enemy and avenger.

For I will regard the heavens, the work of thy fingers; the moon and stars, which thou hast established.

A passage from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

**ΨΑΛΜΟΣ Η: Β ΝΕΜ Α**  
**ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΨΟΥ ΝΘΑΝΚΟΥΧΙ**  
**ΝΑΛΩΟΥ ΝΙ ΝΕΜ ΝΗΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚΣΕΒΤΕ**  
**ΠΙΣΜΟΥ: ΕΘΒΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ÈΠΧΙΝΤΟΥΩ**  
**ΝΟΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΒΙ ΜΠΨΙΨ.**

**Χε ΤΝΑΝΑΥ ÈΝΙ ΦΗΟΥ ΝΙΘΒΗΟΥ ΝΤΕΝΕΚΤΗΒ: ΠΠΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΝΘΟΚ**  
**ΑΚΖΙΣΕΝΤΨΜΨΟΥ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

**ΟΥΑΝΑΣΝΩΣΙΣ ÈΒΟΛΔΕΝ**  
**ΠΙΕΥΑΣΨΕΛΙΟΝ ÈΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ**  
**ΨΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.**

المزمور ٨ : ٢ ، ٣  
 من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً من أجل أعدائك لتهد عدواً منتقماً.

لأني أرى السموات أعمال أصابع القمر والنجوم أنت أسستها. هليلويا.

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى.

A reading from the Holy Gospel according the Saint Mathew.

Matthew 21 : 10-17

And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

**Οὐ** ἄναστωσις ἐβόλθεν  
 πιερασσελιον ἔθουαβ κατὰ  
**Ὡ** ατθεονασιογ.  
**Ὡ** ατθεον κεφ κ̄ᾱῑ-ιζ̄  
**Ο**υοζ εταφι εδογν ελ̄η̄μ̄  
 ασιονμεν νχε τ̄βακι τηρσ ενχω  
 μμοσ χε νιμ πε φαι Πιμηϋ δε  
 ναγχω μμοσ χε φαι πε  
 πιπροφητης Ῑη̄ς̄ πιρεμναζαρεθ  
 ντετ̄σαλιγια: **Ο**υοζ αϥϥεναϥ νχε  
**Ι**η̄ς̄ εδογν επιερφει ουοζ αϥϥιογι  
 εβολ νογοννιβεν ετ̄ εβολθεν  
 πιερφει νεμ νηετϥωπ ουοζ  
 ντραπεζα ντε νιρεϥερκερμα  
 αϥφονχογ νεμ νικαθεδρα ντε  
 νηετ̄βρομπι εβολ  
**Ο**υοζ πεχαϥ νωογ χε σ̄σ̄δ̄νογτ  
 χε Π̄αν̄ῑ ενεμογτ̄ εροϥ χε ογ̄ν̄ι  
 μπροσεγχη νωωτεν δε τετενιρι  
 μμοϥ μ̄μ̄αν̄χωπ̄ ν̄σον̄ι **Ο**υοζ εταγι  
 ραροϥ νχε ρ̄αν̄βελλεγ̄ νεμ  
 ρ̄αν̄βαλεγ̄ ρ̄εν̄ πιερφει ουοζ  
 αϥερφαδ̄ρῑερωογ

فصل من الانجيل  
 المقدس حسب القديس  
 متى

متى ٢١ : ١٠-١٧

ولما دخل اورشليم  
 ارتجت المدينة كلها قائلة:  
 من هو هذا؟. فقالت  
 الجموع: هذا هو يسوع  
 النبي الذي من ناصرة  
 الجليل. فدخل يسوع إلى  
 الهيكل وأخرج جميع الذين  
 كانوا يبيعون ويشترون في  
 الهيكل. وقلب موائد  
 الصيارفة وكراسي باعة  
 الحمام.

وقال لهم: مكتوب أن  
 بيتي بيت الصلاة يدعى  
 وأنتم جعلتموه مغارة  
 للصوص. وتقدم إليه عمي  
 وعرج في الهيكل فشفاهم.



And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Bowdown before the Holy Gospel.

Glory be to God forever.

**ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙCΑΔ ΝΝΙΨΦΗΡΙ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥ ΕΤΩΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ ΑΥΧΡΕΥΡΕΜ ΟΥΟC ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΧΕ ΚΩΤΕΜ ΑΝ ΧΕ ΟΥΠΕΤΕ ΝΑΙ ΧΩ ΜΜΟC: ΙΗC ΔΕ ΠΕΧΑΥΝΩΟΥ ΧΕ CΕ ΜΠΕΤΕΝΩΨ ΕΝΕC ΔΕΝ ΝΙCΡΑΦΗ ΧΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ ΝΑΛΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ ΑΚCΕΒΤΕ ΠΙCΜΟΥ ΟΥΟC ΕΤΑΥΧΑΥ ΑΥΙ CΑΒΟΛ ΝΤΒΑΚΙ ΕΒΗΘΑΝΙΑ ΟΥΟC ΑΥΕΝΚΟΤ ΜΜΑΥ.**

**ΟΥΨΥΤ ἰΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.**

**Δοξα ci Κυριε.**

فلما رأى رؤساء الكهنة والكتبة العجائب التي صنعها، والصبيان يصيحون في الهيكل ويقولون أوصنا لابن داود، غضبوا وقالوا له: أما تسمع ما يقول هؤلاء؟ فقال لهم يسوع: نعم. أما قرأتم قط في الكتب: من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً؟! ثم تكررهم وخرج خارج المدينة إلى بيت عنيا وبات هناك.

اسجدوا للإنجيل المقدس.

والمجد لله دائماً.

## ELEVENTH HOUR PALM SUNDAY

### First Prophecy

From Isaiah the prophet, may his blessings be with us. Amen.

48:12-22

Hear me, O Jacob, and Israel whom I call; I am the first, and I endure for ever. My hand also has founded the earth, and my right hand has fixed the sky:

**ΕΒΟΛΔΕΝ ΗCΑΙΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΕΡΕΠΕΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟC.**

**Κεφ ἠν: ἰβ-βλ**

**CΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΙΑΚΩΒ ΟΥΟC ΠΙCΡΑΝΔ ΕΤΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΨΟΡΠ ΟΥΟC ΑΝΟΚ ΟΝ ΠΕ ΠΨΑΕΝΕC. ΟΥΟC ΤΑΧΙΧ ΘΗΕΤΑC ΖΙCΕΝΤ ἰΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟC ΤΑΟΥΙΝΑΜ ΘΗΕΤΑC ΤΑΧΡΕ ΤΨΕ.**

من أشعيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

٤٨ : ١٢-٢٢

إسمع لي يا يعقوب وإسرائيل الذي دعوته: أنا هو. أنا الأزلي وأنا الأبدي. ويدي التي أسست الأرض. ويميني التي ثبتت السماء.

I will call them, and they shall stand together. And all shall be gathered, and shall hear: who has told them these things? Out of love to thee I have fulfilled thy desire on Babylon, to abolish the seed of the Chaldeans.

I have spoken, I have called, I have brought him, and made his way prosperous. Draw nigh to me, and hear ye these words; I have not spoken in secret from the beginning: when it took place, there was I, and now the Lord, even the Lord, and his Spirit, hath sent me. Thus saith the Lord that delivered thee, the Holy One of Israel; I am thy God, I have shewn thee how thou shouldest find the way wherein thou shouldest walk. And if thou hadst hearkened to my commandments, then would thy peace have been like a river, and thy righteousness as a wave of the sea. Thy seed also would have been as the sand, and the offspring of thy belly as the dust of the ground: neither now shalt thou by any means be utterly destroyed, neither shall thy name perish before me.

ⲫⲏⲁⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲥⲉⲟⲩ  
 ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. Ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩⲧ  
 ⲉⲩⲟⲩⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲥⲉⲱⲧⲉⲙ  
 ⲉⲏⲏⲉⲑⲏⲁⲫⲱ ⲏⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ  
 ⲁⲣⲓⲉⲙⲓⲙⲟⲕ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲩ  
 ⲉⲭⲉⲛ Ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲟⲏ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙⲓⲡⲭⲣⲟⲫ  
 ⲏⲏⲓⲭⲁⲗⲗⲉⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲕⲁⲫⲓ ⲁⲛⲟⲕ  
 ⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ  
 ⲁⲓⲕⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙⲱⲓⲧ  
 ⲩⲱⲏⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ  
 ⲉⲏⲁⲓ ⲏⲉⲧⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁⲏ ⲓⲕⲭⲉⲛ  
 ⲩⲱⲣⲡ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲩⲏⲡ ⲟⲩⲗⲉ  
 ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲉⲩⲟⲓ  
 ⲏⲭⲁⲕⲓ ⲏⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩ  
 ⲡⲉⲉⲁⲩⲏⲁⲩⲱⲡⲓⲥ ⲧⲏⲟⲩ ⲡⲟⲥ  
 ⲡⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲣⲡⲧ ⲏⲉⲙ ⲡⲉⲩⲡⲏⲁ  
 Ⲭⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲡⲏⲣⲏⲧ  
 ⲉⲧⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲏⲭⲉ  
 ⲡⲏⲉⲑⲏⲟⲩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲟⲥ  
 ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲓⲕⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ  
 Ⲭⲧⲁⲓⲧⲁⲃⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲭⲓⲙⲓ  
 ⲙⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲕⲏⲁⲙⲱⲩ  
 ⲩⲱⲧⲩⲟⲩ Ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲏⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ  
 ⲉⲏⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲏⲁⲣⲉ  
 ⲧⲉⲕⲩⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲁⲉⲣ ⲙⲡⲏⲣⲏⲧ  
 ⲙⲡⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  
 ⲙⲡⲏⲣⲏⲧ ⲏⲏⲓⲩⲱⲓⲙⲓ ⲏⲧⲉⲩⲓⲟⲙ  
 Ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲕⲭⲣⲟⲫ ⲏⲁⲉⲣ  
 ⲙⲡⲏⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲓⲩⲱⲏⲓ  
 ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲕⲏⲉⲭⲓ ⲙⲡⲏⲣⲏⲧ  
 ⲙⲡⲓⲣⲏⲓⲥⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ

أنا أدعوهم جميعاً فيقفن  
 معاً. اجتمعوا كلكم واسمعوا  
 ما أقوله لكن: هكذا اعرفوا  
 أنني صنعت مسرتي ببابل.  
 وابدت نسل الكلدانيين.

أنا تكلمت. أنا  
 دعوت وأتيت به.  
 وقومت طريقه. اقتربوا  
 إليّ واسمعوا هذه لأني  
 منذ البدء لم أتكلم  
 في الخفاء ولا في  
 الأرض المظلمة. لأني  
 عند كونها أنا حاضر.  
 والآن فالرب أرسلني  
 مع روحه. هكذا  
 يقول الرب مخلصك  
 قدوس اسرائيل. أنا  
 هو الله معلمك لتجد  
 الطريق الذي تسير  
 فيه. ليتك أصغيت  
 لو صاياي فكانت  
 سلامتك كالنهر،  
 وعدلك كأموج  
 البحر. ونسلك يصير  
 كالرمل، وذرية بطنك  
 كحصى الأرض.

Go forth of Babylon, thou that fleest from the Chaldeans: utter aloud a voice of joy, and let this be made known, proclaim it to the end of the earth; say ye, The Lord hath delivered his servant Jacob. And if they shall thirst, he shall lead them through the desert; he shall bring forth water to them out of the rock: the rock shall be cloven, and the water shall flow forth, and my people shall drink. There is no joy, saith the Lord, to the ungodly.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.

A reading from Nahum the prophet, may his blessing be with us. Amen.

1:2-8

God is jealous, and the Lord avenges; the Lord avenges with wrath; the Lord takes vengeance on his adversaries, and he cuts off his enemies. The Lord is long-suffering, and his power is great, and the Lord will not hold any guiltless: his way is in destruction and in the whirlwind, and the clouds are the dust of his feet.

†**ΝΟΥ ΟΥΝ ΜΗΑΦΟΤΚ ΕΒΟΛ: ΟΥΔΕ**  
**ΜΝΕΥΤΑΚΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΜΠΑΜΘΟ**  
**ΕΒΟΛ ΔΙΜΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΒΑΒΥΛΩΝ**  
**ΕΚΦΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΧΑΛΔΕΟΣ ΧΩ**  
**ΜΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟΥΝΟΥ ΟΥΟΖ ΦΑΙ**  
**ΜΑΡΟΥΣΘΟΜΕΥ ΑΧΟΥ ΨΑΔΥΡΗΧΥ**  
**ΜΠΚΑΖΙ ΑΧΟΣ ΧΕ ΑΠΟΣ ΝΟΖΕΜ**  
**ΜΠΕΥΒΟΚ ΙΑΚΩΒ ΟΥΟΖ ΟΝ**  
**ΑΥΨΑΝΙΒΙ ΖΙΠΨΑΦΕ ΕΥΕΙΝΙ ΜΠΙΜΩΟΥ**  
**ΝΩΟΥ ΕΥΕΙΝΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ †ΠΕΤΡΑ ΟΥΟΝ**  
**ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΑΦΩΧΙ ΝΤΕΥΨΟΥΟ ΕΒΟΛ**  
**ΝΧΕ ΟΥΜΩΟΥ ΝΤΕΥΨΩ ΝΧΕ ΠΙΛΑΟΣ**  
**ΜΜΟΝ ΡΑΨΙ ΨΟΠ ΝΝΙΑΣΕΒΗΣ ΠΕΧΕ**  
**ΠΟΣ.**

**ΟΥΩΟΥ Ν†ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ**  
**ΠΕΝΝΟΥ†ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ**  
**ΝΙΕΝΕΖ**

Second Prophecy

**ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΑΟΥΜ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:**  
**ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΟΠΙ ΝΕΜΑΝ**  
**ΔΜΗΝ.**

**Κεφ ᾠ:β-η**

**ΟΥΝΟΥ† ΝΡΕΨΟΖ ΟΥΟΖ ΝΒΡΕΨΙ**  
**ΜΠΨΙΨ ΠΕ ΠΟΣ: ΔΕΝ ΟΥΜΒΟΝ ΨΝΑΒΙ**  
**ΜΠΨΙΨ ΝΧΕ ΠΟΣ ΔΕΝ ΝΗΕΤ†ΟΥΒΗΥ**  
**ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΕΥΕΨΩ† ΝΝΕΨΧΑΧΙ ΕΒΟΛ**  
**ΠΟΣ ΟΥΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ ΠΕ ΟΥΟΖ**  
**ΟΥΝΙΨ† ΤΕ ΤΕΨΧΟΜ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ**  
**ΝΝΕΨΤΟΥΒΟΥ: ΠΟΣ ΕΨΔΕΝ ΟΥΔΑΕ**  
**ΟΥΟΖ ΕΨΔΕΝ ΟΥΜΟΝΜΕΝ ΝΧΕ**  
**ΠΕΨΜΩΙΤ ΟΥΟΖ ΖΑΝΒΗΠΙ ΝΕΨΜΩΙΤ**  
**ΝΤΕ ΝΕΨΒΑΔΑΥΧ.**

والآن لا أحوك ولا يباد اسمك من قدامي. فاخرج من بابل واهرب من الكلدانيين وبصوت الشدو أخبر ليسمعوا. نا بهذا. شيعة إلى أقطار الأرض. قل أن الرب فدى يعقوب عبده. وإذ عطشوا في البرية أخرج لهم من الصخرة ماء. وشق الصخرة ففاضت المياه فشرب الشعب. ليس سلام للمنافقين يقول الرب.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

من ناحوم النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

١ : ٢-٨

الرب إله غيور ومنتقم. ينتقم الرب بغضب من المقاومين له. وهو يبيد أعداءه. الرب هو طويل الروح وعظيمة هي قوته. ولكنه لا يبرر الخاطيء. الرب في الزوبعة والعواصف طريقه. السحاب طريق أقدامه.

He threatens the sea, and dries it up, and exhausts all the rivers: the land of Basan, and Carmel are brought low, and the flourishing trees of Libanus have come to nought. 5 The mountains quake at him, and the hills are shaken, and the earth recoils at his presence, even the world, and all that dwell in it. 6 Who shall stand before his anger? and who shall withstand in the anger of his wrath? his wrath brings to nought kingdoms, and the rocks are burst asunder by him.

The Lord is good to them that wait on him in the day of affliction; and he knows them that reverence him. But with an overrunning flood he will make an utter end: darkness shall pursue those that rise up against him and his enemies.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the age of ages. Amen.

**Εφειπον εφιομ οτοθ υτρωοτι  
μμοϋ οτοθ νηαρωοτ τηροτ  
εφεωωϋ μμωοτ ασερκοτχι νχε  
θβασαν νευ πικαρμελοθ οτοθ  
νηετφορι εβολ ντε πιλιβανοθ  
ατμοτνηκ Δτμονηεν νχε νιτωοτ  
εβολμμοϋ οτοθ ατκιμι νχε  
νικαλαμφωοτ οτοθ αϋκωλ νχε  
πκαριεβολθα πεϋρο μαι νιβεν νευ  
νητηροτ ετρωοπ νδητοτ : Νιμ  
εθναωορι ερατϋ εβολθα προ  
μπεϋχωοτ οτοθ νιμ εθναωϋτ  
οτβηϋ δεν πιμβον ντε πεϋχωοτ :  
πεϋμβον ϋναβωλ νθα ναρχωο  
εβολ οτοθ νιπετρα ατμονηεν  
εβολ μμοϋ**

**Οτχρς πε Ποϑ ννηετχοτϋτ  
εβολ δαχωϋ δεν περοοτ  
νοτροχρεχ: οτοθ εϋσωοτην  
ννηετερροτ δατεϋρη: Οτοθ δεν  
οτκατακλτμοθ ντε οτχινοωϋ  
εϋρι νοτχωκ ννηεττωοτην  
μμωοτ εχωϋ: νευ νεϋχαχι  
εϋεβοχι νσωοτ νχε οτχακι.**

**Οτωοτ ηττριαθ εθοταβ  
πεννοτϋτ ϋα ενεθ νευ ϋα ενεθ ητε  
νιενεθ**

يغضب على البحر  
فيبيسه وجميع الأنهار  
يجففها. قد ذوى باشان  
والكرمل، وذبل زهر لبنان.  
تزلزلت منه الجبال ونحرت  
الآكام وانطوت الأرض من  
أمام وجهه، الدنيا وكل  
الساكين فيها. من يقدر  
أن يقف أمام سخط  
وجهه؟ ومن الذي يقاومه  
عند حنق رجزه؟ لأن  
غضبه يبيد الرؤساء، ومنه  
تزلزلت الصخور.

صالح هو الرب لمنتظريه  
في يوم ضيقهم. وهو  
عارف لخائفيه. وبطوفان  
عابر يصنع هلاكاً تاماً  
بالقائمين عليه. وأعداؤه  
يطاردهم ظلام.

مجداً للثالوث القدوس  
إلهنا إلى الأبد وإلى أبد  
الأبد. آمين.

Gospel

Psalms 8: 2, 1  
Out of the mouth of babes and sucklings hast thou perfected praise. O Lord, our Lord, how wonderful is thy name in all the earth! Alleluia.

**Ψαλμοθ α: β νευ α  
Εβολθεν ρωοτ ηθανκοτχι  
ηαλωοτη νευ νηεθοτμεβι ακσεβτε  
πιϑμοτ: Ποϑ πενοϑ ηϋρηη  
ηοτϋϋρηι: αϋωωπι ηχεπεκραν  
ριχεν πκαρι τηρϋ: αλληλοτια.**

مزمور ٨ : ٢ ، ١  
من أفواه الأطفال  
والرضعان أعددت سبحاً،  
أيها الرب ربنا ما أعجب  
إسمك في الأرض كلها.  
هلليويا.

A reading from the Holy Gospel according the Saint Mathew.

Mathew 20:20-28

Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise

**Οὐρανῶσιν** ἐβόλῃεν  
**πνεύματι** ἑοῦταβ κατὰ  
**βασιλείου**.

**βασιλείου** κεφ κ̄:κ̄-κ̄η  
**Τότε** ἀσὶ θάρου ἦχε ἑμὰν  
**ἠνενωρη** ἠΖεβεδαεοσ νεμ νεσωρη  
**εσοτω** ἡμοσ οῦοσ σερετιν  
**ἡμοσ** ἠνοῦθωβ: ἠθοσ δε πεχασ ηασ  
**χε οὔ** πε ετεοταωψ πεχασ ηασ χε  
**αχοσ** θινα ντε ηαωρη σναῦ ντε  
**οῦαι** μωωοῦ θεμσι σατεκοῦιναμ  
**νεμ** οῦαισατεκχαβηρη θεν  
**τεκμετο**ροσ: Δυεροῦω ηχε Ἰησ  
**πεχασ** χε ντετενεμ ἀη χε  
**αρετε**νερετιν εθεοῦ οῦον ψχομ  
**μωωτε**ν εοε πιαφοτ εἴηασοσ  
**οῦοσ** πιωμσ εἴηωμσ μμοσ  
**ερετε**νεμσ θηνοῦ πεχωοῦ: ηασ χε  
**οῦον** ψχομ μμοσ.

**Οὔοσ** πεχασ ηωοῦ ηχε  
**Ἰησ** χε πιαφοτ μεν  
**ερετε**νεσοσ οῦοσ πιωμσ  
**τετε**νηωμσ μμοσ εθεμσι  
**δε** σαταοῦιναμ νεμ  
**τα**χαβη φωη ἀη πε ετηιψ  
**ἀλλα** φανη πε ετα παιωτ  
**ετ** θεν ηιφηοῦι σεβτωτψ  
**ηωοῦ:** Εταῦσωτεμ δε ηχε  
**πικε**μητ μααθηησ  
**αῦ**χρεμρεμ εθεε πισον  
**σναῦ:** Ἰησ δε αψμοῦψ  
**ερωοῦ** πεχασ ηωοῦ χε  
**τετε**νεμ χε ηιαρχωη ντε  
**ηιε**θνοσ πετοι η ερωοῦ οῦοσ  
**ηοῦ**κενιωψ ετοι ηερωιωψ

فصل من الانجيل  
المقدس حسب القديس  
متى.

متى ٢٠ : ٢٠ - ٢٨  
حينئذ جاءت إليه أم  
ابني زبدي مع ابنيها  
وسجدت له وسألته شيئاً.  
أما هو فقال لها: ماذا  
تريدين؟ قالت له أن تقولا  
قولاً أن يجلس ابناي الاثنان  
واحد عن يمينك والآخر  
عن يسارك في ملكوتك.  
فأجاب يسوع: انكما  
لستما تعلمان ما تطلبان.  
أتقدران أن تشربا الكأس  
التي أنا مزعم أن أشربها،  
والصبغة التي أصطبغها  
تصطبغانها؟ فقالا له: إنا  
لقادران.

فقال لهما يسوع:  
أما الكأس فتشربانها  
وبالصبغة التي اصطبغ  
بها أنا تصطبغان، وأما  
جلوسكما عن يميني  
وعن يساري فليس لي  
أن أعطيته إلا للذين  
أعد لهم من قبل أبي  
الذي في السموات.  
فلما سمع العشرة  
التلاميذ أغتاظوا من  
أجل الاخوين.  
فدعاهم يسوع وقال  
لهم: أما علمتم أن  
رؤساء الأمم  
يسودونهم وعظماؤهم

authority upon them.

But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; And whosoever will be chief among you, let him be your servant: Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Bowdown before the Holy Gospel.

Glory be to God forever.

εχωοτ.

Παιρη† δε αν πεθναωωπ  
 ζεν θηνοτ αλλα φηεθοτωω  
 εερνω† δει θηνοτ  
 εφεερδιακων νωτεν: Οτοζ  
 φηεθ οτωω εερζογιτ ζεν  
 θηνοτ εφεερβωκ νωτεν:  
 Αφρη† ζωϥ απωρηι αφρωω  
 νεταϥ αν εθροτωεωωητηϥ  
 αλλα εωεωωι οτοζ ε†  
 ντεϥτχηνω† εχεν οτωμηω.

Οτωω†

ὑπιετασσελιον

εθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.

يتسلطون عليهم؟

وأما أنتم فلا يكون  
 فيكم هكذا، ولكن من  
 أراد أن يكون فيكم كبيراً  
 فليكن خادماً ومن يريد  
 أن يكون فيكم أولاً  
 فليكن لكم عبداً. كما  
 أن ابن الإنسان لم يأت  
 ليخدم بل ليخدم ويذلل  
 نفسه فداءً عن كثيرين.

اسجدوا للإنجيل  
 المقدس.

واجمد لله دائماً.

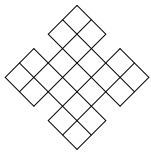
### Exposition

In the minds of the antagonizing Jews, our Saviour and Lord Jesus Christ was like the kings of this world, with the people surrounding Him, troops, soldiers and warriors, like those of kings. These were the thoughts of the mother of John and Jacob, sons of Zebedee. She came to our Saviour while He was surrounded by the people and by His disciples. She worshipped Him, with her sons, and said: “Grant that my two sons may sit, one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.”

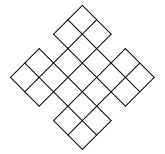
الأفكار التي كانت لليهود المخالفين بخصوص مخلصنا وملكننا المسيح أنه مثل ملوك الأرض، والجموع الكثيرة والجنود والمحاربون يحيطون به مثل الملوك. هكذا ظننت أم يوحنا ويعقوب ابن زبدي. فكرت هكذا وأتت إلى مخلصنا أمام الجمع مع تلاميذه وسجدت له مع ابنائها، وسألته وطلبت منه هكذا قائلة: قل كلمة أن يجلس ابناي الاثنان معك في ملكوتك، واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في مجد مملكتك.

Hear then, what the merciful and most compassionate Lord, who desires salvation for the whole world, said: “Are you able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?” They said to Him: “We are able.” He answered them: “You will indeed be able to, but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give; it shall be given to those chosen by my omnipresent Father.” The two brothers were quiet when they heard those words, and they departed for the magnitude of His glory.

اسمعوا الرؤوف الكثير الرحمة الذي يريد حياة جميع العالم قال: أتقدرون أن تشربوا الكأس التي أتيت لأجلها لكي أشربها، والصبغة التي أصطبغها؟ فقالوا: نقدر أن نصنع هذا. فلعلكما حقاً تقدران. فأما الجلوس فليس لي أن أعطيه لكما، لكنه لأبي المالك كل موضع، وهو الذي يعطيه لأصفيائه. فلما سمع الأخوان هذا سكتا ومضيا من أجل عظم مجده.



# THE PASSION WEEK



## Introduction to the Prophecies

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ (...)** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### *If the prophecy is from the book of Genesis*

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ † ΓΕΝΕΣΙΣ ἸΝΤΕ ὩΥΣΗΣ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من توراة موسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### *If the prophecy is from the book of Exodus*

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΝΤΕ ὩΥΣΗΣ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### *If the prophecy is from the book of Leviticus*

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ἸΝΤΕ ὩΥΣΗΣ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر التثنية لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

## Conclusion to the Prophecies

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.

**ΟΥΩΟΥ ἸΗΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ** ΠΕΝΝΟΥ† ΨΑ ἘΝΕΖ ΝΕΜ ΖΑ ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙἘΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.

## Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

## Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and

مجداً للثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى



unto the age of all ages. Amen.

دهر الداهرين. آمين.

### Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint  
(...) may his blessing be upon us.  
Amen.

**ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ**  
**ἔΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ (...)** ἔρε πευςμου  
**ἔΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.**

عظة لأبينا القديس  
(...) بركه المقدسة تكون  
معنا. آمين.

### Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by  
our father the holy abba (...) who  
enlightened our minds, eyes and hearts  
in the name of the Father, the Son and the  
Holy Spirit, One God. Amen.

**ὉΑΡΕΝΕΡ** ἰςφρασιζιν  
**ἸΝΤΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ἔΘΟΥΑΒ**  
**ΑΒΒΑ (...)** φηεταχεροϋωινι  
**ἸΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ ΝΙΒΑΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ:**  
**ἸΣΕΝ ἸΦΡΑΝ ἸΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ**  
**ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ**  
**ἸΝΟΥΩΤ: ἌΜΗΝ.**

نختتم عظة أبينا القديس  
أبنا (...) الذى أنار  
عقولنا وعيون قلوبنا بإسم  
الآب الإبن والروح القدس  
إله واحد. آمين.

*After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.*

### Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory,  
the blessing, and the majesty,  
forever. Amen. Emmanuel our  
God and our King.

**ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ**  
**ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἘΝΕΖ:**  
**ἌΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΑ**  
**ΟΕΝΟΥΡΟ.**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.  
عمانوئيل إلهنا وملكننا.

Thine is the power, the glory,  
the blessing, and the majesty,  
forever. Amen. O my Lord  
Jesus Christ.

**ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ**  
**ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἘΝΕΖ:**  
**ἌΜΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين. يا  
ربى يسوع المسيح.

Thine is the power, the glory,  
the blessing, and the majesty,  
forever. Amen.

**ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ**  
**ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΑ ἘΝΕΖ:**  
**ἌΜΗΝ.**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

*Starting from the Eleventh hour of Tuesday morning Pascha, the following is part is said instead of the second verse because it is mentioned and the end of the Gospel of the this the exact time the Lord will be crucified*

Thine is the power, the glory,

**ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ**

لك القوة والمجد والبركة

the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior.

πίσιμον ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΘ: ΔΑΜΗΝ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΑCΩΤΗΡ ΗΔΑΘΟC.

والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح.

*Starting from the Eve of the Great Friday, the following is part is said instead of the second verse*

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior. The Lord is my strength, my praise, and has become my holy salvation.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΙΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΘ: ΔΑΜΗΝ: ΠΑΟC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΑCΩΤΗΡ ΗΔΑΘΟC: ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ ΠΑCΩΟΥ ΠΕ ΠΟC ΑΨΩΠΙ ΝΗΙ ΕΥCΩΤΗΡΙΑ ΕΨΟΤΑΒ.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح. قوتى و تسبحتى هو الرب و قد صار لى خلاصاً مقدساً.

*This praise is always concluded by the Lord's Prayer. Then the Psalm and Gospel are read in the sad tune.*

### Introduction to the Psalm

A Psalm of David.

ΨαλμοC τω Δαβιδ.

مزمو ر لداود.

### Introductory hymn to the Gospel

Κε υπερτοϋ κατα ζω θηνε ημαC: της ακρο ασεωC του αCτιου εϋαγγελιου: κϋριον κε τον θεον ημων: ικετεϋCωμεν σοφια ορη ακουCωμεν του αCτιου εϋαγγελιου.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

### Introduction to the Gospel

ΟϋάνασνωCιC εβολθεν πιεϋαγγελιον εθοταβ κατα (Ματθεον \* Μαρκον \* Λουκαν \* Ιωαννην)αCτιου.

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (متى، مرقس، لوقا، يوحنا).

### Conclusion of the Gospel

Οϋωϋτ εθοταβ. επιεϋαγγελιον

اسجدوا للإنجيل المقدس.

*The Psalm and Gospel are then interpreted.*

### Introduction to the Psalm

من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته علينا آمين.

### Introduction to the Gospel

اللهم ترائف علينا  
وإرحمنا وإجعلنا مستحقين  
لسماع إنجيلك المقدس.  
فصل من إنجيل معلمنا  
(...) البشير بركاته علينا  
آمين.

*The explanation of the prayer of the hour is said.*

### Introduction to the Explanation

Ἐν ἑβραῖοις καὶ ἰβηρῶν  
νόμοις: Φῶς καὶ Πνεῦμα  
καὶ Πνεῦμα ἕσθαι.  
بإسم الثالوث المساوى.  
الآب والإبن والروح  
القدس.

*In the morning hours, the introduction continues*

Πρωτῶν ἡμερῶν  
φανερωθῆναι: ἕως ἡμερῶν  
ἐπισημασθῆναι.  
أيها النور الحقيقي الذى  
يضىء لكل إنسان آتى إلى  
العالم.

*In the evening hours, the introduction continues*

Χερε νε Παρια: ἑβραῖοι  
ἐπὶ τῶν ἡμερῶν: ἕως ἡμερῶν  
ἐπισημασθῆναι.  
السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التى ولدت  
لنا الله الكلمة.

### Conclusion of the Explanation

Πατριάρχων: ἕως ἡμερῶν  
ἐπισημασθῆναι: ἕως ἡμερῶν  
ἐπισημασθῆναι.  
Πατριάρχων: ἕως ἡμερῶν  
ἐπισημασθῆναι: ἕως ἡμερῶν  
ἐπισημασθῆναι.  
المسيح مخلصنا جاء  
وتألم عنا لكى بألامه  
يخلصنا.  
فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمةً كعظيم

ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΨῆΝΑΙ.

رحمته. ئ

### Introduction to the Supplication

*Priest*

We bend our knees.

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

نحني ركبتنا.

*Congregation*

The father, the Pantocrator.

ΠΑΙ ΝΑΝ ΦΨ ΦΨΩΤ  
ΠΙΠΑΝΤΩΚΡΑΤΩΡ.

إرحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل.

*Priest*

We stand and bend our knees.

ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ  
ΣΟΝΑΤΑ.

نقف ونحني ركبتنا.

*Congregation*

Have mercy, O God, our saviour.

ΠΑΙΝΑΝ ΦΨΟΥΨ ΠΕΝΩΤΗΡ.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

*Priest*

Then we stand and bend our knees.

Κε ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ  
ΣΟΝΑΤΑ.

ثم نقف ونحني ركبتنا.

*Congregation*

Have mercy, O God, and have mercy.

ΠΑΙΝΑΝ ΦΨΟΥΨ ΟΥΟΖ ΝΑΙΝΑΝ.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

### Morning Supplication

+ اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا وي

### Conclusion of the Service

*The priest raise the cross and says*

ΦΨ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΨΟΥΨ ἸΝΑΙ ἔΡΟΝ ἄΡΙ  
ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

يا الله إرحمنا، قرر لنا  
رحمة، إصنع معنا رحمة في  
ملكوتك.

The congregation says “Lord have mercy” twelve times. Then they say the following hymn while saying “Lord have mercy” six times after every verse.

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

**Ποῦρο ἴτε ἡριμῆς μοι ἡλῆ  
ἴτε κηριμῆς σεμνι ἡλῆ  
ἴτε κηριμῆς χα νεννοβι ἡλῆ  
ἐβολ.**

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

**Χωρ ἐβολ ἡνιχαχιῖ ἴτε  
ἡ κκλησιᾶ ἀρισοβτ ἐρος ἡνεσκμ  
ψα ἐνεβ.**

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلى  
الأبد.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

**Εμμανουηλ Πεννοῦἡ δην  
τεμμηἡ ἡνοῦ δην ἡωοῦ ἴτε  
Πεψωτ:νεμ Πἡπνευμα ἐθοῦαβ.**

عمانوئيل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

**ἴτε ψμοῦ ἐρον τηρεῖς  
ἴτε ψτοῦβο ἡνεβητ: ἴτε ψταλβο  
ἡνιψωνι: ἴτε νενψῡχη νεμ  
νενσωμα.**

ليباركننا كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

**ἡενοῦωψτ ἡμμοκ ἡ  
Πἡχριστος:νεμ πεκιωτ ἡἀγαθος:  
νεμ Πἡπνευμα ἐθοῦαβ: χε ακι  
ακσωἡμμο.**

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.